
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(bulldog And Butterfly From Schwartz By) 000001

2. 大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(bulldog And Butterfly From Schwartz By) 000002

3. 大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(bulldog And Butterfly From Schwartz By) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(Bulldog And Butterfly From Schwartz by)
第1/3页

['bʊldɒg] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ]
BULLDOG AND BUTTERFLY
斗牛犬 和 蝴蝶

斗牛犬和蝴蝶

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mʌri]
By David Christie Murray
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ɑːnt] ['reɪtʃl] , -
Author Of ' Aunt Rachel , '
作者 的 - 阿姨 瑞秋 , -

《瑞秋阿姨》的作者

- [ðə; ði] [wiːkə] ['ves(ə)l] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' The Weaker Vessel , ' Etc .
- 这 较弱 血管 , - ETC .

"较弱的容器"等等。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ai]
I
我

我

['kɑːs(ə)l] ['bɑːrfiːld] , ['heɪdən] [heɪ] , [ænd; ənd] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] [fɔːm] [ðə; ði] [θriː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['traɪæŋg(ə)l] .
Castle Barfield , Heydon Hey , and Beacon Hargate form the three points of a triangle .
城堡 巴菲尔德 , 海顿 嘿 , 和 灯塔 哈盖特 形式 这 三 积分 的 一个 三角形 .

Castle Barfield、Heydon Hey 和 Beacon Hargate 构成了一个三角形的三个顶点。

['bɑːrfiːld] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] ; ['heɪdən] [heɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;
Barfield is a parish of some pretensions ; Heydon Hey is a village ;
巴菲尔德 是 一个 教区 的 一些 虚荣心 ; 海顿 嘿 是 一个 村庄 ;

巴菲尔德是一个颇具声望的教区；海顿海是一个村庄；

['biːkən] [hɑːrgeɪt] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hæmlət] .
Beacon Hargate is no more than a hamlet .
灯塔 哈盖特 是 不 更多的 比 一个 村庄 .

比肯哈盖特只不过是一个小村庄。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] , [ɔː(r)] [ɪts] ['neɪbəhʊd] .
There is not much that is picturesque in Beacon Hargate , or its neighbourhood .
那里 是 不是 很多 那 是 如画 在 灯塔 哈盖特 , 或者 它是 邻里 .

比肯哈盖特及其周边地区并没有什么风景如画的地方。

[ðə; ði] ['biːkən] [hɪl] [ɪt'self] [ɪz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [kæn; kən] [biː; bi] ,
The Beacon Hill itself is as little like a hill as it well can be ,
这 灯塔 爬坡道 本身 是 作为 小的 喜欢 一个 爬坡道 作为 它 出色地 能 是 ,

灯塔山本身一点也不像一座山，

[ænd; ənd] [ə'kwaiəz] [wɒt] ['prɒmɪnəns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['flætnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
and acquires what prominence it has by virtue of the extreme flatness of the surrounding country .
和 收购 什么 显赫地位 它 有 经过 美德 的 这 极端 平坦 的 这 周围 国家 .

并因其周围地区地势极其平坦而获得如今的知名度。

[ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [fɜːrz] [ə'pɒn] [ɪts] [krest] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['twenti] [maɪlz] [ɪn] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] .
A tuft of Scotch firs upon its crest is visible from a distance of twenty miles in some directions .
一个 簇 的 苏格兰威士忌 杉树 之上 它是 波峰 是 可见的 从 一个 距离 的 二十 英里 在 一些 方向 .

从某些方向二十英里外都能看到山顶上的一丛苏格兰冷杉。

[ə; eɪ] [klɪə(r)] [bʌt; bət] ['slʌgɪʃ] [striːm] [wɪndz; waɪndz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['sedʒɪz] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [raʊnd] [ðə; ði] ['westən] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːkən] [hɪl] ,
A clear but sluggish stream winds among its sedges and water - lilies round the western side of the Beacon Hill ,
一个 清除 但 迟缓 溪流 风 之中 它是 莎草 和 水 - 百合花 圆形的 这 西 边 的 这 灯塔 爬坡道 ,

一条清澈但流速缓慢的小溪蜿蜒流经灯塔山西侧的莎草和睡莲丛中。

[ænd; ənd] [wɒʃiz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [sə'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [əʊld] [taɪmz] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] [hæz; həz] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
and washes the edge of a garden which belongs to the one survival of the picturesque old times Beacon Hargate has to show .
和 洗涤 这 边缘 的 一个 花园 哪个 属于 到 这 一 生存 的 这 如画 老的 时代 灯塔 哈盖特 有 到 展示 .

并冲刷着花园的边缘，这座花园属于风景如画的旧时灯塔哈盖特唯一幸存下来的部分。

[ðə; ði] [əʊk] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
The Oak House was built for a mansion in the days of Queen Elizabeth ,
这 橡木 房子 曾是 建造 为了 一个 大厦 在 这 天 的 女王 伊丽莎白 ,

橡树屋建于伊丽莎白女王时期，最初是一座豪宅。

[bʌt; bət] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ['nəʊbədi] [nəʊz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [ɔː(r)] ,
but who built it nobody knows at this time of day , or ,
但 WHO 建造 它 无人 知道 在 这 时间 的 天 , 或者 ,

但在这个时间点，没有人知道是谁建造的，或者说，

[ɪk'septɪŋ] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] - ['maɪndɪd] ['æntɪkwəri] [ɔː(r)] [tuː] , ['greɪtli] [k'eəz] [tuː; tə] [nəʊ] .
excepting perhaps a hungry - minded antiquary or two , greatly cares to know .
除外 也许 一个 饥饿的 - 有思想 古董商 或者 二 , 非常 关心 到 知道 .

除了可能有一两个求知欲旺盛的古董收藏家之外，其他人对此并不十分感兴趣。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtli] ['pʊld] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːltəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
The place had been partly pulled down , and a good deal altered here and there .
这 地方 有 到过 部分 拉 向下 , 和 一个 好的 交易 已修改 这里 和 那里 .

这个地方部分被拆除了，各处也进行了很多改动。

['steɪblz] , [bɑːrnz] , [kaʊ] - [ʃedz] ,
Stables , barns , cow - sheds ,
马厩 , 谷仓 , 奶牛 - 棚屋 ,

马厩、谷仓、牛棚

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌhaʊzɪz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdfl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːm] [hæd; həd] [biːn] [tækt] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
and such other outhouses as are needful to a farm had been tacked on to it ,
和 这样的 其他 户外厕所 作为 是 需要 到 一个 农场 有 到过 已钉住 在 到 它 ,

农场所需的其他附属厕所也一并附建在上面。

[ɔː(r)] [bɪlt] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [ə'pɜːtɪnənsɪz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['meloʊɪŋ] [hænd] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['weðə(r)] ,
or built near it ; and all these appurtenances , under the mellowing hand of time and weather ,
或者 建造 靠近 它 ; 和 全部 这些 附属物 , 在下面 这 柔和 手 的 时间 和 天气 ,

或者建在附近；所有这些附属物，在时间和风雨的侵蚀下，

[hæd; həd] [grəʊn] ['kɒŋgrʊəs] ,
had grown congruous ,
有 生长 一致的 ,

已经变得一致，

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [əʊk] [haʊs] [ɪf] [strɪpt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [beə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] [plʌkt] [ɒv; əv] [ɪts] ['feðər] .
insomuch that the Oak House if stripped of them would have looked as bare even to the unaccustomed eye as a bird plucked of its feathers .
就此而言 那 这 橡木 房子 如果 脱衣舞 的 他们 会 有 看起来 作为 裸 甚至 到 这 不习惯 眼睛 作为 一个 鸟 拨弦 的 它是 羽毛 .

以至于，即使对于不习惯的人来说，橡树屋如果被剥去羽毛，看起来也会像一只被拔光羽毛的鸟一样光秃秃的。

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪts] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['biːkən] [wɪð] [ɪts] [klʌmp]
The house faced the stream , and turned its back upon the Beacon with its clump
这 房子 面对 这 溪流 ， 和 转向 它是 后退 之上 这 灯塔 和 它是 丛
[ɒv; əv][fɜː(r)] - [triːz] .
of fir - trees .
的 冷杉 - 树木 .

房子面向小溪，背对着灯塔和那片杉树林。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃɪmniz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [welθ] [ɒv; əv]
It had chimneys enough for a village — an extraordinary wealth of
它 有 烟囱 足够的 为了 一个 村庄 — 一个 非凡的 财富 的
['tʃɪmniz] — - ['twɪstɪd] , ['fluːtɪd] , ['kæstəleɪtɪd] ,
chimneys — ' twisted , fluted , castellated ,
烟囱 — - 扭曲 ， 凹槽 ， 城堡状的 ，

它拥有足够一个村庄使用的烟囱——数量惊人——扭曲的、带凹槽的、城堡状的，

[stækt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['kɒŋkleɪv] [ɔː(r)] [pɔɪzd] ['sɪŋgli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['geɪbl] .
stacked together in conclave or poised singly about the gables .
堆叠 一起 在 秘密会议 或者 准备 单独 关于 这 山墙 .

或堆叠在一起形成秘密会议，或单独矗立在山墙上。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [krɒst] ['lætərəli] [ænd; ənd][daɪ'ægənəli][baɪ] [greɪt] [biːmz]
The front of the house was crossed laterally and diagonally by great beams
这 正面 的 这 房子 曾是 交叉 横向 和 对角线 经过 伟大的 光束
[ɒv; əv] [blæk] - ['peɪntɪd] [əʊk] .
of black - painted oak .
的 黑色的 - 绘 橡木 .

房子的正面横向和斜向地被巨大的黑色橡木梁横跨。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['daiəmənd] [peɪnz] , [wɜː(r); wə(r)] [loʊbraʊd] , [diːp] -
The windows , which are full of diamonded panes , were lowbrowed , deep -
这 视窗 ， 哪个 是 满的 的 钻石 窗格 ， 是 低俗 ， 深的 -
['sʌŋkən] , [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] .
sunken , long , and shallow .
凹陷 ， 长的 ， 和 浅的 .

这些窗户布满了菱形玻璃，窗户低矮、凹陷、细长而浅。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [k'riːpəz] .
The door had a porch , and this porch was covered with creepers .
这 门 有 一个 门廊 ， 和 这 门廊 曾是 涵盖 和 爬行者 .

门前有个门廊，门廊上爬满了藤蔓。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [bluːmd] [ðeə(r)] .
In summer time climbing roses and honeysuckle bloomed there .
在 夏天 时间 攀登 玫瑰 和 金银花 盛开 那里 .

夏天的时候，那里爬满了玫瑰和金银花。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ræn] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] .
The garden ran right up to the house , and touched it all round .
这 花园 跑 正确的 向上 到 这 房子 ， 和 感动 它 全部 圆形的 .

花园一直延伸到房子跟前，环绕着房子四周。

[ðə; ði]['freɪgrənt] [swiːt] - ['wɪljəm] , ['nestlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
The fragrant sweet - william , nestling against the walls , looked as though it
这 香 甜的 - 威廉 ， 雏鸟 反对 这 墙壁 ， 看起来 作为 尽管 它
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [frɪndʒ] .
were a natural fringe .
是 一个 自然的 边缘 .

依偎在墙边的香茅草，看起来就像是天然的装饰边。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sens] [ɒv; əv] ['primnis] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['ɔːdəlinəs] ,
Without the faintest sense of primness , or even of orderliness ,
没有 这 最微弱 感觉 的 呆滞 , 或者 甚至 的 秩序 ,

丝毫没有拘谨或秩序感，

['evriθɪŋ] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
everything had an air of being precisely where it ought to be ,
一切 有 一个 空气 的 存在 恰恰 在哪里 它 应该 到 是 ,

一切都显得恰到好处，恰到好处。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] .
and conveyed somehow a suggestion of having been there always .
和 传递 不知何故 一个 建议 的 拥有 到过 那里 总是 .

并给人一种仿佛一直都在那里的感觉。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [les] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
The house looked less as if it had been built than as if it had
这 房子 看起来 较少的 作为 如果 它 有 到过 建造 比 作为 如果 它 有
[grəʊn] ,
grown ,
生长 ,

这房子看起来不像是为了建造而建的，倒像是自然生长出来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [grəʊθ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
and this feeling was heightened by the vegetable growth about it and
和 这 感觉 曾是 增强 经过 这 蔬菜 生长 关于 它 和
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['aɪvi] ,
upon it — the clinging ivy ,
之上 它 — 这 依恋 常春藤 ,

周围和上面生长的植物——尤其是攀援的常春藤——更加强化了这种感觉。

[ðə; ði] [griːn] [haʊs] - [liːk] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['gəʊldən] [mɒs] [ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
the green house - leek , the purple and golden moss on the roofs and walls .
这 绿色的 房子 - 韭葱 , 这 紫色的 和 金的 苔藓 在 这 屋顶 和 墙壁 .

绿油油的韭菜，屋顶和墙壁上紫色和金色的苔藓。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ɪts] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ðə; ði] [əʊk] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
In the course of its three hundred years the Oak House had stood long enough
在 这 课程 的 它是 三 百 年 这 橡木 房子 有 站立 长的 足够的
[tuː; tə][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,
to be altogether reconciled to nature ,
到 是 共 和解 到 自然 ,

经过三百年的发展，橡树屋已经与自然环境完全融为一体。

[ænd; ənd][hɑːf] [əb'zɔːbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and half absorbed by it .
和 一半 吸收 经过 它 .

并被它吸收了一半。

[ɪn] - — [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
In 1850 — which , though it seem a long while ago ,
在 - — 哪个 , 尽管 它 似乎 一个 长的 尽管 前 ,

1850年——虽然感觉已经是很久以前的事了——

[ɪz] [wel] [wɪ'ðɪn] ['hjuːmən] ['meməri] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
is well within human memory — and for many years before ,
是 出色地 之内 人类 记忆 — 和 为了 许多 年 前 ,

这完全在人们的记忆之中——而且在此之前的很多年里也是如此。

[ðə; ði] [əʊk] [haʊs] [wɒz; wəz] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɛloʊz] ,
the Oak House was tenanted by a farmer who bore the name of Fellowes ,
这 橡木 房子 曾是 已出租 经过 一个 农民 WHO 钻孔 这 姓名 的 费洛斯 ,

橡树屋的租户是一位名叫费洛斯的农民。

[ə; eɪ] ['stɜːdi] [ænd; ənd][dɒɡ'mætɪk] ['pɜːsənɪdʒ] ,
a sturdy and dogmatic personage ,
一个 结实的 和 教条主义 人士 ,

一个性格坚毅且固执己见的人，

[huː] [wɒz; wəz] [laʊd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,
who was loud at the table of the market ordinary once a week ,
WHO 曾是 大声 在 这 桌子 的 这 市场 普通的 一次 一个 星期 ,

每周一次，在市场摊位上大声喧哗的人，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [həʊm] .
and for the most part silent for the rest of his life at home .
和 为了 这 最多 部分 沉默的 为了 这 休息 的 他的 生活 在 家 .

余生大部分时间都待在家里，保持沉默。

[ðə; ði] [ɡreɪ] [meə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [hɔːs] .
The gray mare was the better horse .
这 灰色的 母马 曾是 这 更好的 马 .

那匹灰色的母马是匹更好的马。

[ɪk'septɪŋ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [əʊk] [haʊs] , ['fɛloʊz] [ruːld] [ðə; ði]['hæmlət] .
Excepting within doors at the Oak House , Fellowes ruled the hamlet .
除外 之内 门 在 这 橡木 房子 , 费洛斯 裁决 这 村庄 .

除了橡树屋的屋子之外，费洛斯统治着整个村庄。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['rezɪdənt] ['dʒentri] ; [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌæbsən'tiː] ;
There were no resident gentry ; the clergyman was an absentee ;
那里 是 不 居民 绅 ; 这 牧师 曾是 一个 缺席者 ;

当地没有常住的乡绅；牧师不在当地；

[ðə; ði]['taɪni] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - [ɒv; əv] - [iːz] ;
the tiny church was used only as a chapel - of - ease ;
这 微小的 教会 曾是 用过的 仅有的 作为 一个 教堂 - 的 - 舒适 ;

这座小教堂仅用作附属礼拜堂；

[ænd; ənd] ['fɛloʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl][ɔː(r)] [tuː] .
and Fellowes was the wealthiest and most important personage for a mile or two .
和 费洛斯 曾是 这 最富有的 和 最多 重要的 人士 为了 一个 英里 或者 二 .

方圆一两英里内，费洛斯是最富有、最有影响力的人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd][tuː; tə]['blʌstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
He was a little disposed to be noisy , and to bluster in his show of authority ,
他 曾是 一个 小的 处置 到 是 嘈杂 , 和 到 虚张声势 在 他的 展示 的 权威 ,

他有点爱叫嚷，也喜欢在炫耀自己的权威时摆出一副强硬的姿态。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [fel] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] ['kæptɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and therefore fell all the more easily captive to his wife ,
和 所以 跌倒 全部 这 更多的 容易地 俘虏 到 他的 妻子 ,

因此，他更容易被妻子俘虏。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ɡɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rekən] [kwaɪt] [fə'nɒmɪn(ə)l] [ɪn] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] .
who had a gift for the tranquil saying of unpleasant things which was reckoned quite phenomenal in Beacon Hargate .
WHO 有 一个 礼物 为了 这 宁静 说 的 令人不快的 事物 哪个 曾是 估计 相当 非凡的 在 灯塔 哈盖特 .

他有一种天赋，能平静地表达令人不快的事情，这在比肯哈盖特被认为是非常了不起的。

[ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ruːld] [ɪn] [tɜːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['bɜːθə] .
This formidable woman was ruled in turn by her daughter Bertha .
这 强大 女士 曾是 裁决 在 转动 经过 她 女儿 伯莎 .

这位令人敬畏的女性后来又由她的女儿贝尔塔统治。

['bɜːθə] , [ən'les] [lʊkt] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sə'septəb(ə)l] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,
Bertha , unless looked at through the eyes of susceptible young manhood ,
伯莎 , 除非 看起来 在 通过 这 眼睛 的 易受影响的 年轻的 男子气概 ,

除非用一个易受影响的年轻男子的眼光来看待贝莎，

[wʊd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [prə'naʊnst] [fə'mɪdəb(ə)l] .
would by no means be pronounced formidable .
会 经过 不 方法 是 发音 强大 .

绝对称不上强大。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌntri] - [bred] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['rʌstɪk] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv]
She was country - bred and quite rustic ; but there are refinements of
她 曾是 国家 - 繁殖 和 相当 乡村 ; 但 那里 是 改进 的
[rʌ'stɪsəti] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] ,
rusticity ; and for Beacon Hargate ,
乡村 ; 和 为了 灯塔 哈盖特 ,

她出身乡村，性格十分质朴；但质朴中也蕴含着精致；对于比肯·哈盖特来说，

['bɜːθə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
Bertha was a lady .
伯莎 曾是 一个 女士 .

伯莎是一位女士。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['eniweə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] ;
She would have been a lady anywhere according to her chances ;
她 会 有 到过 一个 女士 任何地方 根据 到 她 机会 ;

根据她的人生际遇，无论在哪里她都会成为一位淑女；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [rɪ'faɪnɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
for she was naturally sensitive to refining influences , and of a
为了 她 曾是 自然 敏感的 到 精制 影响 , 和 的 一个
['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ,
nature which ,
自然 哪个 ,

因为她天生对修养的影响很敏感，而且天性如此，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [strɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['tendə(r)] .
remembering how strong it was , was curiously tender .
记住 如何 强的 它 曾是 , 曾是 奇怪的是 投标 .

回想起它曾经的强大，心中竟涌起一丝奇特的温柔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - — [mɪd] - [meɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]
It was May , in the year 1850 — mid - May — and the weather was
它 曾是 可能 , 在 这 年 - — 中 - 可能 — 和 这 天气 曾是
[prɪ'saɪsli] [wɒt] [mɪd] - [meɪ] ['weðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
precisely what mid - May weather ought to be ,
恰恰 什么 中 - 可能 天气 应该 到 是 ,

那是1850年5月——5月中旬——天气正是5月中旬该有的天气。

['pɜːfjuːmd] [ænd; ənd] ['sɒftli] [freʃ] , [wɪð] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪnts] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['læŋgə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
perfumed and softly fresh , with opposing hints of gaiety and languor in it .
香 和 轻轻 新鲜的 , 和 反对 提示 的 欢乐 和 倦怠 在 它 .

香气馥郁，清新柔和，其中蕴含着欢快与慵懒的对比气息。

[ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['evriweə(r)] — [ə; eɪ] ['vəʊk(ə)l] [stɔːm] ,
The birds were singing everywhere — a vocal storm ,
这 鸟类 是 歌唱 到处 — 一个 声乐 风暴 ,

到处都是鸟儿的歌唱——一场歌声风暴！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] — [huː] [kæn; kən]['nevə(r)] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ɪn] ['eni]
and the sheep — who can never express themselves as being satisfied in any
和 这 羊 — WHO 能 绝不 表达 他们自己 作为 存在 使满意 在 任何
['weðə(r)] — [bliːt] [dɪs'kɒnsələtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [medəuz] .
weather — bleated disconsolately from the meadows .
天气 — 咩咩叫 沮丧地 从 这 草地 .

而那些无论天气如何都无法表达满足感的绵羊们，在草地上发出凄凉的咩咩声。

[ðə; ði] [klʌk] [ɒv; əv] [faul] , [ðə; ði] ['kwækɪŋ] [ɒv; əv] [dʌks] ,
The clucking of fowls , the quacking of ducks ,
这 咯咯叫 的 家禽 , 这 嘎嘎叫 的 鸭子 ,

家禽的咯咯声，鸭子的嘎嘎声，

[ðə; ði] ['veri] [ə'keɪʒən(ə)l] [grʌnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kən'tentɪd] ['pɔːkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bækwəd] ['riːdʒənz][ɒv; əv]
the very occasional grunt of some contented porker in the backward regions of
这 非常 偶然 咕哝 的 一些 满足 猪肉 在 这 落后 地区 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

偶尔能听到偏僻地方里一些满足的猪发出的哼哼声。

[ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [fʊt] ,
the stamp of a horse's foot ,
这 邮票 的 一个 马匹 脚 ,

马蹄印，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] - [rɪŋ] — [saʊndz] [kwaɪt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [ɪn]
and the rattle of a chain in a manger - ring — sounds quite unmusical in
和 这 嘎嘎作响 的 一个 链 在 一个 马槽 - 戒指 — 声音 相当 不音乐的 在
[ðəm'selvz] — ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɝdz] - ['sɪŋɪŋ] ,
themselves — blended with the birds ' singing ,
他们自己 — 混合 和 这 鸟类 - 歌唱 ,

而马槽里铁链的叮当声——本身听起来就很不悦耳——与鸟儿的鸣叫声混杂在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] , ['ɪntuː][æn; ən]['æktʃuəl]['mjuːzɪk][ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [nəʊt]
and the thick humming of the bees , into an actual music in which no note
和 这 厚的 哼唱 的 这 蜜蜂 , 进入 一个 实际的 音乐 在 哪个 不 笔记
[wɒz; wəz] [dɪs'kɔːdənt] .
was discordant .
曾是 不和谐的 .

蜜蜂嗡嗡的鸣叫声，汇成一曲和谐悦耳的乐章。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
The day was without a cloud ,
这 天 曾是 没有 一个 云 ,

当天晴空万里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [lait] [wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzd] ['evriweə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['skaɪi] [heɪz] [ɒv; əv] ['waɪtɪʃ] [bluː] .
and the soft light was diffused everywhere on a skyey haze of whitish blue .
和 这 柔软的 光 曾是 扩散 到处 在 一个 天哪 阴霾 的 白色 蓝色的 .

柔和的光线漫射在一片泛着白蓝色的天空薄雾中。

[ɪn] [ðɪs] ['pɒzətɪvli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['weðə(r)] ,
In this positively delightful weather ,
在 这 积极地 愉快 天气 ,

在这样令人愉悦的天气里，

['bɜːθə] [stʊd] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] [haʊs] ([ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]
Bertha stood with folded hands in the porch of the Oak House (the floor and
伯莎 站立 和 折叠 双手 在 这 门廊 的 这 橡木 房子 (这 地面 和
[ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [pætʃt] [wɪð] [gliːmz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd]
the far wall of the kitchen behind her patched with gleams of red and
这 远的 墙 的 这 厨房 在后面 她 已修补 和 闪光 的 红色的 和
[braʊn] [lait]) ,
brown light) ,
棕色的 光) ,

伯莎双手合十站在橡树屋的门廊上（她身后的厨房地板和远处的墙壁上闪烁着红色和棕色的光芒），

[laɪk] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [freɪmd] [ɪn][lɪv; laɪv] [griːn] .
like the central figure of a picture framed in live green .
喜欢 这 中央 数字 的 一个 图片 框 在 居住 绿色的 .

就像一幅被鲜活的绿色植物环绕的画作的中心人物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
She was pretty enough to be pleasant to look at ;
她 曾是 漂亮的 足够的 到 是 令人愉快的 到 看 在 ;

她长相漂亮，让人赏心悦目；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['træŋkwɪl] [gʊd] ['tempə(r)][ænd; ənd]
but her charms were mainly the growth of tranquil good temper and
但 她 魅力 是 主要 这 生长 的 宁静 好的 脾气 和
[saʊnd] [sens] .
sound sense .
声音 感觉 .

但她的魅力主要在于她逐渐培养出的平静温和的性情和健全的判断力。

[brɔːd] [braʊ] , [greɪ] [aɪz] , ['rezəluːt] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] , [ðə; ði] [maʊθ] [ðə; ði] [best] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs]
Broad brow , gray eyes , resolute little chin , the mouth the best feature of the face
广阔 眉头 , 灰色的 眼睛 , 坚决 小的 下巴 , 这 嘴 这 最好的 特征 的 这 脸
,
,
,

宽阔的眉毛，灰色的眼睛，坚毅的小下巴，嘴唇是脸上最美的部位。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['θɔːtf(ə)l] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ]
her expression thoughtful , serene , and self - possessed , the gray eyes a
她 表达 周到 , 安详 , 和 自己 - 拥有 , 这 灰色的 眼睛 一个
['traɪf(ə)l][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [driːm] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
trifle inclined to dream wide - awake ,
琐事 倾斜 到 梦 宽的 - 醒 ,

她神情若有所思、平静沉稳，灰色的眼睛里似乎带着一丝清醒时容易陷入梦乡的神情。

[heə(r)][ɒv; əv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]['kʌlə(r)] , [bʌt; bət]['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
hair of no particular colour , but golden in the sunlight .
头发 的 不 特别的 颜色 , 但 金的 在 这 阳光 .

头发颜色普通，但在阳光下会呈现金色。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['saɪdweɪz] , [wɪð] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
She stood leaning sideways , with one shoulder touching the trellis - work of the
她 站立 倾斜 侧身 , 和 一 肩膀 接触 这 棚架 - 工作 的 这
[pɔːtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

她侧身站立，一侧肩膀抵着门廊的棚架。

[ænd; ənd][wʌn] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and one pretty little foot crossed over the other ,
和 一 漂亮的 小的 脚 交叉 超过 这 其他 ,

一只漂亮的小脚搭在另一只脚上，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [pɔɪzd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['nesld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪvi] .
her head poised sideways and nestled into the ivy .
她 头 准备 侧身 和 依偎 进入 这 常春藤 .

她的头侧向一边，埋进了常春藤里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd][hændz] [druːp]
She was looking far away , seeing nothing , and her folded hands drooped
她 曾是 寻找 远的 离开 , 看到 没有什么 , 和 她 折叠 双手 下垂
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
before her .
前 她 .

她望着远方，却什么也看不见，交叠的双手无力地垂在身前。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd] - [reɪl] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
A bridge , with a hand - rail on either side of it ,
一个 桥 , 和 一个 手 - 轨 在 任何一个 边 的 它 ,

一座桥，两侧装有扶手。

[krɒst] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][led][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['medəʊ] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
crossed the stream and led from a meadow path to the garden .
交叉 这 溪流 和 引领 从 一个 草地 小路 到 这 花园 .

穿过小溪，从草地小路通往花园。

[ðɪs] ['medəʊ] [pɑːθ] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] — ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
This meadow path was hidden — partly by the garden wall ,
这 草地 小路 曾是 隐 — 部分 经过 这 花园 墙 ,

这条草地小径被遮挡住了——一部分被花园的围墙遮挡，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)][ænd; ənd]['pɒləd; 'pɒlɑːd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
and partly by the growth of alder and pollard at the side of
和 部分 经过 这 生长 的 桤木 和 波拉德 在 这 边 的
[ðə; ði] [striːm] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
the stream — and a man came marching along it ,
这 溪流 — 和 一个 男人 来了 行军 沿着 它 ,

部分原因是溪边长出了桤木和截枝树——而且有一个人沿着溪流行进过来，

[ˌʌnəb'zɜːvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

未被察觉。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] ,
Before he reached the bridge he brought his footsteps to a sudden halt ,
前 他 达到 这 桥 他 带来 他的 脚步声 到 一个 突然 停止 ,

他还没走到桥边就突然停住了脚步。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
and sent a glance towards the porch .
和 发送 一个 瞥一眼 向 这 门廊 .

然后朝门廊方向瞥了一眼。

['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ðeə(r)] , [sʌŋk] [ɪn] [deɪ] [driːmz] ,
Seeing the girl there , sunk in day dreams ,
看到 这 女孩 那里 , 沉没 在 天 梦境 ,

看到那个女孩站在那里，沉浸在白日梦中，

[hiː; hi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wiði, 'wiθi][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [lʊk]
he slipped back into the shelter of the withies and took a good long look
他 滑倒了 后退 进入 这 庇护所 的 这 柳树 和 采取 一个 好的 长的 看
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

他溜回柳树丛的掩映下，好好地看了她一眼。

[twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪd] [nɒt] [kwɪt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Twice or thrice , though his feet did not quit the ground ,
两次 或者 三次 , 尽管 他的 脚 做过 不是 辞职 这 地面 ,

虽然他的双脚没有离开地面，但却两次或三次地……

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
he made a faint movement to go on again , and at length ,
他 制成 一个 头晕的 移动 到 去 在 再次 , 和 在 长度 ,

他微微动了一下，似乎想继续往前走，最终，

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
after two or three minutes of indecision , he walked briskly to the foot of
后 二 或者 三 分钟 的 优柔寡断 , 他 步行 轻快地 到 这 脚 的
[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ,

犹豫了两三分钟后，他快步走到桥头。

[θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
threw open the little gate at the end of it , and ,
扔 打开 这 小的 门 在 这 结尾 的 它 , 和 ,

他猛地推开尽头的小门，然后

['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [træmp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɒləʊ] -
suffering it to fall with a clanking noise behind him , tramped across the hollow -
痛苦 它 到 落下 和 一个 叮当作响 噪音 在后面 他 , 践踏 穿过 这 空洞的 -
[rɪ'zaʊndɪŋ] [bɔːdz] .
resounding boards .
高亢 板 .

身后传来哐当一声巨响，他踩在发出空洞回响的木板上，任由它掉落。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rʊərəl] ['stɪlnəs] — [fɔː(r); fə(r)] ,
At this sudden break upon the rural stillness — for ,
在 这 突然 休息 之上 这 乡村的 寂静 — 为了 ,

乡村的宁静突然被打破——因为，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['mɪŋgld]
in spite of the chorus of the birds and the farmyard noises which mingled
在 尽管如此 的 这 合唱 的 这 鸟类 和 这 农场 噪音 哪个 混合
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

尽管鸟鸣声此起彼伏，农场里的各种声响也混杂其中，

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] — [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt]
the general effect was somehow of stillness and solitude — the girl looked
这 一般的 影响 曾是 不知何故 的 寂静 和 孤独 — 这 女孩 看起来
[raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ,
round at the new - comer ,
圆形的 在 这 新的 - 角 ,

整体氛围营造出一种静谧和孤独的气氛——女孩环顾四周，看着新来的人，

[druː] [hɜː'self] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['laʊndʒɪŋ] ['ætɪtjuːd] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'haɪnd]
drew herself up from her lounging attitude , placed her hands behind
画 她自己 向上 从 她 休闲 态度 , 放置 她 双手 在后面
[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌɑːr 'iː] - ['fəʊldɪd] [ðem; ðəm] ,
her and there re - folded them ,
她 和 那里 关于 - 折叠 他们 ,

她从慵懒的姿势中挺直身子，将双手放在身后，重新交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
and stood waiting , with an added flush of colour on her cheek .
和 站立 等待 , 和 一个 额外 冲洗 的 颜色 在 她 脸颊 .

她站在那里等待，脸颊上泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɔːkwəd] ['rezəluːtnəs] ,
The new - comer strode along in a kind of awkward resoluteness ,
这 新的 - 角 大步走 沿着 在 一个 种类 的 尴尬的 决心 ,

新来者迈着略显笨拙却坚定的步伐向前走去。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)]
looking straight at the girl with a glance which appeared to embarrass her
寻找 直的 在 这 女孩 和 一个 瞥一眼 哪个 出现 到 尴尬 她
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

她直直地看着那个女孩，眼神中带着一丝似乎令她有些尴尬的意味。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] [ɪ'nʌf] .
though she returned it frankly enough .
尽管 她 返回 它 坦率地说 足够的 .

不过她倒是坦诚地把它还了回去。

- [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
' Here I am , you see , ' said the new - comer , halting before her .
- 这里 我 是 , 你 看 , - 说 这 新的 - 角 , 停止 前 她 .

“你看，我就是这儿，”新来的人说着，在她面前停了下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːlɪʃ] , [wel] - [meɪd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
He was tallish , well - made , and of middle age .
他 曾是 高个子 , 出色地 - 制成 , 和 的 中间 年龄 .

他身材高挑，体格健壮，已过中年。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['dɒgɪd] ,
His expression was a trifle dogged ,
他的 表达 曾是 一个 琐事 顽强 ,

他的表情略显固执。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [keɪm] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [les] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ðæn; ðən]
and for a man who came love - making he looked less prepossessing than
和 为了 一个 男人 WHO 来了 爱 - 制作 他 看起来 较少的 令人着迷 比
[hiː; hi] [hɪm'self] [mait] [hæv; həv] [wɪʃt] .
he himself might have wished .
他 他自己 可能 有 希望 .

对于一个前来寻欢作乐的男人来说，他的外表看起来不如他自己所希望的那样英俊。

- [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ,
' Good afternoon , Mr . Thistlewood , ' said the girl ,
- 好的 下午 , 先生 . 蓟木 , - 说 这 女孩 ,

“下午好，蓟木先生，”女孩说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɜːpəsli] [dɪ'fensɪv] .
in a tone which a sensitive man might have thought purposely defensive .
在 一个 语气 哪个 一个 敏感的 男人 可能 有 想法 故意 防守 .

语气中带着一种敏感的人可能会认为是故意辩解的意味。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jes] [ɔː(r)] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['bɜːθə] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] .
' Is it yes or no to - day , Bertha ? ' asked Mr . Thistlewood .
- 是 它 是的 或者 不 到 - 天 , 伯莎 ? - 问 先生 . 蓟木 .

“今天你的答案是‘是’还是‘否’，伯莎？”蒂斯伍德先生问道。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
' It has always been no , ' she answered , looking down .
- 它 有 总是 到过 不 , - 她 回答 , 寻找 向下 .

“一直以来都是不,”她低着头回答道。

- [əʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [aɪm] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
' Oh , ' he answered , ' I'm perfectly well aware of that .
- 哦 , - 他 回答 , - 我是 完美 出色地 意识到的 的 那 .

“哦,”他回答说,“我非常清楚这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [ʌp] [tɪl] [naʊ] ,
It always has been no up till now ,
它 总是 有 到过 不 向上 直到 现在 ,

直到现在一直都是如此。

[bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
but that's no reason why it should be no to - day .
但 那就是 不 原因 为什么 它 应该 是 不 到 - 天 .

但这并不意味着今天就一定不行。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [nəʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [ə'gen] [ðɪs] [deɪ]
And if it's no to - day that's no reason why it should be no again this day
和 如果 它是 不 到 - 天 那就是 不 原因 为什么 它 应该 是 不 再次 这 天
[θriː] [mʌnθs] .
three months .
三 几个月 .

如果今天不行,那三个月后的今天也不应该是不行。

[meɪdz] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] , [maɪ][dɪə(r)] . -
Maids change their minds , my dear . '
女佣 改变 他们的 思想 , 我的 亲爱的 . -

亲爱的,女仆们会改变主意的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] , - [sed] ['bɜːθə] ,
' It is a pity you should waste your time , Mr . Thistlewood , ' said Bertha ,
- 它 是 一个 遗憾 你 应该 浪费 你的 时间 , 先生 . 蓟木 , - 说 伯莎 ,
[stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
still looking down .
仍然 寻找 向下 .

“可惜你浪费了时间,蒂斯伍德先生,”伯莎说着,仍然低着头。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] , - [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn] ['θɪs(ə)l] - [wʊd] ,
' As for wasting my time , ' returned John Thistle - wood ,
- 作为 为了 浪费 我的 时间 , - 返回 约翰 蓟 - 木头 ,

“至于浪费我的时间,”约翰·蓟木回答道。

- [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [fjuː] [kæn; kən] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
' that's a thing as few can charge me with as a general rule .
- 那就是 一个 事物 作为 很少 能 收费 我 和 作为 一个 一般的 规则 .

“一般来说,很少有人能指责我这一点。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [kænt] [help] [maɪ'self] .
And in this particular case , you see , I can't help myself .
和 在 这 特别的 案件 , 你 看 , 我 不能 帮助 我 .

而在这个特殊情况下,你看,我控制不住自己。

[ðə; ði] [deɪ] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [ʌn'tɪl]
The day I see you married I shall make up my mind to leave you alone until
这 天 我 看 你 已婚 我 将 制作 向上 我的 头脑 到 离开 你 独自的 直到
[sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][juː; jʊ] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
such time as you might happen to be a widow ,
这样的 时间 作为 你 可能 发生 到 是 一个 寡妇 ,

等我看到你结婚的那天,我就下定决心不再打扰你,直到你成为寡妇为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [maɪ'self] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . -
and if that should come to pass I should reckon myself free to come again . '
和 如果 那 应该 来 到 经过 我 应该 估计 我 自由的 到 来 再次 . -

如果这种情况发生，我想我可以再次自由前来。

- [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [nəʊ] , - [sed] ['bɜːθə] .
' It has always been no , ' said Bertha .
- 它 有 总是 到过 不 , - 说 伯莎 .

“一直以来都是不，”伯莎说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
' It is no to - day .
- 它 是 不 到 - 天 .

“不是今天。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [nəʊ] .
It will always be no .
它 将要 总是 是 不 .

答案永远是否定的。

- [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [dɪ'saɪsɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
' The words in themselves were sufficiently decisive , and the voice ,
- 这 字 在 他们自己 是 足够 决定性 , 和 这 嗓音 ,

“这些话语本身就足够果断，而且声音也十分有力。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz]
though it had something soft and regretful in it , sounded almost as
尽管 它 有 某物 柔软的 和 遗憾 在 它 , 听起来 几乎 作为
['faɪn(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːdz] .
final as the words .
最终的 作为 这 字 .

虽然其中蕴含着一丝柔和与遗憾，但听起来却几乎和那些话语一样斩钉截铁。

- [lets] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [sed] [dʒɒn] ['θɪs(ə)l] - [wʊd] ,
' Let's look at it a bit , my dear , ' said John Thistle - wood ,
- 我们来吧 看 在 它 一个 少量 , 我的 亲爱的 , - 说 约翰 蓟 - 木头 ,

“亲爱的，我们来仔细看看，”约翰·蓟木说道。

['grɑːspɪŋ] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ðə; ði] [θɪk] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [hiː; hi] ['kærid] ,
grasping in both hands the thick walking - stick he carried ,
抓握 在 两个都 双手 这 厚的 步行 - 戳 他 携带 ,

他双手紧握着随身携带的粗拐杖，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd]
and pressing it firmly against his thighs as he leaned a little forward
和 紧迫 它 牢牢 反对 他的 大腿 作为 他 倾斜 一个 小的 向前
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
and looked down upon her .
和 看起来 向下 之上 她 .

他把她紧紧地贴在自己的大腿上，身体微微前倾，低头看着她。

- [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ?
' Why is it no ?
- 为什么 是 它 不 ?

为什么答案是否定的？

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [nəʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ? -
And if it's no again to - day , why is it always going to be no ? '
和 如果 它是 不 再次 到 - 天 , 为什么 是 它 总是 去 到 是 不 ? -

如果今天还是不行，为什么以后每次都是不行呢？

- [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,
' I like you very well , Mr . Thistlewood , ' she answered , looking up at him ,
- 我 喜欢 你 非常 出色地 , 先生 . 蓟木 , - 她 回答 , 寻找 向上 在 他 ,

"我很喜欢你，蓟木先生，"她抬头看着他回答道。

- [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] . -
' but I don't like you in a marrying way , and I never shall . '
- 但 我 不 喜欢 你 在 一个 结婚 方式 , 和 我 绝不 将 . -

"但我对你没有结婚的意愿，也永远不会有。"

- [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
' As for never shall , ' said he , ' that remains to be seen .
- 作为 为了 绝不 将 , - 说 他 , - 那 遗迹 到 是 已见 .

"至于'永远不会'，"他说，"那还有待观察。"

- [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
' He straightened himself as he spoke ,
- 他 拉直 他自己 作为 他 辐 ,

他说话时挺直了身子。

[ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] ,
and releasing the walking - stick with his left hand put the point of it softly ,
和 发布 这 步行 - 戳 和 他的 左边 手 放 这 观点 的 它 轻轻 ,

他左手松开拐杖，轻轻地将杖尖放在地上。

['sləʊli] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] , ['dɪntɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['prɪti] ['diːpli] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃə(r)] .
slowly , and strongly down upon the gravel , dinting the ground pretty deeply with the pressure .
缓慢地 , 和 强烈 向下 之上 这 碎石 , 凹痕 这 地面 漂亮的 深 和 这 压力 .

缓慢而有力地踩在碎石上，压力在地面上压出了很深的凹痕。

- [lets] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
' Let's look at it a little further , ' he added .
- 我们来吧 看 在 它 一个 小的 更远 , - 他 额外 .

"我们再仔细看看，"他补充道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] , - [ðə; ði] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['pliːdɪŋli] .
' It is of no use , ' the girl answered pleadingly .
- 它 是 的 不 使用 , - 这 女孩 回答 恳求地 .

"没用的，"女孩哀求地回答。

- [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌjuː 'es] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] . -
' It hurts us both , and it can do no good at all . '
- 它 疼痛 我们 两个都 , 和 它 能 做 不 好的 在 全部 . -

"这对我们俩都有伤害，而且一点好处也没有。"

- [lets] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɜːðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
' Let's look at it a bit further , ' he said again .
- 我们来吧 看 在 它 一个 少量 更远 , - 他 说 再次 .

"我们再仔细看看，"他又说。

- [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [jʊd] [siːn] [juː; jʊ] [laɪkt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] .
' This day month you said there was nobody you'd seen you liked better than me .
- 这 天 月 你 说 那里 曾是 无人 你会 已见 你 喜欢 更好的 比 我 .

"这个月的今天，你说你见过的人里，没有谁比我更让你喜欢。"

[ɪz] [ðæt] [truː] [stɪl] ? -
Is that true still ? '
是 那 真的 仍然 ? -

现在情况仍然如此吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] . -
' It is quite true , ' she answered , ' but it makes no difference . '
- 它 是 相当 真的 , - 她 回答 , - 但 它 制作 不 不同之处 . -

"的确如此,"她回答说,"但这并没有什么区别。"

- [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , - [sed] [dʒɒn] ['θɪsəlˌwʊd] [ə'gen] .
' That remains to be seen , ' said John Thistlewood again .
- 那 遗迹 到 是 已见 , - 说 约翰 蓟木 再次 .

"这还有待观察,"约翰·西斯伍德再次说道。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['laɪkɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [wei] ,
' And as for not liking me in a marrying way ,
- 和 作为 为了 不是 喜欢 我 在 一个 结婚 方式 ,

至于不喜欢我,不是那种想和我结婚的类型,

[ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] [kænt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .
that's a thing a maid can't be supposed to know much of .
那就是 一个 事物 一个 女佣 不能 是 据称 到 知道 很多 的 .

这是女佣不应该了解太多的事情。

- [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['dɒgɪdli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]
' He waited doggedly as if to hear her deny this , but she made no
- 他 等待 顽强地 作为 如果 到 听到 她 否定 这 , 但 她 制成 不
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

他执拗地等着,仿佛要听她否认,但她没有回答。

- [juːv] [nəʊn] [ˌem 'iː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['bɜːθə] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'gen]
' You've known me all your life , Bertha , and you never knew anything again
- 你已经 已知 我 全部 你的 生活 , 伯莎 , 和 你 绝不 知道 任何事物 再次
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

"伯莎,你认识我一辈子了,但你对我却一无所知。"

- ['nevə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] .
' Never , ' she said , almost eagerly .
- 绝不 , - 她 说 , 几乎 急切地 .

"绝不,"她几乎是迫不及待地说道。

- [aɪm] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ['stɒlɪdli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] ,
' I'm well - to - do , ' he went on stolidly , but with all his force ,
- 我是 出色地 - 到 - 做 , - 他 去 在 沉稳地 , 但 和 全部 他的 力量 ,

"我很富有,"他语气平静但又充满力量地继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['eni]
as if he were pushing against a wall too heavy to be moved by any
作为 如果 他 是 推动 反对 一个 墙 也 重的 到 是 已搬 经过 任何
['preʃə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
pressure he could bring to bear against it ,
压力 他 可以 带来 到 熊 反对 它 ,

就好像他在推一堵太重的墙,无论他施加多大的压力都无法撼动它一样。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['rezəluːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and yet was resolute to have it down .
和 然而 曾是 坚决 到 有 它 向下 .

但他决心要把它学完。

- [aɪm] [nɒt] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz]
' I'm not too old to be a reasonable match for a maid of your years
- 我是 不是 也 老的 到 是 一个 合理的 匹配 为了 一个 女佣 的 你的 年
.
:
.

"我年纪还不算大，完全可以配得上你这个年纪的女仆。"

[juːv] [hæd; həd] [maɪ] [hɑːt] [ðɪs] [faɪv] [j'iəz] [ai] ['weɪtɪd] [tuː] [ə'fɔː] [ai] [spəʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
You've had my heart this five years I waited two afore I spoke at all There's a
你已经 有 我的 心 这 五 年 我 等待 二 之前 我 辐 在 全部 有 一个

['meni] — [nɒt] [ðæt] [ai] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['brægɪŋ] [wei] — [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf]
many — not that I speak it in a bragging way — as would be willing enough
许多 — 不是 那 我 说话 它 在 一个 吹嘘 方式 — 作为 会 是 愿意的 足够的

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] . -
to have me . '
到 有 我 . -

五年来，你一直占据着我的心。我等了两年才开口。有很多——我这么说并非自夸——愿意拥有我的人。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' It's a pity you can't take a fancy to one of them , ' she said ,
- 它是 一个 遗憾 你 不能 拿 一个 想要 到 一 的 他们 , - 她 说 ,

"真可惜你不能喜欢上她们中的任何一个，"她说。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] .
with perfect simplicity and good faith .
和 完美的 简单 和 好的 信仰 .

以最纯粹的方式和最真诚的态度。

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - ['ɑːnsə(r)d] ['θɪsəlˌwʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] [saɪ] ; - [bʌt; bət] [biː; bi] [ðæt]
' Perhaps it is , ' answered Thistlewood , with a dogged sigh ; ' but be that
- 也许 它 是 , - 回答 蓟木 , 和 一个 顽强 叹 ; - 但 是 那

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
as it may ,
作为 它 可能 ,

"也许是吧，"蓟木叹了口气，固执地回答道，"但不管怎样，

[ai] [kænt] [ænd; ənd] [ʃænt] .
I can't and shan't .
我 不能 和 不会 .

我不能，也不会。

[weə(r)] [maɪ] ['fænsi] [laɪz] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] .
Where my fancy lies it stays .
在哪里 我的 想要 谎言 它 停留 .

我的喜好在哪里，它就留在哪里。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [maɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
I didn't give my heart away to take it back again .
我 没有 给 我的 心 离开 到 拿 它 后退 再次 .

我没有把心交给别人，也不会再把它拿回来。

[jʊl] [wed] [ˌem 'iː] [jet] , ['bɜːθə] ,
You'll wed me yet , Bertha ,
你会 结婚 我 然而 , 伯莎 ,

你终究会嫁给我的，伯莎。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [jʊl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ]
and when you do you'll be surprised to think you didn't do it long
和 什么时候 你 做 你会 是 惊讶 到 思考 你 没有 做 它 长的
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

当你这样做的时候，你会惊讶地发现你并没有早点这样做。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒləkwi] .
' At this point the voice of a third person broke in upon the colloquy .
- 在 这 观点 这 嗓音 的 一个 第三 人 打破 在 之上 这 对话 .

这时，第三个人的声音插进了他们的谈话中。

- [ðæt] [kæps][ɔːl] ! - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
' That caps all ! ' said the voice .
- 那 帽子 全部 ! - 说 这 嗓音 .

“那就到此为止了！”那个声音说道。

- [ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] , [ðə; ði] [skɒtʃ] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət][maɪ] [lɔːd] - ,
' There's Mr . Forbes , the Scotch gardener at my Lord Barfield's ,
- 有 先生 . 福布斯 , 这 苏格兰威士忌 园丁 在 我的 主 - ,

“那是福布斯先生，巴菲尔德勋爵家的苏格兰园丁。”

[telz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːts] [æz; əz] [preɪd] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] -
tells me of a lad in his parts as prayed the Lord for a good consate
讲述 我 的 一个 小伙子 在 他的 部分 作为 祈祷 这 主 为了 一个 好的 -
[ɒv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

告诉我，有个年轻人向上帝祈祷，希望得到一个好的自我安慰。

[ðæts] [ə; eɪ] [preə(r)] [æz; əz] [jʊl] ['nevə(r)][faɪnd] [ə'keɪʒ(ə)n] - , [dʒɒn] ['θɪsəlˌwʊd] . -
That's a prayer as you'll never find occasion t'offer , John Thistlewood . '
那就是 一个 祷告 作为 你会 绝不 寻找 场合 - , 约翰 蓟木 . -

约翰·西斯伍德，你永远不会有机会向上帝祈祷。

- ['meɪbi] [nɒt] , ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , - ['ɑːnsə(r)d] ['θɪsəlˌwʊd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
' Maybe not , Mrs . Fellowes , ' answered Thistlewood , addressing the owner of the
- 或许 不是 , 太太 . 费洛斯 , - 回答 蓟木 , 解决 这 所有者 的 这
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“也许不是，费洛斯夫人，”蓟木回答道，声音的主人正是这声音的主人。

[huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ; - [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['brægət] [wei] . -
who remained invisible ; ' but I wasn't speaking in a braggart way . '
WHO 剩余 无形的 ; - 但 我 不是 请讲 在 一个 自吹自擂者 方式 . -

他始终隐身于人群之中；“但我说话的语气并非自夸。”

- [nəʊ] — [nəʊ] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn'truːdə(r)] .
' No — no , ' returned the still invisible intruder .
- 不 — 不 , - 返回 这 仍然 无形的 入侵者 .

“不——不，”仍然隐形的入侵者回答道。

- [wɒst; wəst]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['daʊtləs] .
' Wast humble enough about it , doubtless .
- 浪费 谦逊的 足够的 关于 它 , 毫无疑问 .

毫无疑问，他对此足够谦逊。

- [baʊnd] [tuː; tə] [tɛk] [ə; eɪ] [mænz] [əʊn] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .
You'm bound to tek a man's own word about his own feelings .
- 边界 到 科技 一个 男人的 自己的 单词 关于 他的 自己的 情怀 .

你肯定会相信男人自己对自己感受的描述。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] - [ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ? -
Who is to know ' em if he doesn't ? '
WHO 是 到 知道 - 呃 如果 他 不 ? -

如果他不认识他们，谁又能认识呢？

- [dʒʌst][səʊ] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] , [wɪð] [greɪt] ['draɪnəs] .
' Just so , ' said Thistlewood , with great dryness .
- 只是 所以 , - 说 蓟木 , 和 伟大的 干燥 .

“正是如此，”蓟木语气十分生硬地说。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
He appeared to be little if at all disturbed by the interruption ,
他 出现 到 是 小的 如果 在 全部 不安 经过 这 中断 ,

他似乎并未受到干扰的影响，或者说几乎没有受到影响。

[bʌt; bət] ['bɜːθə] [wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni] .
but Bertha was blushing like a peony .
但 伯莎 曾是 脸红 喜欢 一个 牡丹 .

但贝莎却像牡丹花一样羞红了脸。

- [ai][sæt]['kwaɪət] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrlz]['mʌðə(r)] ,
' I sat quiet , ' said the girl's mother ,
- 我 卫星 安静的 , - 说 这 女孩们 母亲 ,

“我静静地坐着，”女孩的母亲说。

['leʒəli] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [greɪ] ['wʊstɪd] ['stɒkɪŋ] [dɪ'pendɪŋ]
leisurely walking round the door with a half - finished gray worsted stocking depending
悠闲 步行 圆形的 这 门 和 一个 一半 - 完成的 灰色的 最差 袜 取决于
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][bəʊθ][hændz] ,
from the knitting - needles she carried in both hands ,
从 这 针织 - 针 她 携带 在 两个都 双手 ,

她悠闲地绕着门走着，两只手里都拿着织针，半成品灰色羊毛袜挂在脖子上。

— - [ai][sæt]['kwaɪət][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] .
— ' I sat quiet so as not to be a disturbance .
— - 我 卫星 安静的 所以 作为 不是 到 是 一个 干扰 .

我静静地坐着，以免打扰别人。

[ɪts] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][meɪd] , [ai][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [dʒɒn] .
It's you for making love to a maid , I must allow , John .
它是 你 为了 制作 爱 到 一个 女佣 , 我 必须 允许 , 约翰 .

约翰，我必须承认，这都是因为你跟女仆发生了性关系。

- [ðə; ði][gɜːl][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .
' The girl ran into the house and disappeared from view .
- 这 女孩 跑 进入 这 房子 和 消失 从 看法 .

女孩跑进屋里，消失在人们的视线中。

- [ɪts] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [æt; ət] [liːst] , [mæm] , - [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn] , [wɪð]
' It's me for speaking my mind , at least , ma'am , ' returned John , with
- 它是 我 为了 请讲 我的 头脑 , 在 至少 , 女士 , - 返回 约翰 , 和
[ʌn'ɔːltəd] ['træŋkwɪl] ['dɒgɪdnəs] .
unaltered tranquil doggedness .
未改变的 宁静 坚韧 .

“至少我敢于表达自己的想法，夫人，”约翰回答道，语气依旧平静而坚定。

- [ɑː] ! - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['fɑːrmərz] [waɪf] ; - [jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] ;
' Ah ! ' responded the farmer's wife ; ' you're like a good many more of ' em ;
- 啊 ! - 回应 这 农民的 妻子 ; - 你是 喜欢 一个 好的 许多 更多的 的 - 呃 ;

“啊！”农妇回答说，“你和他们中的很多人一样；

[jʊd] ['suːnə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðæn; ðən] [gəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
you'd sooner not have what you want than go the right way to get it .
你会 很快 不是 有 什么 你 想 比 去 这 正确的 方式 到 得到 它 .

你宁愿得不到自己想要的东西，也不愿走正确的途径去得到它。

- ['θɪsəlˌwʊd] [daɪ'dʒestɪd] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [set] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] ['flæʃɪŋ] .
' Thistlewood digested this in silence , and Mrs . Fellowes set the knitting - needles flashing .
- 蓟木 消化 这 在 沉默 , 和 太太 . 费洛斯 放 这 针织 - 针 闪烁 .

蓟木默默地消化着这件事，费洛斯太太则开始飞快地织毛衣。

- [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['fænsid] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
' I've always fancied , ' he said in a little while ,
- 我已经 总是 幻想 , - 他 说 在 一个 小的 尽管 ,

“我一直很喜欢她，”他过了一会儿说道。

- [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌgʊd'wɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] . -
' as I had your goodwill in the matter . '
- 作为 我 有 你的 善意 在 这 事情 . -

“因为我得到了你在这件事上的善意。”

- [juːv] [gɒt] [maɪ] [ˌgʊd'wɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
' You've got my goodwill , in a way to be sure , ' said the old woman .
- 你已经 得到 我的 善意 , 在 一个 方式 到 是 当然 , - 说 这 老的 女士 .

“从某种意义上说，你赢得了我的好感，”老妇人说道。

- [jʊd] [mɛk] [ðə; ði] [gɛl] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] ['hʌzbənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fænsiz] ['evriθɪŋ] — [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ,
' You'd mek the gell a goodish husband if her could find a fancy for you — but the fancy's everything — don't you see ,
- 你会 梅克 这 凝胶 一个 还不错 丈夫 如果 她 可以 寻找 一个 想要 为了 你 — 但 这 精致的 一切 — 不 你 看 ,

“如果你能让那个女孩喜欢上你，你就能让她成为一个还不错的丈夫——但喜欢你才是关键——你难道不明白吗？”

[dʒɒn] ? -
John ? '
约翰 ? -

约翰?

- [aɪm] [nɒt] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [əd'vaɪs] , ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] , ['dɪgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
' I'm not above taking advice , Mrs . Fellowes , ' said Thistlewood , digging at the gravel with his walking - stick .
- 我是 不是 多于 采取 建议 , 太太 . 费洛斯 , - 说 蓟木 , 挖掘 在 这 碎石 和 他的 步行 - 戳 .

“费洛斯太太，我并不排斥接受建议，”蒂斯尔伍德一边说着，一边用拐杖挖着砾石。

- [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪm] [rɒŋ] ? -
' Will you be so good as to tell me where I'm wrong ? '
- 将要 你 是 所以 好的 作为 到 告诉 我 在哪里 我是 错误的 ? -

“您能否好心告诉我我错在哪里？”

- [ðeəz; ðəz] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz] [jʊr; jər] [rɒŋ] [ɪn] , - [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] ,
' There's one particular as you're wrong in , ' returned Mrs . Fellowes ,
- 有 一 特别的 作为 你是 错误的 在 , - 返回 太太 . 费洛斯 ,

“有一点你错了，”费洛斯太太回答道。

['nɪtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪndli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [eə(r)] , - [ænd; ənd] , [ai] [mɪs'daʊt] [ˌem 'i:] ,
knitting away with a determinedly uninteresting air , ' and , I misdoubt me ,
针织 离开 和 一个 坚定地 无聊 空气 , - 和 , 我 怀疑 我 ,
[ju:; jʊ] [kænt] ['ɔ:ltə(r)] [ˌaɪ 'ti:] . -
you can't alter it . '
你 不能 改变 它 . -

她一脸严肃地织着毛线，"而且，恕我直言，你根本改变不了它。"

- [wʌts] [ðæt] ? - [ɑ:skt] ['θɪsəlˌwʊd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
' What's that ? ' asked Thistlewood , looking up at her suddenly .
- 是什么 那 ? - 问 蓟木 , 寻找 向上 在 她 突然 .

"那是什么？"蓟木突然抬起头看着她问道。

- [jʊr; jər] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] , [dʒɒn] . -
' You're the wrong man , John . '
- 你是 这 错误的 男人 , 约翰 . -

"你找错人了，约翰。"

- [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dɒgɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz]
' That remains to be seen , ' he answered , with the same dogged patience as
- 那 遗迹 到 是 已见 , - 他 回答 , 和 这 相同的 顽强 耐心 作为
[bɪ'fɔ:(r)] .
before .
前 .

"这还有待观察，"他回答道，语气中依然带着一如既往的执着和耐心。

- [ju:; jʊ] [kænt] [wɪn] [ə; eɪ] [meɪdz] [hɑ:t] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fju:nərəl]
' You can't win a maid's heart by going at her as solemn as a funeral
- 你 不能 赢 一个 女佣 心 经过 去 在 她 作为 庄严 作为 一个 葬礼
,
,
,

"你不可能用像葬礼一样严肃的方式去赢得女仆的芳心。"

- [pə'sju:d] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
' pursued the old woman .
- 追击 这 老的 女士 .

"追着老妇人。"

- [ɪf] [jʊd] [hɑ:] - [bɪ'gʌn] ['spraɪtli] [wɪð] [ðə; ði] [gɛl] , [ju:; jʊ] [mait] [hɑ:] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wɪð]
' If you'd ha ' begun sprightly with the gell , you might ha ' had a chance with
- 如果 你会 哈 - 开始 轻快的 和 这 凝胶 , 你 可能 哈 - 有 一个 机会 和
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

"如果你一开始就精神抖擞地和她说话，你或许还有机会。"

" [lɑ:] ! " [sez] [ju:; jʊ] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [frɒk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['weərɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ;
" La ! " says you , " what a pretty frock you're a - wearing to - day ;
" 拉 ! " 说道 你 , " 什么 一个 漂亮的 连衣裙 你是 一个 - 穿着 到 - 天 ;

"哇！"你说，"你今天穿的裙子真漂亮；

" [ɔ:(r)] " [haʊ] [naɪs] [ju:; jʊ] [du:; də] [du:; də] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [heə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] . " -
" or " How nice you do do up your hair for a certainty . " '
" 或者 " 如何 好的 你 做 做 向上 你的 头发 为了 一个 肯定 . " -

或者"你真漂亮，头发肯定梳得很漂亮。"

- [ai][doʊnt] [lʊk] [ɒn] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ai] - [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] .
' I don't look on marriage as a thing to be approached i ' that fashion , ' said Thistlewood .
- 我 不 看 在 婚姻 作为 一个 事物 到 是 接近 我 - 那 时尚 , - 说 蓟木 .

"我不认为婚姻应该用那种方式来对待，"蒂斯尔伍德说。

- [wel] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , ['klɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)lz] [wɪð] ['ædɪd] [rə'pɪdəti] ,
' Well , ' returned the old woman , clicking her needles with added rapidity ,
- 出色地 , - 返回 这 老的 女士 , 点击 她 针 和 额外 快速 ,

"嗯，"老妇人回答道，同时加快了针线活儿的速度。

- [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðeəz; ðəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒli] [əʊ] - [men] .
' I've always said there's no end to the folly o ' men .
- 我已经 总是 说 有 不 结尾 到 这 蠢事 o - 男人 .

我一直都说，人的愚蠢是无穷无尽的。

[-] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['kʊkuː] ?
D'ye hear that there cuckoo ?
染料 听到 那 那里 布谷鸟 ?

杜鹃鸟，你听到了吗？

[gəʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʃaʊtɪn] - [æt; ət][hɪm] .
Go and catch him wi ' shoutin ' at him .
去 和 抓住 他 wi - 喊叫 - 在 他 .

去抓他，冲他大喊大叫。

[æn; ən] - [wen] [nekst] [jʊr; jər] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [təʊst] [æt; ət] [teɪ] - [taɪm] ,
An ' when next you're in want of toast at tay - time ,
一个 - 什么时候 下一个 你是 在 想 的 吐司 在 泰 - 时间 ,

下次你想在下午茶时间吃吐司的时候，

[səʊk] [jɔː(r); jə(r)] [bred] [ɪn][ə; eɪ][pæn][əʊ] - [kəʊld]['wɔːtə(r)] .
soak your bread in a pan o ' cold water .
浸泡 你的 面包 在 一个 平底锅 o - 寒冷的 水 .

将面包浸泡在一盆冷水中。

- ['θɪsəlˌwʊd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['dɒgɪd] - ['lʊkɪŋ] ['saɪləns] ,
' Thistlewood stood for a time in a rather dogged - looking silence ,
- 蓟木 站立 为了 一个 时间 在 一个 相当 顽强 - 寻找 沉默 ,

"蓟木庄园沉默了一会儿，显得有些固执。"

['sʌmtaɪmz] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l]['wʊmən][ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
sometimes glancing at the notable woman and glancing away again .
有时 瞥了一眼 在 这 值得注意的 女士 和 瞥了一眼 离开 再次 .

有时他会瞥一眼那位引人注目的女士，然后又把目光移开。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['pjʊəli] [ˌdaɪə'lektɪk] , [wɒz; wəz] [hɑːd]
Her eye expressed a triumph which , though purely dialectic , was hard
她 眼睛 表达 一个 胜利 哪个 , 尽管 纯粹 辩证法 , 曾是 难的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,
for a disappointed lover to endure ,
为了 一个 失望的 情人 到 忍受 ,

她的眼神中流露出一种胜利的喜悦，虽然这种喜悦纯粹是辩证的，但对于一个失望的恋人来说，却是难以忍受的。

['iːv(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
even whilst he refused to recognise his disappointment .
甚至 而 他 拒绝 到 认出 他的 失望 .

即便他拒绝承认自己感到失望。

- [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] ['eni] [sʌtʃ] [miːnz] [ɒv; əv] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪdz] [gʊd] ['greɪsɪz][æz; əz] ['biːɪŋ]
' I should regard any such means of gettin ' into a maid's good graces as being
- 我 应该 看待 任何 这样的 方法 的 获得 - 进入 一个 女佣 好的 恩典 作为 存在
[dɪ'spaɪzəbl] ,
despisable ,
可鄙的 ,

我认为任何以此博取少女欢心的手段都是卑鄙的。

- [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
' he said , after a while .
- 他 说 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，他说道。

- ['veri] [wel] , [maɪ] ['krɪstʃən] [frend] , - [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [ri'tɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
' Very well , my Christian friend , ' the farmer's wife retorted , with a laugh .
- 非常 出色地 , 我的 基督教 朋友 , - 这 农民的 妻子 反驳 , 和 一个 笑 .

“好吧，我的基督徒朋友，”农妇笑着反驳道。

- [ðem; ðəm][æz; əz] [mɛk] [bred] [wɪ'ðaʊt] [bɑːm] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [bætʃ] . -
' Them as mek bread without barm must look to spoil the batch . '
- 他们 作为 梅克 面包 没有 酵母 必须 看 到 剧透 这 批 . -

“他们就像没有酵母的面包，肯定会毁了整批面包。”

- [ai][wɒz; wəz]['nɪvər][ɒv; əv][ə; eɪ] - - [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] .
' I was niver of a flatterin ' turn of mind , ' said Thistlewood .
- 我 曾是 尼弗 的 一个 - - 转动 的 头脑 , - 说 蓟木 .

“我从来没有奉承的倾向，”蓟木说道。

- [juː; jʊ]['nɪvər][wɒz; wəz] , [dʒɒn] , - [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , [wɪð] [æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd]
' You niver was , John , ' responded Mrs . Fellowes , with an accent which implied
- 你 尼弗 曾是 , 约翰 , - 回应 太太 . 费洛斯 , 和 一个 口音 哪个 暗示
['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə'sent] .
something beyond assent .
某物 超过 同意 .

“你从来就不是，约翰，”费洛斯太太回答道，她的口音暗示着某种超越同意的东西。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔːrdəˌrɔɪd] [leg] [wɪð] [ðə; ði]
He flushed a little , and began to tap at his corduroyed leg with the
他 酡 一个 小的 , 和 开始 到 轻敲 在 他的 灯芯绒 腿 和 这
[stɪk] [hiː; hi] ['kærid] ,
stick he carried ,
戳 他 携带 ,

他脸颊微微泛红，开始用随身携带的拐杖敲打自己穿着灯芯绒裤子的腿。

[æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʃeɪm'feɪst] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
at first with a look of shamefaced discomfiture , and then with resolution .
在 第一的 和 一个 看 的 羞愧 沮丧 , 和 然后 和 解决 .

起初他脸上带着羞愧的不安，然后露出了坚定的表情。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He finished with a resounding slap , and looked up with a light in his eyes .
他 完成的 和 一个 高亢 拍击 , 和 看起来 向上 和 一个 光 在 他的 眼睛 .

他最后狠狠地扇了对方一巴掌，抬起头，眼中闪过一丝光芒。

- [aɪm] ['prɪti] [hɑːd] [tuː; tə] [biːt] , [mæm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃʊd; ʃəd][nɒt] .
' I'm pretty hard to beat , ma'am , ' he said , ' though I say it as should not .
- 我是 漂亮的 难的 到 打 , 女士 , - 他 说 , - 尽管 我 说 它 作为 应该 不是 .

“夫人，我可不是好对付的，”他说，“虽然我不应该这么说。”

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] [hɪə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
I'm not going to be conquered here if I can help it .
我是 不是 去 到 是 征服 这里 如果 我 能 帮助 它 .

只要我能做到，我绝不会在这里被征服。

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɛloʊz] [ɒn][maɪ][saɪd] ,
And I look to have you and Mr . Fellowes on my side ,
和 我 看 到 有 你 和 先生 . 费洛斯 在 我的 边 ,

我希望您和费洛斯先生能站在我这边。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] [ɪn]['riːz(ə)n] .
as far as may be asked in reason .
作为 远的 作为 可能 是 问 在 原因 .

在合理范围内提出要求。

- [faɪnd][nəʊ]['betə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
Her'll find no better husband than I should be to her , I am sure .
- 寻找 不 更好的 丈夫 比 我 应该 是 到 她 , 我 是 当然 .

我确信，她找不到比我更适合做她的丈夫了。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] - - [tʌŋ] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][mɛk][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ['hæpi] .
There's more than a wheedlin ' tongue required to mek a married woman happy .
有 更多的 比 一个 - - 舌头 必需的 到 梅克 一个 已婚 女士 快乐的 .

要想让已婚妇女开心，光靠三寸不烂之舌是不够的。

[aɪv] ['prɪti] [wel] [pruːvd] [æz; əz][aɪm][nɒt]['tʃeɪndʒəb(ə)l] .
I've pretty well proved as I'm not changeable .
我已经 漂亮的 出色地 已证实 作为 我是 不是 多变 .

我已经充分证明了自己不会改变。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm][tuː; tə][tɛk][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
There's a strong arm to tek care of her .
有 一个 强的 手臂 到 科技 关心 的 她 .

有人会照顾她。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['həʊmli] [haʊs] [wɪð] ['plenti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's a homely house with plenty in it .
有 一个 家常的 房子 和 很多 在 它 .

这是一栋温馨的房子，里面东西很充足。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [lʌmp] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
There's a goodish lump at the bank ,
有 一个 还不错 块 在 这 银行 ,

银行里还有一笔可观的存款。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɑːt] [kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [mait] [nɒt][hæv; həv][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
and there's nothing heart can desire as her might not have by asking for it . '
和 有 没有什么 心 能 欲望 作为 她 可能 不是 有 经过 问 为了 它 . -

没有什么比她渴望的更让她想要的，即使她开口索取也未必能得到。

- [wel] , [dʒɒn] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːrmərz] [waɪf] , ['klɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)lz] ['tʃɪəfəli] ,
' Well , John , ' said the farmer's wife , clicking her needles cheerfully ,
- 出色地 , 约翰 , - 说 这 农民的 妻子 , 点击 她 针 愉快地 ,

“约翰，”农妇一边愉快地咔哒咔哒地摆弄着针线一边说道。

- [aɪv] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] [ðə; ði] [mætʃ] .
' I've not a word to say again the match .
- 我已经 不是 一个 单词 到 说 再次 这 匹配 .

“关于这场比赛，我没什么好说的了。”

[wɪn] [ðə; ði] [wentʃ] [ænd; ənd] ['welkəm] .
Win the wench and welcome .
赢 这 妖妇 和 欢迎 .

赢得美人芳心，欢迎光临。

[maɪ]['dænsɪn] - [deɪz] [ɪz] ['prɪti] [naɪ] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] [tɛk] [ðə; ði][flɔː(r)][wʌns][mɔː(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
My dancin ' days is pretty nigh over , but I'll tek the floor once more with pleasure ,
我的 跳舞 - 天 是 漂亮的 夜 超过 , 但 患病的 科技 这 地面 一次 更多的 和 乐趣 ,

我的跳舞生涯差不多结束了，但我很乐意再次登上舞池。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] - ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
if you won't be too long in mekin ' ready for me . '
如果 你 惯于 是 也 长的 在 梅金 - 准备好 为了 我 . -

如果你不会花太长时间准备好迎接我的话。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ai] [sə'pəʊz] , - [ðə; ði]['lʌvə(r)] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
' There's nothing more to be done at present , I suppose , ' the lover said presently ,
- 有 没有什么 更多的 到 是 完毕 在 展示 , 我 认为 , - 这 情人 说 目前 ,

“我想，现在也没什么可做的了。”情人过了一会儿说道。

- [ænd; ənd][səʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] .
' and so I'll say good - bye for this afternoon , Mrs . Fellowes .
- 和 所以 患病的 说 好的 - 再见 为了 这 下午 , 太太 . 费洛斯 .

那么，今天下午我就先告别了，费洛斯夫人。

- [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
' With this he turned upon his heel ,
- 和 这 他 转向 之上 他的 脚跟 ,

“说完，他便转身离去。”

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] ['stɜːdɪli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wiði, 'wiθi][ænd; ənd] ['pɔləd] .
and marching sturdily down the path and across the little bridge , disappeared behind the withies and pollards .
和 行军 坚固地 向下 这 小路 和 穿过 这 小的 桥 , 消失 在后面 这 柳树 和 秃头 .

然后，他迈着稳健的步伐沿着小路走过小桥，消失在柳树和修剪过的树木后面。

[ðə; ði]['fɑːrmərz] [waɪf] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The farmer's wife waited a while until he was out of hearing , and then ,
这 农民的 妻子 等待 一个 尽管 直到 他 曾是 出去 的 听力 , 和 然后 ,

农妇等了一会儿，等他走远了，才开口说话。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃril] [aʊt] - ['bɜːθə] !
without turning her head , shrilled out ' Bertha !
没有 转弯 她 头 , 尖锐的 出去 - 伯莎 !

她头也不回，尖叫道：“伯莎！”

- [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] ['saɪləntli] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
' The girl came silently downstairs and joined her in the doorway .
- 这 女孩 来了 默默 楼下 和 加入 她 在 这 门口 .

女孩静静地走下楼，来到她身边，站在门口。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn]['saɪləns] ,
The mother pursued her knitting in silence ,
这 母亲 追击 她 针织 在 沉默 ,

母亲默默地继续织着毛衣。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [smaɪl] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
a faint flicker of a humorous smile touching her face and eyes now and again .
一个 头晕的 闪烁 的 一个 幽默 微笑 接触 她 脸 和 眼睛 现在 和 再次 .

她脸上和眼中偶尔会闪过一丝不易察觉的幽默微笑。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
At length she spoke , looking straight before her .
在 长度 她 辐 , 寻找 直的 前 她 .

她终于开口说话了，目光直视前方。

- [waɪ] - ['mæri] [ðə; ði] [mæn] ? -
' Why woot'ent marry the man ? '
- 为什么 - 结婚 这 男人 ? -

“为什么不嫁给那个男人呢？”

- ['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] ? - [ɑːskt] ['bɜːθə] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fiːblɪst] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðɪs] [də'rekt] [ə'tæk] .
' Mr . Thistlewood ? ' asked Bertha , making the feeblest possible defence against this direct attack .
- 先生 . 蓟木 ? - 问 伯莎 , 制作 这 最虚弱 可能的 防御 反对 这 直接的 攻击 .

“蒂斯伍德先生？”伯莎问道，对这直接的攻击做出了最微弱的抵抗。

- [eɪ] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , - ['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
' Ay , ' said her mother , ' Mr . Thistlewood to be sure .
- 哎 , - 说 她 母亲 , - 先生 . 蓟木 到 是 当然 .

“是的，”她母亲说，“肯定是蓟木先生。”

[waɪ] - ['mæri] [hɪm] ? -
Why woot'ent marry him ? '
为什么 - 结婚 他 ? -

为什么不嫁给他呢？

- [ai] [laɪk] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,
' I like him well enough in a way ,
- 我 喜欢 他 出色地 足够的 在 一个 方式 ,

“某种程度上，我挺喜欢他的。”

- [ðə; ði] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] - [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [laɪk] [hɪm] [ðæt] [wei] !
' the girl answered ' But I don't like him that way !
- 这 女孩 回答 - 但 我 不 喜欢 他 那 方式 !

女孩回答说：“但我并不喜欢他！”

- [wɒt] [wei] ? -
' What way ? '
- 什么 方式 ? -

“哪条路？”

- [waɪ] — [ɪn] [ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [wei] , - [sed] ['bɜːθə] .
' Why — in a marrying way , ' said Bertha .
- 为什么 — 在 一个 结婚 方式 , - 说 伯莎 .

“为什么——以结婚的方式，”伯莎说。

- [puː] ! - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['nəʊtəb(ə)l] ['wʊmən] .
' Pooh ! ' answered the notable woman .
- 呸 ! - 回答 这 值得注意的 女士 .

“噗！”这位杰出的女性回答道。

- [wʌts] [ə; eɪ][meɪd] [nəʊ] [haʊ] [ʃɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ? -

' What's a maid know how she'd like a man ? '

- 是什么 一个 女佣 知道 如何 棚 喜欢 一个 男人 ? -

“一个女仆怎么知道自己喜欢什么样的男人呢？”

- [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , - ['bɜːθə] ['ɑːnsə(r)d] ,

' I should have the greatest respect for him , ' Bertha answered ,

- 我 应该 有 这 最 尊重 为了 他 , - 伯莎 回答 ,

“我应该对他充满敬意，”贝莎回答道。

['waɪzli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] , - [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] ['bɒðərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . -

wisely avoiding the discussion of this question , ' if he wouldn't come bothering me to marry him . '

明智地 避免 这 讨论 的 这 问题 , - 如果 他 不会 来 烦人 我 到 结婚 他 . -

明智地回避了这个问题：“如果他不来烦我，我愿不愿意嫁给他。”

- [eɪ] ! - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [eə(r)] .

' Ay ! ' said her mother , assenting with a philosophic air .

- 哎 ! - 说 她 母亲 , 同意 和 一个 哲学 空气 .

“哎！”她母亲带着一种哲理的语气表示赞同。

- [ðæts] [ə; eɪ] [wentʃɪz] [wei] .

' That's a wench's way .

- 那就是 一个 女仆 方式 .

这是女人的行事方式。

[wen] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts] ['nʌθɪŋ] - [gɪv] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][kæn; kən][speə(r)] .

When a man wants nothing her'll give him as much as her can spare .

什么时候 一个 男人 想要 没有什么 - 给 他 作为 很多 作为 她 能 空闲的 .

当一个男人一无所有时，她会尽其所能给他一切。

[bʌt; bət] [lʊk] ['hɪðə(r)] , [maɪ] [gɛl] !

But look hither , my gell !

但 看 这里 , 我的 凝胶 !

瞧瞧这边，我的宝贝！

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][əʊld] [ɪk'spɪəriənst] ['wʊmən] .

You listen to the words of a old experienced woman .

你 听 到 这 字 的 一个 老的 经验丰富的 女士 .

你听从一位经验丰富的老妇人的话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['betə(r)] [lʌv] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɛdɪn] - , [ɪf] [ə; eɪ] [gɛl] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wɜːði] ['sɒlɪd] [mæn] ,

There's a better love comes after the weddin ' , if a gell marries a worthy solid man ,

有 一个 更好的 爱 来 后 这 婚礼 - , 如果 一个 凝胶 结婚 一个 值得 坚硬的 男人 ,

如果一个女孩嫁给了一个值得托付终身的好男人，那么婚后会有更美好的爱情。

[ðæn; ðən]['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

than ever her knows before it .

比 曾经 她 知道 前 它 .

比她以前知道的还要多。

[ɪf] [ə; eɪ] [gɛl] [ə'vɜːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ə'nʌðə(r)]['mætə(r)] .

If a gell averts from a man that's another matter .

如果 一个 凝胶 避免 从 一个 男人 那就是 其他 事情 .

如果凝胶对男人有不良影响，那就是另一回事了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][kæn; kən][ə'baɪd][hɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
But if her can abide him to begin with , and if he's a good man ,
但 如果 她 能 遵守 他 到 开始 和 , 和 如果 他是 一个 好的 男人 ,

但如果她一开始就能容忍他，而且如果他真是个好人，

- [biː; bi][fɒnd][ɒv; əv][hɪm][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] . -
her'll be fond of him before her knows it . '
- 是 喜爱 的 他 前 她 知道 它 . -

她很快就会喜欢上他。

- [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] , ['mʌðə(r)] , - [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ,
' I should never be fond of Mr . Thistlewood , mother , ' the girl answered ,
- 我 应该 绝不 是 喜爱 的 先生 . 蓟木 , 母亲 , - 这 女孩 回答 ,
['flʌʃɪŋ] ['hɒtli] .
flushing hotly .
冲洗 热 .

“妈妈，我永远不会喜欢蓟木先生,”女孩回答道，脸颊绯红。

- [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][hɪm] . -
' It's of no use to speak about him . '
- 它是 的 不 使用 到 说话 关于 他 . -

“谈论他毫无意义。”

- [dɪd][ðə; ði][mæn]['evə(r)] [mɛk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , - [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ɑːskt] ,
' Did the man ever mek love to you at all , ' the mother asked ,
- 做过 这 男人 曾经 梅克 爱 到 你 在 全部 , - 这 母亲 问 ,

“那个男人有没有对你表达过一丝爱意？”母亲问道。

- [bɪ'jɒnd] ['kʌmɪn] - [hɪə(r)][ænd; ənd]['bɑrkɪn] - , “ - ['mæri] [ˌem 'iː] ? ” -
' beyond comin ' here and barkin ' , “ Wool't marry me ? ” '
- 超过 即将到来 - 这里 和 巴金 - , “ - 结婚 我 ? ” -

“除了跑到这里大喊‘Wool 不嫁给我吗？’之外，还有什么意义呢？”

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm] , ['mʌðə(r)] , - ['bɜːθə] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] .
' I wish you wouldn't talk of him , mother , ' Bertha answered in a troubled voice .
- 我 希望 你 不会 讲话 的 他 , 母亲 , - 伯莎 回答 在 一个 麻烦 嗓音 .

“妈妈，我希望你不要再提起他了。”伯莎忧心忡忡地回答道。

- [ai] [rɪ'spekt] [hɪm] ['veri] ['haɪli] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [hɪm] , [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
' I respect him very highly , but as for marrying him , it's out of the
- 我 尊重 他 非常 高度 , 但 作为 为了 结婚 他 , 它是 出去 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“我非常尊敬他，但至于嫁给他，那是不可能的。”

[ai][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -
I can't do it . '
我 不能 做 它 . -

我做不到。

- [wel] , [wel] , - [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , - ['noʊˌbɑːdiːz]['æskɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]
' Well , well , ' returned her mother , ' nobody's askin ' you to do anything
- 出色地 , 出色地 , - 返回 她 母亲 , - 没有人 问 - 你 到 做 任何事物
[əʊ] - [ðə; ði] [sɔːt] .
o ' the sort .
o - 这 种类 .

“好吧，好吧,”她母亲回答说，“没人要求”你做这种事。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə'baʊt][hɪm] .
I'm trying to find your mind about him .
我是 尝试 到 寻找 你的 头脑 关于 他 .

我想了解你对他的看法。

[ɪts] [haɪ] [taɪm] - [twɒz] [meɪd] [ʌp] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
It's high time ' twas made up one way or other .
它是 高的 时间 - 那是 制成 向上 一 方式 或者 其他 .

这件事早就应该以某种方式解决了。

[juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] . -
You've come to a marriageable age . '
你已经 来 到 一个 婚 年龄 . -

你已经到了适婚年龄。

- [aɪm] ['veri] [wel] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , - [sed] ['bɜːθə] , ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] .
' I'm very well as I am , ' said Bertha , rather hastily .
- 我是 非常 出色地 作为 我 是 , - 说 伯莎 , 相当 草草 .

"我现在很好，"伯莎匆匆说道。

- [aɪm] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] . -
' I'm not in a hurry to be married . '
- 我是 不是 在 一个 匆忙 到 是 已婚 . -

"我并不急于结婚。"

- [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
' You've never been much like other gells , ' said her mother ,
- 你已经 绝不 到过 很多 喜欢 其他 凝胶 , - 说 她 母亲 ,

"你从来就和其他女孩不太一样，"她母亲说。

[wɪð] [ə; eɪ] [draɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l] [wɪtʃ] [lʊkt] [mɔː(r)] ['mæskjəlɪn] [ðæn; ðən] ['femənɪn] .
with a dry humorous twinkle which looked more masculine than feminine .
和 一个 干燥 幽默 闪烁 哪个 看起来 更多的 男性 比 女性 .

他眼神中带着一丝冷幽默，与其说是女性的，不如说是男性的。

- [bʌt; bət] [ai] ['rekən] [jʊl] [biː; bi] [ɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌri] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒn] - [ɪm]
' But I reckon you'll be in about as much of a hurry as the rest on ' em
- 但 我 估计 你会 是 在 关于 作为 很多 的 一个 匆忙 作为 这 休息 在 - 呃
[biː; bi] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] ['kʌmz] .
be when the right man comes .
是 什么时候 这 正确的 男人 来 .

"但我估计，当合适的人出现时，你也会像其他人一样急于求成。"

- [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] ['vɒljuːm] , ['meləunis] , [ænd; ənd] [ˌfleksə'bɪləti]
' At this moment a whistle of peculiar volume , mellowness , and flexibility
- 在 这 片刻 一个 哨 的 奇特 体积 , 柔和 , 和 灵活性
[wɒz; wəz] [hɜːd] .
was heard .
曾是 听到 .

这时，传来一声音量、音色、柔和而富有弹性的哨声。

[ðə; ði] ['wɪslə(r)] [wɒz; wəz] ['trɪlɪŋ] - [kʌm] [læs] [ænd; ənd] [lædz] - [ɪn] [təʊnz] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz]
The whistler was trilling ' Come lasses and lads ' in tones as delightful as
这 惠斯勒 曾是 颤音 - 来 姑娘们 和 小伙子们 - 在 音调 作为 愉快 作为
[ə; eɪ] ['blækˌbɜrdz] .
a blackbird's .
一个 黑鸟的 .

吹口哨的人用像黑鸟一样悦耳动听的音调，吹着"来吧，姑娘们和小伙子们"。

- [ɪz] [ðɪs] [hɪm] ? - [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
' Is this him ? ' said the old woman , turning upon her daughter .
- 是 这 他 ? - 说 这 老的 女士 , 转弯 之上 她 女儿 .

"是他吗？"老妇人转过身问女儿。

['bɜːθə] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Bertha blushed , and turned away .
伯莎 脸红了 , 和 转向 离开 .

伯莎脸红了，转过身去。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lɑːft] .
The mother laughed .
这 母亲 笑了 .

母亲笑了。

[ə; eɪ] [lait] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [bɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['blækbɜːd] ,
A light footstep sounded on the echoing boards of the little bridge , and the human blackbird ,
一个 光 脚步 听起来 在 这 回声 板 的 这 小的 桥 , 和 这 人类 黑鸟 ,

小桥的木板上响起轻柔的脚步声，那是一只人形黑鸟。

['mɑːrtʃɪŋ] ['geɪli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tjuːn] , ['flauriʃ] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] .
marching gaily in time to his tune , flourished a walking - stick in salutation as he approached .
行军 兴高采烈地 在 时间 到 他的 调 , 繁荣 一个 步行 - 戳 在 问候 作为 他 接近 .

他伴着自己的曲调，欢快地迈着步子，边走边挥舞着拐杖致意。

- [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] .
' Good - afternoon , Mrs . Fellowes , ' cried the newcomer .
- 好的 - 下午 , 太太 . 费洛斯 , - 哭 这 新人 .

“下午好，费洛斯夫人，”新来者喊道。

- [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] ['fɛloʊz] .
' Good - afternoon , Miss Fellowes .
- 好的 - 下午 , 错过 费洛斯 .

“下午好，费洛斯小姐。”

- [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋli] ,
' They both returned his salutation , and he stood before them smilingly ,
- 他们 两个都 返回 他的 问候 , 和 他 站立 前 他们 微笑着 ,

两人都回以问候，他面带微笑地站在他们面前。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['laɪtli] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,
holding his stick lightly by the middle , and swinging it hither and thither ,
保持 他的 戳 轻轻 经过 这 中间 , 和 摇摆 它 这里 和 那里 ,

他轻轻握住棍子中间，左右挥舞着。

[æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['saɪlənt] [tjuːn] .
as if keeping time to an inward silent tune .
作为 如果 保持 时间 到 一个 向内 沉默的 调 .

仿佛在为内心深处无声的旋律打着节拍。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [bæk] ,
His feet were planted a little apart , he carried his head well back ,
他的 脚 是 已种植 一个 小的 除 , 他 携带 他的 头 出色地 后退 ,

他双脚略微分开站立，头向后仰着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [laɪð] .
and his figure was very alert and lithe .
和 他的 数字 曾是 非常 警报 和 轻盈 .

他身姿矫健，非常敏捷。

[hiː; hi] [meɪd] [greɪt] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ,
He made great use of his lips in talking ,
他 制成 伟大的 使用 的 他的 嘴唇 在 说 ,

他说话时非常善于运用嘴唇。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'dʌn] [ɪn] ['emfəsɪs] .
and whatever he said seemed a little overdone in emphasis .
和 任何 他 说 似乎 一个 小的 做得太过火了 在 强调 .
而且他说的那些话似乎都有些过分强调了。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['iːgə(r)] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,
His expression was eager , amiable , and sensitive ,
他的 表达 曾是 渴望的 , 可亲 , 和 敏感的 ,
他神情热情、友善、敏感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [laɪk][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn]['veəriəb(ə)l] ['weðə(r)] .
and it changed like the complexion of water in variable weather .
和 它 已更改 喜欢 这 肤色 的 水 在 多变的 天气 .
它像变幻莫测的天气中水的色泽一样变化无常。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['dændi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [tuː] .
He was a bit of a dandy in his way , too .
他 曾是 一个 少量 的 一个 花花公子 在 他的 方式 , 也 .
他某种程度上也算是个花花公子。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][slɪm][ænd; ənd][ɪ'læstɪk]['fɪgə(r)][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
His clothes showed his slim and elastic figure to the best advantage ,
他的 衣服 显示 他的 苗条的 和 松紧带 数字 到 这 最好的 优势 ,
他的衣着完美地展现了他纤细而富有弹性的身材。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌləd] ['nekətʃiːf] [wɪð] [luːs] ['flaɪɪŋ] [endz] [helpt] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eə(r)]
and a bright - coloured neckerchief with loose flying ends helped out a certain air
和 一个 明亮的 - 有色 围巾 和 松动的 飞行 结束 帮助 出去 一个 肯定 空气
[ɒv; əv]['fest(ə)l]['rʊərəl] ['ɒprə] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] .
of festal rural opera which belonged to him .
的 节日 乡村的 歌剧 哪个 属于 到 他 .
一条色彩鲜艳、两端飘逸的领巾，更增添了他身上那种喜庆的乡村歌剧气质。

- [ai] [pɑːst] ['θɪsəlˌwʊd] [ɒn][maɪ] [wei] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ['braɪtli] .
' I passed Thistlewood on my way here , ' he said , laughing brightly .
- 我 通过了 蓟木 在 我的 方式 这里 , - 他 说 , 笑 明亮地 .
“我来的时候路过蓟木庄园，”他笑着说。

- [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][frɒg] .
' He looked as cheerful as a frog .
- 他 看起来 作为 快乐 作为 一个 青蛙 .
他看起来兴高采烈得像只青蛙。

[dɪd][waɪ] - ['evə(r)]['nəʊtɪs] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ə; eɪ][frɒg][ɪz] ?
Did y ' ever notice what a cheerful - looking thing a frog is ?
做过 是 - 曾经 注意 什么 一个 快乐 - 寻找 事物 一个 青蛙 是 ?
你有没有注意到青蛙看起来多么快乐？

- [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ['luːdɪkrəsli] [laɪk][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .
' He made a face ludicrously like the creature he mentioned .
- 他 制成 一个 脸 荒谬地 喜欢 这 生物 他 提及 .
“他做了一个滑稽的表情，跟他提到的那种生物一模一样。”

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [lɑːft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] ['bɜːθə] [smaɪld] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ʌn'wɪlɪŋli] .
The old woman laughed outright , and Bertha smiled , though somewhat unwillingly .
这 老的 女士 笑了 直接 , 和 伯莎 微笑 , 尽管 有些 不情愿地 .
老妇人放声大笑，伯莎也露出了笑容，虽然有些不情愿。

- [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] ,
' I don't like to hear Mr . Thistlewood made game of , Mr . Protheroe ,
- 我 不 喜欢 到 听到 先生 . 蓟木 制成 游戏 的 , 先生 . 普罗瑟罗 ,
“我不喜欢听到有人拿西斯伍德先生和普罗瑟罗先生开玩笑。”

- [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .
' she said a moment later .
- 她 说 一个 片刻 之后 .

过了一会儿，她说道。

- [doʊnt][ju:; jʊ] , [mɪs] ['fɛloʊz] ? - [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] .
' Don't you , Miss Fellowes ? ' asked Mr . Protheroe .
- 不 你 , 错过 费洛斯 ? - 问 先生 . 普罗瑟罗 .

“难道你不这么认为吗，费洛斯小姐？”普罗瑟罗先生问道。

- [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃænt] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'gen] . -
' Then it shan't be done in your presence again . '
- 然后 它 不会 是 完毕 在 你的 在场 再次 . -

“那么以后在你面前，这种事不许再发生了。”

- [ðæt] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ai] [sə'pəʊz] , - [ðə; ði][gɜ:l] [sed] ['kəʊldli] .
' That means it may be done out of my presence , I suppose , ' the girl said coldly .
- 那 方法 它 可能 是 完毕 出去 的 我的 在场 , 我 认为 , - 这 女孩 说 冷冷地 .

“那岂不是说这件事可以在我不在场的情况下进行吗？”女孩冷冷地说。

- [nəʊ] , [nɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['bəʊɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,
' No , nor out of it , ' said the young fellow , bowing with something of a flourish ,
- 不 , 也不 出去 的 它 , - 说 这 年轻的 同伴 , 鞠躬 和 某物 的 一个 繁荣 ,

“不，我也没出局，”年轻人说着，略带夸张地鞠了一躬。

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dis'pli:z] [ju:; jʊ] . -
' if it displeases you . '
- 如果 它 不悦 你 . -

“如果你不高兴的话。”

- [kʌm] [ɪn] , [leɪn] , [maɪ] [læd] , - [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['dʒi:niəli] .
' Come in , Lane , my lad , ' said the mother , genially .
- 来 在 , 车道 , 我的 小伙子 , - 说 这 母亲 , 和蔼地 .

“进来吧，莱恩，我的孩子，”母亲和蔼地说。

- [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['pəʊltri] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
' I've got the poultry to look after at this hour .
- 我已经 得到 这 家禽 到 看 后 在 这 小时 .

“我这个点儿还得照看家禽。”

['bɜ:θə] - ['el'el] [tɛk] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
Bertha ' ll tek care of you till I come back again .
伯莎 - 二 科技 关心 的 你 直到 我 来 后退 再次 .

在我回来之前，伯莎会照顾你的。

- [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] [baʊd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [geɪ] ['flʌrɪʃ] ,
' Lane Protheroe bowed again with the same gay flourish ,
- 车道 普罗瑟罗 鞠躬 再次 和 这 相同的 同性恋 繁荣 ,

莱恩·普罗瑟罗再次以同样的欢快姿态鞠躬，

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ʌpwəd] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
and recovering himself from the bow with an upward swing of the head ,
和 恢复中 他自己 从 这 弓 和 一个 向上 摇摆 的 这 头 ,

他抬起头，从弓箭上站稳，

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊk]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['krɒsɪŋ]
followed the women - folk into the wide kitchen as if he had been crossing
随后 这 女性 - 民间 进入 这 宽的 厨房 作为 如果 他 有 到过 过境
[ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .
the floor in a minuet .
这 地面 在 一个 小步舞曲 .

他跟着女人们走进宽敞的厨房，就像跳着小步舞穿过舞池一样。

[ɪf] [ðiːz] [eəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [ə'sjuːmd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs]
If these airs of his had been assumed they would have touched the ridiculous
如果 这些 播出 的 他的 有 到过 假定 他们 会 有 感动 这 荒谬的
,
,
,

如果他那些做派被人认可，那就太荒谬了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
but they were altogether natural to him ; and what with them and
但 他们 是 共 自然的 到 他 ; 和 什么 和 他们 和
[hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] ,
his smiling ,
他的 微笑 ,

但对他来说，这一切都显得那么自然；再加上他脸上的笑容，

['tʃeɪndʒfʊl] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [weɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] ,
changeful , sympathetic ways , he was a prime favourite ,
变化 , 交感神经 方式 , 他 曾是 一个 主要的 最喜欢的 ,

他性情多变，富有同情心，深受人们喜爱。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kʌmpəni] .
and seemed to carry sunshine into all sorts of company .
和 似乎 到 携带 阳光 进入 全部 排序 的 公司 .

他似乎能给各种场合带来阳光。

[wen] [ðə; ði]['mʌðə(r)][hæd; həd][left][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði][gɜːl] ['siːtɪd] [hɜː'self] [kən'sɪdərəbli] [ə'pɑːt]
When the mother had left the kitchen the girl seated herself considerably apart
什么时候 这 母亲 有 左边 这 厨房 这 女孩 坐着 她自己 相当 除
[frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,
from the visitor ,
从 这 游客 ,

母亲离开厨房后，女孩特意与来访者保持了一段距离坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dresə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn]
and taking up a book from a dresser beside her , began to turn
和 采取 向上 一个 书 从 一个 梳妆台 旁 她 , 开始 到 转动
['əʊvə(r)][ɪts]['peɪdʒɪz] ,
over its pages ,
超过 它是 页面 ,

她从身旁的梳妆台上拿起一本书，开始翻阅。

['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ˌɒsten'teɪʃəsli]
stopping now and again to read a line or two , and rather ostentatiously
停止 现在 和 再次 到 读 一个 线 或者 二 , 和 相当 炫耀地
[disri'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
disregarding her companion .
不予理会 她 伴侣 .

她时不时停下来读一两行字，并且相当明显地无视她的同伴。

[hiː; hi][sæt][ɪn]['saɪləns] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)]
He sat in silence , regarding her with a grave face for a minute or
他 卫星 在 沉默 , 关于 她 和 一个 严重 脸 为了 一个 分钟 或者
[ˌðeərə'baʊts] ,
thereabouts ,
大约 ,

他默默地坐着，神情严肃地注视着她大约一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] , [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['bendɪŋ]
and then , rising , crossed the room and placed himself beside her , bending
和 然后 , 上升 , 交叉 这 房间 和 放置 他自己 旁 她 , 弯曲
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
over her ,
超过 她 ,

然后，他起身穿过房间，走到她身边，俯身靠近她。

[wɪð] [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] .
with one hand resting on the dresser .
和 一 手 休息 在 这 梳妆台 .

一只手搭在梳妆台上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['muːvmənt] ,
She did not look up in answer to this movement ,
她 做过 不是 看 向上 在 回答 到 这 移动 ,

她没有抬头回应这个动作。

[bʌt; bət] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊk] .
but bent her head even a little more than before above the book .
但 弯曲 她 头 甚至 一个 小的 更多的 比 前 多于 这 书 .

但她还是比之前微微低下了头，俯身看向书本。

- [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɪs] ['fɛloʊz] ,
' I'm glad to be left alone with you for a minute , Miss Fellowes ,
- 我是 高兴的 到 是 左边 独自的 和 你 为了 一个 分钟 , 错过 费洛斯 ,

“费洛斯小姐，很高兴能和你单独待一会儿。”

- [hiː; hi][bɪ'gæn]['dʒentli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tremə(r)][ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' he began gently , and with a faint tremor and hesitation in his voice ,
- 他 开始 轻轻地 , 和 和 一个 头晕的 震颤 和 犹豫 在 他的 嗓音 ,

他轻声说道，声音里带着一丝颤抖和犹豫。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' because I've something very special and particular to say to you .
- 因为 我已经 某物 非常 特别的 和 特别的 到 说 到 你 .

因为我有一些非常特别的话要对你说。

- [ðeə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['bɜːθə] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɒf] ,
' There he paused , and Bertha with a slight cough ,
- 那里 他 暂停 , 和 伯莎 和 一个 轻微 咳嗽 ,

“他停顿了一下，伯莎轻轻咳嗽了一声，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['kæʒuəl][ænd; ənd][ʌnɪm'bærəst; -em-][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , [sed] , -
which was a trifle too casual and unembarrassed to be real , said , '
哪个 曾是 一个 琐事 也 随意的 和 毫不尴尬 到 是 真实的 , 说 , -
[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

那句话语气过于随意和毫不羞涩，显得不太真实，他说：“的确如此。”

['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] ? - [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] .
Mr . Protheroe ? ' and kept her eyes upon the book .
先生 . 普罗瑟罗 ? - 和 保留 她 眼睛 之上 这 书 .

“普罗瑟罗先生？”她一边说着，一边继续盯着那本书。

- [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][gɜːl] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
' They say a girl always knows , ' he went on ,
- 他们 说 一个 女孩 总是 知道 , - 他 去 在 ,

"人们常说女孩总是知道的,"他继续说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [truː] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] .
' and if that's true you know already what I want to say .
- 和 如果 那就是 真的 你 知道 已经 什么 我 想 到 说 .

"如果真是这样,你就知道我想说什么了。"

- [hiː; hi] [pɔːzd] ,
' He paused ,
- 他 暂停 ,

他停顿了一下,

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['eni] [help] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] [ɔː(r)] [dɪ'naɪəl] ,
but if he expected any help from her in the way either of assent or denial ,
但 如果 他 预期的 任何 帮助 从 她 在 这 方式 任何一个 的 同意 或者 拒绝 ,

但如果他指望从她那里得到任何帮助,无论是同意还是拒绝,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
he was disappointed .
他 曾是 失望的 .

他很失望。

[hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tɪ'mɪdəti] ,
He stooped a little lower and touched her hand with a gentle timidity ,
他 弯腰 一个 小的 降低 和 感动 她 手 和 一个 温和的 胆怯 ,

他微微弯下腰,带着一丝羞涩轻轻地碰了碰她的手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .
but she at once withdrew it .
但 她 在 一次 退出 它 .

但她立刻就把它拿了回来。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bɜːθə] ?
' You know I love you , Bertha ?
- 你 知道 我 爱 你 , 伯莎 ?

你知道我爱你,伯莎?

[juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['dɪrər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] [bɪ'saɪd] ?
You know you're dearer to me than all the whole wide world beside ?
你 知道 你是 更贵 到 我 比 全部 这 所有的 宽的 世界 旁 ?

你知道吗,你对我来说比这世上所有人都重要?

- [stɪl] ['bɜːθə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ['trembld] [pə'septəbli] .
' Still Bertha said nothing , but the hand that turned the leaves of the book trembled perceptibly .
- 仍然 伯莎 说 没有什么 , 但 这 手 那 转向 这 树叶 的 这 书 颤抖 明显地 .

伯莎仍然一言不发,但翻动书页的手明显地颤抖了一下。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊl] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , [dɪə(r)] !
' I've come to ask you if you'll be my wife , dear !
- 我已经 来 到 问 你 如果 你会 是 我的 妻子 , 亲爱的 !

"亲爱的,我来是想问你愿不愿意嫁给我!"

[ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] ['laɪflɒŋ] [keə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
if you'll let me make you my lifelong care and joy , my darling !
如果 你会 让 我 制作 你 我的 终身 关心 和 喜悦 , 我的 亲爱的 !
亲爱的，如果你愿意让我把你当作我一生的挚爱和快乐！

[juː; jʊ][doʊnt] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
You don't guess how much I love you .
你 不 猜测 如何 很多 我 爱 你 .
你根本猜不到我有多爱你。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You don't know how much your answer means to me .
你 不 知道 如何 很多 你的 回答 方法 到 我 .
你不知道你的回答对我有多么重要。

- [ðə; ði][gɜːl] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
' The girl rose , and , carrying the book with her ,
- 这 女孩 玫瑰 , 和 , 携带 这 书 和 她 ,
女孩站起身，手里拿着那本书，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
walked to the kitchen window and looked out upon the garden , the river ,
步行 到 这 厨房 窗户 和 看起来 出去 之上 这 花园 , 这 河 ,
走到厨房窗边，望向花园和河流，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
and the fields , without seeing anything .
和 这 字段 , 没有 看到 任何事物 .
还有那些田野，什么也看不见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][faɪnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ['iːzəli] .
She was evidently agitated , and did not find an answer easily .
她 曾是 显然 激动 , 和 做过 不是 寻找 一个 回答 容易地 .
她显然很激动，一时找不到答案。

[leɪn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Lane followed her ,
车道 随后 她 ,
莱恩跟在她身后，

[ænd; ənd] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd]
and when for a moment she dared to look up at him she encountered
和 什么时候 为了 一个 片刻 她 敢于 到 看 向上 在 他 她 遭遇
[ə; eɪ] [lʊk] [səʊ]['tendə(r)] ,
a look so tender ,
一个 看 所以 投标 ,
当她鼓起勇气抬头看他时，她看到了他温柔的眼神。

['æŋkʃəs] , [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [kwɪk] [kən'fjuːʒn] .
anxious , and ardent that she lowered her eyes in quick confusion .
焦虑的 , 和 热心 那 她 降低 她 眼睛 在 快的 困惑 .
她焦虑而又热切，以至于慌乱中迅速垂下了眼帘。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] .
He seized her hand , and for a brief instant she let it rest in his .
他 查获 她 手 , 和 为了 一个 简短的 立即的 她 让 它 休息 在 他的 .
他握住她的手，她短暂地将手放在他的手中。

- [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [kə'resiŋli] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋli] .
' Speak to me , ' he murmured , caressingly and pleadingly .
- 说话 到 我 , - 他 低声说道 , 温柔地抚摸 和 恳求地 .
“跟我说话，”他轻声呢喃，温柔而恳求。

- [tel] [ˌem 'iː] . -
' Tell me . '
- 告诉 我 . -

'告诉我。'

- [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] , - [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['pæntɪŋliː] .
' I don't understand you , Mr . Protheroe , ' the girl said pantingly .
- 我 不 理解 你 , 先生 . 普罗瑟罗 , - 这 女孩 说 气喘吁吁 .

“我不明白您的意思，普罗瑟罗先生，”女孩气喘吁吁地说。

- [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ?
' Not understand me , dear ?
- 不是 理解 我 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你不明白我的意思吗？”

- [hiː; hi] ['wɪspəd] ; - [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] . -
' he whispered ; ' I am asking you to be my wife . '
- 他 低声说道 ; - 我 是 问 你 到 是 我的 妻子 . -

他低声说道：“我想问你是否愿意做我的妻子。”

- [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd]
' I understand that , ' she answered , drawing herself away from him , and
- 我 理解 那 , - 她 回答 , 绘画 她自己 离开 从 他 , 和
['spiːkɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
speaking with difficulty .
请讲 和 困难 .

“我明白，”她回答道，一边从他身边挪开身子，一边艰难地说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
' It is you I don't understand .
- 它 是 你 我 不 理解 .

我不理解的是你。

[juː; jʊ] — [jɔː'self] . -
You — yourself . '
你 — 你自己 . -

你——你自己。

- [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , ['dɑːlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
' Tell me how , darling , ' he said softly .
- 告诉 我 如何 , 亲爱的 , - 他 说 轻轻 .

“告诉我怎么做，亲爱的，”他轻声说道。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] ,
' You tell me , ' she said , lifting a pale and agitated face ,
- 你 告诉 我 , - 她 说 , 举重 一个 苍白 和 激动 脸 ,

“你告诉我，”她说着，抬起一张苍白而焦躁的脸。

- [ðæt] [ai][kænt] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ]['ɑːnsə(r)] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' that I can't guess how much my answer means to you .
- 那 我 不能 猜测 如何 很多 我的 回答 方法 到 你 .

我无法猜到我的回答对你有多么重要。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kʌm] ,
But you come here whistling and dancing , as you always come ,
但 你 来 这里 吹口哨 和 跳舞 , 作为 你 总是 来 ,

但你像往常一样，吹着口哨、跳着舞来到这里。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][ə; eɪ][keə(r)][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . -
as if you hadn't a care upon your mind . '
作为 如果 你 之前没有 一个 关心 之上 你的 头脑 . -

仿佛你心无旁骛。

- [doʊnt] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] .
' Don't make that a reproach against me , dear , ' said he .
- 不 制作 那 一个 责备 反对 我 , 亲爱的 , - 说 他 .

"亲爱的，别因此责怪我，"他说。

- [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['hæpi] .
' Why it was just the thought of you made me so happy .
- 为什么 它 曾是 只是 这 想法 的 你 制成 我 所以 快乐的 .

"仅仅是想到你，就让我感到无比幸福。"

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [peɪn] ,
' She looked up at him with an expression of doubt and pain ,
- 她 看起来 向上 在 他 和 一个 表达 的 怀疑 和 疼痛 ,

她抬头看着他，脸上带着怀疑和痛苦的表情。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [aɪz] [met] [hiː; hi] [kɔːt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ,
and as their eyes met he caught one of her hands in both his ,
和 作为 他们的 眼睛 遇见 他 捕捉 一 的 她 双手 在 两个都 他的 ,
[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
and held it .
和 握住 它 .

当他们目光相遇时，他双手握住她的一只手，紧紧地握着。

- [dɪə(r)] ['bɜːθə] !
' Dear Bertha !
- 亲爱的 伯莎 !

亲爱的伯莎！

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɔɪstʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' he said , with a sudden moisture in his eyes .
- 他 说 , 和 一个 突然 水分 在 他的 眼睛 .

"他说着，眼眶突然湿润了。"

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊbədi] [səʊ] [gʊd] .
' There is nobody so good .
- 那里 是 无人 所以 好的 .

"没有人比他更优秀。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊbədi] [səʊ] ['lʌvli] .
There is nobody so lovely .
那里 是 无人 所以 迷人的 .

世上再也没有比她更可爱的人了。

- [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'gen] ,
' She drew away from him again ,
- 她 画 离开 从 他 再次 ,

她再次疏远了他。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
though some sort of electric influence seemed to come out of him ,
尽管 一些 种类 的 电的 影响 似乎 到 来 出去 的 他 ,

虽然他身上似乎散发出某种电流般的能量，

[ænd; ənd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['strɒŋli] [tuː; tə] [hɪm] .
and draw her strongly to him .
和 画 她 强烈 到 他 .

并让她深深地爱上他。

- [ai] [mʌst; məst] [weɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I must wait , ' she said .
- 我 必须 等待 , - 她 说 .

"我必须等待，"她说。

- [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
' I — I don't know you well enough .
- 我 — 我 不 知道 你 出色地 足够的 .

我……我对你了解得还不够多。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [lait] .
You are too light .
你 是 也 光 .

你太轻了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['keələs] .
You are too careless .
你 是 也 粗心 .

你太粗心了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . -
I don't know how far I can believe you . '
我 不 知道 如何 远的 我 能 相信 你 . -

我不知道我能相信你到什么程度。

- [əʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] , [dɪə(r)] .
' he cried , ' believe me altogether , dear .
- 他 哭 , - 相信 我 共 , 亲爱的 .

他喊道:"亲爱的,请完全相信我。"

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] !
I love you with all my heart and soul !
我 爱 你 和 全部 我的 心 和 灵魂 !

我全心全意地爱你!

- [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
' She moved to the middle of the room , and sheltered herself behind a
- 她 已搬 到 这 中间 的 这 房间 , 和 避难所 她自己 在后面 一个
['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ðeə(r)] .
table which stood there .
桌子 哪个 站立 那里 .

她走到房间中央,躲在一张桌子后面。

- [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðen] .
' I hardly know whether you have a heart , ' she answered then .
- 我 几乎 知道 无论 你 有 一个 心 , - 她 回答 然后 .

"我甚至都不知道你有没有心,"她当时回答道。

- [juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
' You fancy you feel all you say , ' she added quickly .
- 你 想要 你 感觉 全部 你 说 , - 她 额外 迅速地 .

"你以为你说的都是真心话吗?"她又迅速补充道。

- [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
' You feel it for the minute .
- 你 感觉 它 为了 这 分钟 .

你会在一分钟内感受到它。

- [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [braʊz] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] ['gluːmi] .
' He stood at the other side of the table with brows suddenly grown gloomy .
- 他 站立 在 这 其他 边 的 这 桌子 和 眉毛 突然 生长 阴沉 .

他站在桌子的另一边，眉头突然变得阴沉起来。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , - [hiː; hi] [sed] .
' I shall feel it all my life , ' he said .
- 我 将 感觉 它 全部 我的 生活 , - 他 说 .

"我将终生铭记这种感受，"他说。

- [ɪts] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] .
' It's the one thing I've ever been in earnest about .
- 它是 这 一 事物 我已经 曾经 到过 在 认真 关于 .

"这是我唯一认真对待的事情。"

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ai] [duː; də] .
I never thought I should feel as I do .
我 绝不 想法 我 应该 感觉 作为 我 做 .

我从未想过自己会有这样的感受。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] , [dɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː] ,
If you like to wait , dear , before answering me ,
如果 你 喜欢 到 等待 , 亲爱的 , 前 回答 我 ,

亲爱的，如果你愿意等一会儿再回答我的话，

[aɪl] [weɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll wait just as long as ever you please .
患病的 等待 只是 作为 长的 作为 曾经 你 请 .

我会一直等，只要你想。

- [hɪz; ɪz] [gluːm] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ə'gen] .
' His gloom was gone , and he was all eagerness and vivacity again .
- 他的 愁云 曾是 已消失 , 和 他 曾是 全部 渴望 和 活泼 再次 .

他的忧郁消失了，又恢复了热情和活力。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [woʊnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːskɪŋ] .
' There's nothing I won't do for your asking .
- 有 没有什么 我 惯于 做 为了 你的 问 .

只要你开口，我什么都愿意做。

[aɪl] [kjʊə(r)] ['evri] [fɔːlt] [aɪv] [gɒt] .
I'll cure every fault I've got .
患病的 治愈 每一个 过错 我已经 得到 .

我会改正我所有的缺点。

[aɪl] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .
I'll be everything you'd like to have me .
患病的 是 一切 你会 喜欢 到 有 我 .

我会成为你希望我成为的一切。

[traɪ] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] .
Try me , darling .
尝试 我 , 亲爱的 .

试试看，亲爱的。

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Wait and see .
等待 和 看 .

拭目以待。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [həʊp] .
But give me only just a little bit of hope .
但 给 我 仅有的 只是 一个 小的 少量 的 希望 .

但请给我一点点希望吧。

[doʊnt][send][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [kwaɪt] [ˈhʌŋɡri] .
Don't send me away quite hungry .
不 发送 我 离开 相当 饥饿的 .

别让我饿着肚子离开。

[tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [nɒt][æz; əz][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ai]
Tell me you care for me just a little — not as I care for you — I
告诉 我 你 关心 为了 我 只是 一个 小的 — 不是 作为 我 关心 为了 你 — 我
[doʊnt][ɪkˈspekt] [ðæt] .
don't expect that .
不 预计 那 .

告诉我你哪怕有一点点在乎我——不需要像我在乎你那样——我也不指望你这样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [stænd][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [jet] [əˈwaɪl] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
It doesn't stand to reason yet awhile you should .
它 不 站立 到 原因 然而 一会儿 你 应该 .

现在看来似乎不太合理，但过段时间你应该这么做。

- [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [wʌn][swɪft] [ɡlɑːns] [æt; ət][hɪm] , [əˈvəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡeɪz] [æt; ət][wʌns] .
' There she shot one swift glance at him , averting her gaze at once .
- 那里 她 射击 一 迅速 瞥一眼 在 他 , 避免 她 目光 在 一次 .

她迅速地瞥了他一眼，然后立刻移开了视线。

- [ai][woʊnt] [seɪ] [ai][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkændə(r)][hɑːf] [ˈrʌstɪk] ,
' I won't say I don't like you , ' she answered with a candour half rustic ,
- 我 惯于 说 我 不 喜欢 你 , - 她 回答 和 一个 坦率 一半 乡村 ,

“我不会说我不喜欢你，”她坦率地回答道，语气中带着一丝质朴。

[hɑːf] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [hɜːˈself] - [bʌt; bət][ai][woʊnt][ˈɑːnsə(r)] [jes] [ɔː(r)][nəʊ][dʒʌst] [jet] . -
half characteristic of herself ' But I won't answer yes or no just yet . '
一半 特征 的 她自己 - 但 我 惯于 回答 是的 或者 不 只是 然而 . -

她一半的性格特点是：“但我现在还不会回答是或否。”

- [ˈveri] [wel] , [dɪə(r)] , - [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈtendəli] .
' Very well , dear , ' he answered tenderly .
- 非常 出色地 , 亲爱的 , - 他 回答 温柔地 .

“很好，亲爱的，”他温柔地回答道。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪm][ɪn] [ˈɜːnɪst] ,
' You shall have time to know if I'm in earnest ,
- 你 将 有 时间 到 知道 如果 我是 在 认真 ,

“你会有时间知道我是否认真的。”

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪv] [ˈteɪkən] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈfænsi] .
or if I've taken nothing more than a passing fancy .
或者 如果我已经 已采取 没有什么 更多的 比 一个 通过 想要 .

或者，如果我只是一时兴起而已。

[ʃæl; ʃəl][ai][ɑːsk][juː; jʊ] [əˈɡen] [ðɪs] [deɪ] [sɪks] [mʌnθs] ? -
Shall I ask you again this day six months ? '
将 我 问 你 再次 这 天 六 几个月 ? -

六个月后的今天，我是否应该再问你一遍？

- [ai][woʊnt] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I won't promise you an answer then , ' she said .
- 我 惯于 承诺 你 一个 回答 然后 , - 她 说 .

“那我不能保证给你答案，”她说。

- [ai] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)][juː; jʊ] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːt(ə)n] . -
' I will answer you when I am certain . '
- 我 将要 回答 你 什么时候 我 是 肯定 . -

“等我确定了，我会回答你。”

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðen] , - [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] ,
' You could care for me , then , ' he urged her ,
- 你 可以 关心 为了 我 , 然后 , - 他 敦促 她 ,

"那你就可以照顾我了，"他恳求道。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][kwaɪt][ʃʊə(r)][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] ?
' if you were only quite sure I loved you , and always would love you ?
- 如果 你 是 仅有的 相当 当然 我 喜爱 你 , 和 总是 会 爱 你 ?

如果你能确信我爱你，并且会永远爱你，那该多好？

[waɪ] , ['bɜːθə] , [aɪ'd] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn] [ðæt] ['faɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [eɪk]
Why , Bertha , I'd put my hand in that fire to save you from a finger - ache
为什么 , 伯莎 , ID 放 我的 手 在 那 火 到 节省 你 从 一个 手指 - 疼痛

.
:
.

贝莎，为了不让你手指受伤，我愿意把手伸进火里。

[aɪ'd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [wiːl] [ðeə(r)] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I'd jump into the Weale there if I thought I could make you happy by doing it
ID 跳 进入 这 威尔 那里 如果 我 想法 我 可以 制作 你 快乐的 经过 正在做 它

.
:
.

如果我觉得这样做能让你开心，我就会跳进那里的韦尔河。

[aɪ'd][lɪv; laɪv][maɪ] [həʊl] [laɪf][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smaɪl] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
I'd live my whole life your servant for a smile a year .
ID 居住 我的 所有的 生活 你的 仆人 为了 一个 微笑 一个 年 .

我愿终生为你效力，只求每年能博得你的一个微笑。

- [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ɔː(r)] ['mɔɪsnd] [wɪð] ['evri] [freɪz] , [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [wɜː(r); wə(r)]
' His eyes flashed or moistened with every phrase , his gestures were
- 他的 眼睛 闪光灯 或者 湿润 和 每一个 短语 , 他的 手势 是

[ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt][ænd; ənd] [ɪn'tens] ,
superabundant and intense ,
超级丰富的 和 激烈的 ,

"他每说一句话，眼神就会闪烁或泛起泪光，他的手势也极其丰富而强烈。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['tendə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] .
and his voice was genuinely tender and impassioned .
和 他的 嗓音 曾是 真的 投标 和 热情洋溢 .

他的声音真挚温柔，充满激情。

[hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [θrɪld] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hɪm] .
His ardent eyes and voice thrilled the girl , and yet she doubted him .
他的 热心 眼睛 和 嗓音 激动不已 这 女孩 , 和 然而 她 怀疑 他 .

他炽热的眼神和声音让女孩心动不已，但她仍然对他心存疑虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ə'weɪ] .
There was a fear in her mind which she could not shake away .
那里 曾是 一个 害怕 在 她 头脑 哪个 她 可以 不是 摇 离开 .

她心中有一种挥之不去的恐惧。

['piːp(ə)l] [ɪn] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]
People in Beacon Hargate were not rich in opportunities for the study of
人们 在 灯塔 哈盖特 是 不是 富有的 在 机会 为了 这 学习 的

[ðə; ði]['æktɪd]['drɑːmə] ,
the acted drama ,
这 行动 戏剧 ,

比肯哈盖特的人们并没有太多机会学习戏剧表演。

[bʌt; bət] ['bɜːθə] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [hɑːd] [baɪ] ,
but Bertha had seen a play or two in the great town hard by ,
但 伯莎 有 已见 一个 玩 或者 二 在 这 伟大的 镇 难的 经过 ,

但伯莎曾在附近的大城市看过一两场戏剧。

[ænd; ənd] [leɪn] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][steɪdʒ]['lʌvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
and Lane looked and talked rather too much like a stage lover to her mind .
和 车道 看起来 和 谈话 相当 也 很多 喜欢 一个 阶段 情人 到 她 头脑 .

在她看来，莱恩的言谈举止都太像一个舞台情人了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] [laɪf][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ['lʌvəz] [tɔːkt] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fluːənsi] ,
In the unreal life behind the footlights lovers talked with just such a fluency ,
在 这 虚幻 生活 在后面 这 脚灯 恋人 谈话 和 只是 这样的 一个 流利度 ,

在舞台灯光背后那不真实的生活中，情侣们交谈起来如此流利。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)]['faɪəri] ['emfəsɪs] .
just such a tender fiery emphasis .
只是 这样的 一个 投标 火热 强调 .

如此温柔而热烈的强调。

[ɪn]['riːəl][laɪf][dʒɒn] ['θɪsəlˌwʊd] [keɪm] ['dɒgɪdli] [ə; eɪ] - [wuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dɔːpəʊst] ,
In real life John Thistlewood came doggedly a - wooing with a shoulder propped against a doorpost ,
在 真实的 生活 约翰 蓟木 来了 顽强地 一个 - 求爱 和 一个 肩膀 支撑 反对 一个 门柱 ,

现实生活中，约翰·西斯伍德（John Thistlewood）锲而不舍地前来求爱，他肩膀倚在门柱上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
and had hard work to find a word for himself .
和 有 难的 工作 到 寻找 一个 单词 为了 他自己 .

他费了好大劲才找到一个适合自己的词。

[ɪf] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn]['æbsənt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [feɪθ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
If only that one absent element of faith could be imported into the business ,
如果 仅有的 那 一 缺席的 元素 的 信仰 可以 是 进口 进入 这 商业 ,

如果能将商业中缺失的那唯一要素——信仰——引入其中就好了。

[leɪn] - ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːtɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][dʒɒn] [θɪsəlwʊdz] ,
Lane Protheroe's fashion of courting was certain to be infinitely more delightful than John Thistlewood's ,
车道 - 时尚 的 求爱 曾是 肯定 到 是 无限地 更多的 愉快 比 约翰 蓟木 ,

莱恩·普罗瑟罗的求爱方式肯定比约翰·西斯伍德的要令人愉悦得多。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['æbsənt] ['elɪmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] .
but then the absent element was almost everything .
但 然后 这 缺席的 元素 曾是 几乎 一切 .

但缺失的那个要素几乎就是一切。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːθə] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [mæn][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ,
And for poor Bertha the worst part of it seemed that she loved the man she doubted ,
和 为了 贫穷的 伯莎 这 最差 部分 的 它 似乎 那 她 喜爱 这 男人 她 怀疑 ,

而对可怜的伯莎来说，最糟糕的是，她爱上了自己怀疑的那个人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [feɪθ] .
and could not love the man in whose affection she held the profoundest faith .
和 可以 不是 爱 这 男人 在 谁 感情 她 握住 这 最深邃 信仰 .

她无法爱上那个她最信任的男人。

[ðæt] [ðə; ði] [rʌf] , ['klʌmzi] ,
That the rough , clumsy ,
那 这 粗糙的 , 笨拙 ,

粗糙、笨拙的

[ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['kɔːtiə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækts][ɒv; əv]
and persistent courtier loved her was one of the indisputable facts of
和 执着的 朝臣 喜爱 她 曾是 一 的 这 无可争议的 事实 的
[laɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
life to her .
生活 到 她 .

对她来说，一位执着的朝臣爱慕她是不争的事实之一。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .
She knew it just as surely as she knew that she was alive .
她 知道 它 只是 作为 一定 作为 她 知道 那 她 曾是 活 .

她对此深信不疑，就像她确信自己还活着一样。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
She knew it , and the knowledge hurt her ,
她 知道 它 , 和 这 知识 伤害 她 ,

她知道这一点，而这种认知让她感到痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fænsi] ['nʌθɪŋ] [les] ['həʊpf(ə)l][ðæn; ðən] ['θɪs(ə)l] - [wʊdz] [wuː] ,
for she could fancy nothing less hopeful than Thistle - wood's wooing ,
为了 她 可以 想要 没有什么 较少的 充满希望 比 蓟 - 伍兹 求爱 ,

因为她觉得蓟木的求爱毫无希望可言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][mɪə(r)]['vænəti] .
and she was without a spark of mere vanity .
和 她 曾是 没有 一个 火花 的 仅仅 虚荣 .

她身上丝毫没有虚荣心。

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][doʊnt] [fiːl] [kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv]
' I think it is because you say so much that I don't feel quite able to believe
- 我 思考 它 是 因为 你 说 所以 很多 那 我 不 感觉 相当 有能力的 到 相信
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ,

"我想是因为你说了太多，我反而觉得有些难以置信。"

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' You feel it when you talk about it ,
- 你 感觉 它 什么时候 你 讲话 关于 它 ,

"当你谈论它的时候，你就能感受到它。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][get][tuː; tə] [fiːl]
but it seems to me as if you had to talk before you get to feel
但 它 似乎 到 我 作为 如果 你 有 到 讲话 前 你 得到 到 感觉
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但我觉得，好像必须先说出来才能感受到。

- [hɪz; ɪz] [braʊz] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)] ['gluːmi] [aɪz] [ə'gen] ,
' His brows bent down over gloomy eyes again ,
- 他的 眉毛 弯曲 向下 超过 阴沉 眼睛 再次 ,

他的眉头再次低垂下来，露出阴郁的眼神。

[ænd; ənd][hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
and he folded his arms as he looked at her .
和 他 折叠 他的 武器 作为 他 看起来 在 她 .

他抱起双臂看着她。

[wʌns] [mɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːθə] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['lʌvə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
Once more poor Bertha thought of the stage lover she had seen ,
一次 更多的 贫穷的 伯莎 想法 的 这 阶段 情人 她 有 已见 ,

可怜的伯莎又一次想起了她在舞台上看到的那个情人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .
and a long - drawn sigh escaped her .
和 一个 长的 - 绘制 叹 逃脱 她 .

她长长地叹了口气。

- [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [kwaɪt] ['riːəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['despərətli] .
' I can't think it's all quite real , ' she said , almost desperately .
- 我 不能 思考 它是 全部 相当 真实的 , - 她 说 , 几乎 绝望地 .

“我总觉得这一切不太真实，”她近乎绝望地说。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] ?
' You think I say too much ?
- 你 思考 我 说 也 很多 ?

你觉得我说得太多了？

- [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
' he retorted .
- 他 反驳 .

他反驳道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai] [sed] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
' It seems to me as if I said too little .
- 它 似乎 到 我 作为 如果 我 说 也 小的 .

“我觉得我说得太少了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [wɜːdz] [tuː; tə] [spiːk] [sʌtʃ] [θɔːts]
It seems to me as if there weren't any words to speak such thoughts
它 似乎 到 我 作为 如果 那里 不是 任何 字 到 说话 这样的 想法
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] . -
and feelings . '
和 情怀 . -

我觉得，似乎没有任何语言可以表达这样的想法和感受。

- [ɪz] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt]['væljuː][ðə; ði] [wɜːdz] ?
' Is that because you don't value the words ?
- 是 那 因为 你 不 价值 这 字 ?

是因为你不重视这些文字吗？

- [ʃiː; ʃi] . - [ɑːskt] [hɪm] .
' she . ' asked him .
- 她 . - 问 他 .

“她……”他问。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][felt] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [duː; də] [miːn] [ðæt] [ðeid] [siːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? -
' Don't you think that if you felt what the words do mean that they'd seem enough for you ? '
- 不 你 思考 那 如果 你 毛毡 什么 这 字 做 意思是 那 他们会 似乎 足够的 为了 你 ? -

"你不觉得，如果你真正体会到这些话的含义，它们对你来说就足够了吗？"

- [ai] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['begə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
' I know I'm a good - for - nothing beggar , ' he answered ,
- 我 知道 我是 一个 好的 - 为了 - 没有什么 乞丐 , - 他 回答 ,

"我知道我是一个一无是处的乞丐,"他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] ['wɪəri] [self] - ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .
with a sudden air of weary self - loathing and disdain .
和 一个 突然 空气 的 厌倦 自己 - 厌恶 和 蔑视 .

突然间，他流露出一种疲惫的自我厌恶和鄙夷之情。

- [ai] [nəʊ] .
' I know .
- 我 知道 .

'我知道。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .
I've got a way of taking everything in deadly earnest for an hour or two .
我已经 得到 一个 方式 的 采取 一切 在 致命 认真 为了 一个 小时 或者 二 .

我有个毛病，就是会非常认真地对待所有事情，持续一两个小时。

[bʌt; bət] , - [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɜːv] ['ɪntuː][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
But , ' with a sudden swerve into the track of self - justification ,
但 , - 和 一个 突然 急转弯 进入 这 追踪 的 自己 - 理由 ,

但是，突然间，他开始为自己辩解，

- [ɪf] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['fɪk(ə)l][ænd; ənd] [wiːk] - ['wɪld] , [jʊr; jər][ɔːl] [rɒŋ] , ['dɑːlɪŋ] .
' if that makes you think I'm fickle and weak - willed , you're all wrong , darling .
- 如果 那 制作 你 思考 我是 反复无常 和 虚弱的 - 意志 , 你是 全部 错误的 , 亲爱的 .

"如果你因此认为我反复无常、意志薄弱，那就大错特错了，亲爱的。"

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['feloʊz] — [ai] [nəʊ] ['plenti] — [huː] [gəʊ] [θruː] [laɪf][laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)z] .
There are some fellows — I know plenty — who go through life like a lot of oysters .
那里 是 一些 伙伴们 — 我 知道 很多 — WHO 去 通过 生活 喜欢 一个 很多 的 牡蛎 .

我认识不少这样的人，他们一生就像牡蛎一样，吃喝玩乐，得过且过。

[ðeɪ] [doʊnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] — [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] .
They don't feel anything — they don't care about anything , or anybody .
他们 不 感觉 任何事物 — 他们 不 关心 关于 任何事物 , 或者 任何人 .

他们没有任何感觉——他们对任何事、任何人都不关心。

[bʌt; bət] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeɪ] ['nevə(r)][get] ['daʊtɪd] .
But , bless your heart , my dear , they never get doubted .
但 , 保佑 你的 心 , 我的 亲爱的 , 他们 绝不 得到 怀疑 .

但是，亲爱的，你真是太幸运了，他们从不被人怀疑。

- ['bɜːθə] [tʊk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'tɪrɪk][dɪg][æt; ət][ðə; ði]['æbsənt] ['θɪsəlˌwʊd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
' Bertha took this for a satiric dig at the absent Thistlewood , and spoke up for him ,
- 伯莎 采取 这 为了 一个 讽刺的 挖 在 这 缺席的 蓟木 , 和 辐 向上 为了 他 ,

伯莎认为这是对缺席的蒂斯尔伍德的讽刺挖苦，于是站出来为他说话。

['niːdləsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
needlessly , as it happened .
不必要的 , 作为 它 发生 .

事情原本是不必要的。

- [stɪl] ['wɔːtəz] [rʌn] [diːp] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] . -
' Still waters run deep , Mr . Protheroe . '
- 仍然 水 跑步 深的 , 先生 . 普罗瑟罗 . -

“静水流深，普罗瑟罗先生。”

- [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [duː; də] , - [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] , [wɪð] [pɹəf'aʊndəst] [gluːm] ,
' Some of ' em do , ' responded Mr . Protheroe , with profoundest gloom ,
- 一些 的 - 呃 做 , - 回应 先生 . 普罗瑟罗 , 和 最深邃 愁云 ,

“有些人确实如此，”普罗瑟罗先生极其沮丧地回答道。

[wɪtʃ] ['laɪt(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] .
which lightened suddenly into a smile as bright as sunshine .
哪个 轻度 突然 进入 一个 微笑 作为 明亮的 作为 阳光 .

他的笑容突然绽放，灿烂如阳光。

- [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [doʊnt] [rʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
' But some of ' em don't run at all .
- 但 一些 的 - 呃 不 跑步 在 全部 .

但他们中有些人根本不跑。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ʃæləʊ] [æz; əz] ['eni] ['pʌd(ə)l] [jʊl] [faɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
And some of ' em are as shallow as any puddle you'll find along the road ,
和 一些 的 - 呃 是 作为 浅的 作为 任何 水坑 你会 寻找 沿着 这 路 ,

有些水坑浅得就像路边的任何水坑一样。

['əʊnli] ['ðer] [səʊ] [bɪ'mʌdəl] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] - [ɪm] .
only they're so bemuddled you can't see to the bottom of ' em .
仅有的 它们是 所以 困惑 你 不能 看 到 这 底部 的 - 呃 .

只是他们糊涂得让人看不清真相。

[juː; jʊ][kæn; kən] [plʌm] - [ɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] , [ðəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['sɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You can plumb ' em with your little finger , though , if you don't mind soiling it .
你 能 垂直 - 呃 和 你的 小的 手指 , 尽管 , 如果 你 不 头脑 污渍 它 .

如果你不介意弄脏小指的话，你可以用小指去拔管子。

- [naʊ] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] [siːmd] [grə'tjuːɪtəsli] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt] ['θɪsəlˌwʊd] , [ænd; ənd] [tʃɪld] ['bɜːθə] ['greɪtli] .
' Now this innocent generalisation seemed gratuitously offensive to the absent Thistlewood , and chilled Bertha greatly .
- 现在 这 清白的 概括 似乎 免费 进攻 到 这 缺席的 蓟木 , 和 冷藏 伯莎 非常 .

“现在，这种无伤大雅的概括在缺席的蓟木看来却显得格外冒犯，令伯莎不寒而栗。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(Bulldog And Butterfly From Schwartz by)

第2/3页

- [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [truː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ;
' That may be very true of some people , ' she responded ;
- 那 可能 是 非常 真的 的 一些 人们 , - 她 回应 ;

“对某些人来说，这或许是事实，”她回答道；

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [truː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . .
' but it isn't true of all the quiet people in the world . .
- 但 它 不是 真的 的 全部 这 安静的 人们 在 这 世界 . .

但这并不适用于世界上所有安静的人......

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] ,
And I don't think , Mr . Protheroe ,
和 我 不 思考 , 先生 . 普罗瑟罗 ,

我不认为，普罗瑟罗先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
that the people who make the greatest parade of their feelings are the people
那 这 人们 WHO 制作 这 最 游行 的 他们的 情怀 是 这 人们
[huː] ['riːəli] [hæv; həv] [ðə; ði] [məʊst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] . -
who really have the most to speak of . '
WHO 真的 有 这 最多 到 说话 的 . -

那些最喜欢大肆宣扬自己情感的人，往往才是真正最有话要说的人。

- [waɪ] , [ðæts] [truː] , [tuː] , [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , - [rɪ'tɜːnd] [proʊ'θɪroʊ] ;
' Why , that's true , too , of some people , ' returned Protheroe ;
- 为什么 , 那就是 真的 , 也 , 的 一些 人们 , - 返回 普罗瑟罗 ;

“嗯，对某些人来说，情况也是如此，”普罗瑟罗回答道；

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [dɪə(r)] .
' but there are all sorts in the world , dear .
- 但 那里 是 全部 排序 在 这 世界 , 亲爱的 .

但世界上有各种各样的人，亲爱的。

[sʌm; səm] [seɪ] [ə; eɪ] [lɒt] [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [lɒt] [sʌm; səm] [fiːl] [ə; eɪ] [lɒt] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Some say a lot and feel a lot Some feel a lot and say nothing .
一些 说 一个 很多 和 感觉 一个 很多 一些 感觉 一个 很多 和 说 没有什么 .

有些人话多，感受也多；有些人感受很多，却什么也不说。

[sʌm; səm] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .
Some say nothing and feel nothing .
一些 说 没有什么 和 感觉 没有什么 .

有些人沉默不语，也毫无感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [wen] [ai] [stɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
It may be a fault with me — I don't know — but when I start to say a
它 可能 是 一个 过错 和 我 — 我 不 知道 — 但 什么时候 我 开始 到 说 一个
[θɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
thing I want to say all of it .
事物 我 想 到 说 全部 的 它 .

也许这是我的缺点——我不知道——但是当我开始说话的时候，我就想把所有的话都说出来。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [les] ['riːəl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres]
But surely a feeling isn't less real because you don't seem able to express
但 一定 一个 感觉 不是 较少的真实的 因为 你 不 似乎 有能力的 到 表达
[ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] [wɜːdz] [juː; jʊ] [tʃuːz] . -
it whatever words you choose . '
它 任何 字 你 选择 . -

但无论你选择怎样的词语，仅仅因为你似乎无法表达某种感觉，并不意味着这种感觉就不真实。

- [weə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['seɪkrɪd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['seɪkrɪd] , - ['bɜːθə] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
' Where the feeling's sacred the words are sacred , ' Bertha objected .
- 在哪里 这 情怀 神圣 这 字 是 神圣 , - 伯莎 反对 .

“如果情感是神圣的，那么言语也是神圣的,”伯莎反驳道。

- [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][fɪə(r)][ə'baʊt][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
' Tell me what it is you fear about me , ' he besought her ,
- 告诉 我 什么 它 是 你 害怕 关于 我 , - 他 恳求 她 ,

“告诉我，你究竟在害怕我什么？”他恳求道。

['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
leaning across the table , and searching her face with his eyes .
倾斜 穿过 这 桌子 , 和 搜索 她 脸 和 他的 眼睛 .

他俯身越过桌子，目光在她脸上逡巡。

- [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [jes] ,
' You don't believe I should have a wandering mind if you said yes ,
- 你 不 相信 我 应该 有 一个 漫游 头脑 如果 你 说 是的 ,

“如果你答应了，你就不相信我应该心不在焉吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wʌns][biː; bi] ['mærid] ?
and we should once be married ?
和 我们 应该 一次 是 已婚 ?

我们以后要不要结婚?

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə]
' She had laid the book upon the table , and now betook herself to
- 她 有 铺设 这 书 之上 这 桌子 , 和 现在 贝托克 她自己 到
['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ə'gen] .
fingering the leaves again .
指法 这 树叶 再次 .

她把书放在桌子上，然后又开始用手指抚摸书页。

- [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pɪk] [fɔːlts] [ɪn][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [gɪv] [juː; jʊ] ['lesnz] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] . -
' I've no right to pick faults in you , or give you lessons , Mr . Protheroe . '
- 我已经 不 正确的 到 挑选 故障 在 你 , 或者 给 你 课程 , 先生 . 普罗瑟罗 . -

“我没有权利挑你的毛病，也没有权利教训你，普罗瑟罗先生。”

- [əʊ] [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Oh yes , you have , ' he answered .
- 哦 是的 , 你 有 , - 他 回答 .

“哦，是的，你有,”他回答道。

- [ɔːl] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
' All the right in the world .
- 全部 这 正确的 在 这 世界 .

“一切都好。”

[ɪf] [jʊl] [teɪk] [ɪn][hænd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][maɪ] [fɔːlts] ,
If you'll take in hand to show me my faults ,
如果 你会 拿 在 手 到 展示 我 我的 故障 ,

如果你愿意伸出援手，指出我的缺点，

[aɪl] [teɪk] [ɪn][hænd][tuː; tə][kjʊə(r)] - [ɪm] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] . -
I'll take in hand to cure ' em so far as a man may . '
患病的 拿 在 手 到 治愈 - 呃 所以 远的 作为 一个 男人 可能 . -

我会尽我所能去治愈他们。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɪk(ə)l] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['hezɪteɪtɪŋli] ; - [bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['ʃæləʊ] ,
' I don't think you're fickle , ' said the girl hesitatingly ; ' but I do think you're shallow ,
- 我 不 思考 你是 反复无常 , - 说 这 女孩 犹豫地 ; - 但 我 做 思考 你是 浅的 ,

“我不认为你善变，”女孩犹豫地说，“但我确实认为你很肤浅。”

['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] . -
Mr . Protheroe . '
先生 . 普罗瑟罗 . -

普罗瑟罗先生。

- [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , - [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
' Not a bit of it , dear , ' he protested .
- 不是 一个 少量 的 它 , 亲爱的 , - 他 抗议 .

“一点儿也不，亲爱的，”他抗议道。

- [aɪm][æz; əz] [diːp] [æz; əz] - .
' I'm as deep as Gamck .
- 我是 作为 深的 作为 - .

“我和甘克一样深不可测。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [stɪl] ['wɔːtəz] ['rʌnɪŋ] [diːp] ,
As for your still waters running deep ,
作为 为了 你的 仍然 水 跑步 深的 ,

至于你那静水流深的境界，

['itəd][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] ['prɒvɜːb] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [diːp] ['wɔːtəz] [rʌn] [stɪl] — [æt; ət] [taɪmz] .
it'd be a better proverb to my mind to say deep waters run still — at times .
它会 是 一个 更好的 谚语 到 我的 头脑 到 说 深的 水 跑步 仍然 — 在 时代 .

在我看来，用“深水有时静止”来形容这句谚语会更好。

[ˌnaɪ'ægərəz] ['diːpɪʃ] , [fəʊks] [seɪ] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Niagara's deepish , folks say that have seen it .
尼亚加拉的 深沉 , 各位 说 那 有 已见 它 .

据见过的人说，尼亚加拉瀑布很深。

[ðæts] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai]['iːv(ə)n][maɪ'self] [wɪð] [naɪˌægrə] , [jʊl] [ˌʌndə'stænd] ,
That's not to say that I even myself with Niagara , you'll understand ,
那就是 不是 到 说 那 我 甚至 我 和 尼亚加拉 , 你会 理解 ,

这并不是说我自己对尼亚加拉瀑布不感兴趣，你会明白的。

[ðəʊ] - [tɪz][ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [splæʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
though ' tis in my nature to splash about a good deal .
尽管 - 的 在 我的 自然 到 溅 关于 一个 好的 交易 .

虽然我生性喜欢到处泼水。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ə'pɑːt] , ['bɜːθə] [dɪə(r)] ,
But all that apart , Bertha dear ,
但 全部 那 除 , 伯莎 亲爱的 ,

但撇开这些不谈，亲爱的伯莎。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
try to make up your mind to take me as I am ,
尝试 到 制作 向上 你的 头脑 到 拿 我 作为 我 是 ,

请你下定决心接受我本来的样子。

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][əʊ] - [maɪ'self] .
and help me to make a man o ' myself .
和 帮助 我 到 制作 一个 男人 o - 我 .

帮我成为一个真正的男人。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv][peɪlz][ɪn][ðə; ði] [bæk]
' At this point back came the farmer's wife with a clatter of pails in the back
- 在 这 观点 后退 来了 这 农民的 妻子 和 一个 哒 的 水桶 在 这 后退
['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] .
kitchen to indicate her arrival in advance .
厨房 到 表明 她 到达 在 进步 .

这时，农妇从后厨房里走出来，水桶叮当作响，提前表明她已经到了。

[leɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [eə(r)] , ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['greɪvli] [ðæn; ðən]
Lane took his leave with a reluctant air , going away much more gravely than
车道 采取 他的 离开 和 一个 不情愿的 空气 , 去 离开 很多 更多的 严重地 比
[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
he had arrived .
他 有 到达的 .

莱恩依依不舍地告别，离开时神情比来时严肃得多。

- [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] ,
' Well , ' said Mrs . Fellowes ,
- 出色地 , - 说 太太 . 费洛斯 ,

“嗯，”费洛斯太太说，

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn]
drawing her knitting from a capacious pocket and falling to work upon
绘画 她 针织 从 一个 宽敞 口袋 和 坠落 到 工作 之上
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
it at once ,
它 在 一次 ,

她从一个宽敞的口袋里掏出毛线，立刻开始织了起来。

- [hæst] [sent] ['nʌmbə(r)] [tuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?
' hast sent Number Two about his business ?
- 哈斯特 发送 数字 二 关于 他的 商业 ?

“他已经派二号去办事了吗？”

- ['bɜːθə] [kɑːst][æn; ən] [ɪm'bærəst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [blʌʃt] .
' Bertha cast an embarrassed look at her and blushed .
- 伯莎 投掷 一个 尴尬的 看 在 她 和 脸红了 .

伯莎尴尬地看了她一眼，脸红了。

- ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['evriθɪŋ] . -
' Mother , ' she said , ' you seem to find out everything . '
- 母亲 , - 她 说 , - 你 似乎 到 寻找 出去 一切 . -

“妈妈，”她说，“你好像什么都知道。”

- [kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [baɪ] ['deɪlaɪt] , - [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən]
' Can find my way to the parish church by daylight , ' the elder woman
- 能 寻找 我的 方式 到 这 教区 教会 经过 日光 , - 这 长老 女士
['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
answered with complacency .
回答 和 自满 .

“我白天就能找到去教区教堂的路，”老妇人自满地回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [tɛk] [keə(r)] , [maɪ] [wentʃ] , [waɪlst] [ðiː] [biːst] [θ'rəʊɪn] - [ɔːl] [ðə; ði] [streɪt] [stɪks] [ə'saɪd] ,

' But you tek care , my wench , whilst thee beest throwin ' all the straight sticks aside ,

- 但 你 科技 关心 , 我的 妖妇 , 而 你 最佳 投掷 - 全部 这 直的 棍子 旁边 ,

"但是你可要小心，我的姑娘，在你把所有正经规矩都抛到一边的时候。"

[æz; əz] [ðiː] ['dʌznt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] - [ən] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] .

as thee doesn't pick up a crooked ' un at the last .

作为 你 不 挑选 向上 一个 歪 - 联合国 在 这 最后的 .

因为你最后没有捡起一个歪的。

[ðiː] [hæst] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læd] , [tuː] , [ðæts] [æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['biːkən] . -

Thee hast a fancy for the lad , too , that's as plain to be seen as the Beacon . '

汝 哈斯特 一个 想要 为了 这 小伙子 , 也 , 那就是 作为 清楚的 到 是 已见 作为 这 灯塔 . -

你对那小子也有好感，这显而易见。

- [əʊ] ! - [kraɪd] ['bɜːθə] , ['rednɪŋ] [ə'gen] .

' Oh ! ' cried Bertha , reddening again .

- 哦 ! - 哭 伯莎 , 发红 再次 .

"哦！"贝莎惊呼一声，脸又红了。

- [ai] [həʊp] [nɒt] . -

' I hope not . '

- 我 希望 不是 . -

"我希望不会。"

- [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gɛl] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

' For me , my gell , ' said her mother .

- 为了 我 , 我的 凝胶 , - 说 她 母亲 .

"对我来说，我的凝胶，"她母亲说。

- [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

' For me .

- 为了 我 .

'为我。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['θɪŋkɪn] - [waɪ] [ə; eɪ] [meɪd] ['ʃudnt] [tɛk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm] .

And it's outside my thinkin ' why a maid shouldn't tek a fancy to him .

和 它是 外部 我的 思考 - 为什么 一个 女佣 不应该 科技 一个 想要 到 他 .

我实在想不明白，为什么女佣不应该喜欢他。

[ə; eɪ] [læd] [æz; əz] [ɪz] ['stɪdi] [æn; ən] - ['hænsəm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [blaɪð] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] !

A lad as is stiddy an ' handsome , and as blithe as sunshine !

一个 小伙子 作为 是 斯蒂迪 一个 - 英俊的 , 和 作为 快乐的 作为 阳光 !

一个既结实又英俊的小伙子，像阳光一样快乐！

[hiːz] [æz; əz] [fɒnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɑːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

He's as fond as a calf into the bargain .

他是 作为 喜爱 作为 一个 小牛 进入 这 便宜货 .

而且他还像小牛犊一样可爱。

- [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [preɪzd] , [ænd; ənd] , ['wʊmən] - [laɪk] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [hɪm] ['feɪntli] .

' She liked to hear him praised , and , woman - like , began to depreciate him faintly .

- 她 喜欢 到 听到 他 赞扬 , 和 , 女士 - 喜欢 , 开始 到 贬值 他 淡淡的 .

她喜欢听人夸奖他，于是像女人一样，开始暗暗贬低他。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hi:z] ['veri] ['sɒlɪd] , ['mʌðə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I don't think he's very solid , mother , ' she said .
- 我 不 思考 他是 非常 坚硬的 , 母亲 , - 她 说 .

"我觉得他不太可靠，妈妈，"她说。

[ðə; ði]['eldə(r)]['wʊmən] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][træns'pærənt] ['ɑ:tɪfɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'træpt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
The elder woman smiled at the transparent artifice , and refused to be entrapped by it .
这 长老 女士 微笑 在 这 透明的 技巧 , 和 拒绝 到 是 被困 经过 它 .

老妇人对这拙劣的伪装报以微笑，拒绝被它所迷惑。

- [nəʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
' No , ' she answered .
- 不 , - 她 回答 .

"不，"她回答道。

- [leɪnz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] , [ai] [wɪl] [seɪ] .
' Lane's a bit of a butterfly , I will say .
- 车道 一个 少量 的 一个 蝴蝶 , 我 将要 说 .

"莱恩有点像蝴蝶，我得说。"

[ænd; ənd][dʒæk] [θɪsəlwʊdz] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] .
And Jack Thistlewood's a bulldog .
和 杰克 蓟木 一个 斗牛犬 .

杰克·西斯伍德是一只斗牛犬。

[mɛk] [jɔ:(r); jə(r)] -
Mek your ch'ice
梅克 你的 -

做出你的选择

[bɪ'twɪkst] - [ɪm] [waɪl] - [ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [tʃəʊz] [frɒm; frəm] .
betwixt ' em while they'm there to be chose from .
中间 - 呃 尽管 - 那里 到 是 选择 从 .

趁着他们还在那里，可以从中挑选。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ?
Which is it to be ?
哪个 是 它 到 是 ?

那究竟该如何选择?

['bʌtəflaɪ] [ɔ:(r)] ['bʊldɒg] ?
Butterfly or bulldog ?
蝴蝶 或者 斗牛犬 ?

蝴蝶犬还是斗牛犬?

- [bʌt; bət] ['bɜ:θə] ['ɑ:nsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .
' But Bertha answered nothing .
- 但 伯莎 回答 没有什么 .

但伯莎什么也没回答。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɒv; əv] [leɪt] [j'ɪəz] ,
Things may have changed of late years ,
事物 可能 有 已更改 的 晚的 年 ,

近年来情况可能有所变化，

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
but in those days the parish churchyard was the great meeting - place for
但 在 那些 天 这 教区 墓地 曾是 这 伟大的 会议 - 地方 为了
['lʌvəz] [huː] [æz; əz] [jet] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'kleəd] [ɔː(r)] [ʌnək'septid] .
lovers who as yet were undeclared or unaccepted .
恋人 WHO 作为 然而 是 未申报 或者 不被接受 .

但在当时，教区教堂墓地是那些尚未公开恋情或未被接受的情侣们的大型聚会场所。

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ˌɔːltə'geðə(r)]
The youth and the maid were both there for a purpose altogether
这 青年 和 这 女佣 是 两个都 那里 为了 一个 目的 共
[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
removed from love - making — the meeting had the advantage of being
已移除 从 爱 - 制作 — 这 会议 有 这 优势 的 存在
[ˌæksɪ'dent(ə)l][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] .
accidental and certain .
偶然 和 肯定 .

青年和女仆来到这里的目的都与恋爱无关——这次相遇既是偶然的，也是必然的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kept] ,
It was a tacit assignation which was almost certain to be kept ,
它 曾是 一个 默契 分配 哪个 曾是 几乎 肯定 到 是 保留 ,

这是一项几乎肯定会遵守的默契约定。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [ɒv; əv] ['swiːtˌhɑːts] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [wɔːk] ['həʊmwədz] [tə'geðə(r)]
and even the shyest of sweethearts would dare to walk homewards together
和 甚至 这 最害羞的 的 甜心们 会 敢 到 走 回家 一起
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] .
a little of the way even in the lightest of summer evenings .
一个 小的 的 这 方式 甚至 在 这 最轻 的 夏天 晚上 .

即使是最害羞的情侣，也会在夏日傍晚的微光中，勇敢地一起走一小段回家的路。

[wen] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['mjuːzɪk(ə)l] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tɪŋk(ə)l] ,
When Sunday morning came , and the one musical bell began to tinkle ,
什么时候 星期日 早晨 来了 , 和 这 一 音乐 钟 开始 到 小便 ,

星期天的早晨到来，那口音乐钟开始叮当作响，

['bɜːθə] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , ['taɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] - ['rɪbənz]
Bertha stood before her open bedroom window , tying her bonnet - ribbons
伯莎 站立 前 她 打开 卧室 窗户 , 捆绑 她 引擎盖 - 丝带
[æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] ,
at the glass ,
在 这 玻璃 ,

贝莎站在敞开的卧室窗前，对着玻璃系着她的帽子丝带。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
in the embarrassing certainty that both her lovers would be waiting outside the
在 这 尴尬的 肯定 那 两个都 她 恋人 会 是 等待 外部 这
[tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
church to meet her .
教会 到 见面 她 .

她尴尬地确信，她的两个情人都会在教堂外等着见她。

[ðɪs] ['sɜːt(ə)nti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] ,
This certainty was the less to be endured ,
这 肯定 曾是 这 较少的 到 是 忍受 ,

这种确定性反而是最不需要忍受的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɜːθə] [hæd; həd][ðə; ði][sɪns'iəɹəst][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][kləʊz] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
because Bertha had the sincerest desire to close with heavenly rather than
因为 伯莎 有 这 最真诚的 欲望 到 关闭 和 天上 相当 比
[wɪð] ['ɜːθli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
with earthly meditations on a Sunday ,
和 尘世的 冥想 在 一个 星期日 ,

因为伯莎真心希望在星期天以属天的冥想而不是属世的冥想来结束一天的祷告。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][help] ['biːɪŋ] ['flʌstəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] ,
but she could no more help being flustered by the thought of Lane Protheroe ,
但 她 可以 不 更多的 帮助 存在 慌乱 经过 这 想法 的 车道 普罗瑟罗 ,

但一想到莱恩·普罗瑟罗，她就忍不住心神不宁。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɪsəlwʊdz] [lʊk] [ɒv; əv] ['bʊldɒg] [fɪ'deləti] ,
and being chilled by the anticipation of Thistlewood's look of bulldog fidelity ,
和 存在 冷藏 经过 这 预期 的 蓟木 看 的 斗牛犬 忠诚 ,
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] ['briːðɪŋ] .
than she could help breathing .
比 她 可以 帮助 呼吸 .

想到Thistlewood那副忠贞不渝的模样，她不禁感到一阵寒意，甚至无法呼吸。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]
The girl's trouble was that she could not give her heart to the man who
这 女孩们 麻烦 曾是 那 她 可以 不是 给 她 心 到 这 男人 WHO
[kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] ,
commanded her respect ,
命令 她 尊重 ,

这个女孩的烦恼在于，她无法将自己的心交给那个赢得她尊敬的男人。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] ['flʌtərɪŋ] [wɪð] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [tə'wɔːdz]
whilst it was drawn fluttering with all manner of electric palpitations towards
而 它 曾是 绘制 飘动 和 全部 方式 的 电的 心悸 向
[ə'nʌðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ɪnfɪnətli] [les] ['wɜːði] .
another whom she thought infinitely less worthy .
其他 谁 她 想法 无限地 较少的 值得 .

而她却带着各种激动的心情，朝着另一个她认为远不如自己的人走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'genst] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] [ɪn] ['eni] ['sɪəriəs] [sens] .
There was nothing in the world against Lane Protheroe in any serious sense .
那里 曾是 没有什么 在 这 世界 反对 车道 普罗瑟罗 在 任何 严肃的 感觉 .

从任何意义上说，莱恩·普罗瑟罗都没有受到任何实质性的攻击。

['nəʊbədi] [spəʊk] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɪl] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)][hæd; həd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)]
Nobody spoke or thought ill of him , or had ground for ill speaking or
无人 辐 或者 想法 患病的 的 他 , 或者 有 地面 为了 患病的 请讲 或者
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

没有人说他的坏话，也没有人有理由说他的坏话或对他有坏想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] [jʌŋ]
But it was generally conceded that he was a butterfly kind of young
但 它 曾是 一般来说 承认 那 他 曾是 一个 蝴蝶 种类 的 年轻的
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

但人们普遍认为他是个像蝴蝶一样翩翩起舞的年轻人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['bæləst] .
and there was a general opinion that he wanted ballast .
和 那里 曾是 一个 一般的 观点 那 他 通缉 压载物 .

人们普遍认为他想要压舱物。

['rʊərəl]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['kændə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] , [ænd; ənd] [leɪn] [wɒz; wəz]
Rural human nature is full of candour of a sort , and Lane was
乡村的 人类 自然 是 满的 的 坦率 的 一个 种类 , 和 车道 曾是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .
accustomed to criticism .
习惯 到 批评 .

乡村人的天性坦率直言，莱恩早已习惯了批评。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['keələsnəs] ,
He took it with a bright carelessness ,
他 采取 它 和 一个 明亮的 疏忽 ,

他带着一种漫不经心的神情接过了它。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] ['bæləst] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt]
and in respect to the charge of wanting ballast was apt to answer that
和 在 尊重 到 这 收费 的 想要 压载物 曾是 易于 到 回答 那
['bæləst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊts] [ðæt] ['kærid] [nəʊ]['kɑːgəʊ] .
ballast was a necessary thing for boats that carried no cargo .
压载物 曾是 一个 必要的 事物 为了 船 那 携带 不 货物 .

对于要求提供压舱物的指控，他倾向于回答说，压舱物对于不载货的船只来说是必不可少的。

['θɪsəlˌwʊd] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - ['bæləstid] ['pɜːsənɪdʒ] — [ə; eɪ]
Thistlewood was generally admitted to be a well - ballasted personage — a
蓟木 曾是 一般来说 承认 到 是 一个 出色地 - 压载 人士 — 一个
[mæn] ['stedi] , [rɪ'zɒlvd] , ['sɪəriəs] , [ɪn'taɪəli] ['trʌstwɜːði] .
man steady , resolved , serious , entirely trustworthy .
男人 稳定的 , 已解决 , 严肃的 , 完全 值得信赖的 .

人们普遍认为蒂斯尔伍德是一个性格沉稳的人——一个稳重、果断、严肃、完全值得信赖的人。

- [dʒɒn] [θɪsəlwʊdz] [wɜːd] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɒnd] ,
' John Thistlewood's word is as good as his bond ,
- 约翰 蓟木 单词 是 作为 好的 作为 他的 纽带 ,

约翰·西斯伍德一诺千金，言出必行。

- [sed] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'maiərə][wʌn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
' said one of his admirers one day in his presence .
- 说 一 的 他的 仰慕者 一 天 在 他的 在场 .

有一天，他的一位仰慕者当着他的面说道。

- [dʒɒn] [θɪsəlwʊdz] [wɜːd] [ɪz][hɪz; ɪz][bɒnd] , - [sed] [dʒɒn] ['θɪsəlˌwʊd] , - [æz; əz] ['eni] [mænz] [ɔːt]
' John Thistlewood's word is his bond , ' said John Thistlewood , ' as any man's ought
- 约翰 蓟木 单词 是 他的 纽带 , - 说 约翰 蓟木 , - 作为 任何 男人的 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

“约翰·蒂斯尔伍德一诺千金，”约翰·蒂斯尔伍德说，“就像任何一个男人都应该做到的那样。”

- ['piːp(ə)l] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][kwəʊtid][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]
' People remembered the saying , and quoted it as being characteristic of
- 人们 记得 这 说 , 和 引 它 作为 存在 特征 的
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

人们记住了这句话，并引用它来形容这个人。

— [ə; eɪ][mæn] [kʌt] ['rʌfli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['grænɪt] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] .
— a man cut roughly out of the very granite of fidelity .
— 一个 男人 切 大致 出去 的 这 非常 花岗岩 的 忠诚 .

——一个从忠诚的磐石中粗犷雕刻出来的人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [θɔːt] ['bɜːθə] ,
Surely , thought Bertha ,
一定 , 想法 伯莎 ,

“肯定，”伯莎心想。

[ə; eɪ][gɜːl] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [hɜː'self] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] ['sɪŋgld] [aʊt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
a girl ought to esteem herself happy in being singled out by such a man .
一个 女孩 应该 到 尊重 她自己 快乐的 在 存在 单身 出去 经过 这样的 一个 男人 .

一个女孩应该为自己能被这样的男人选中而感到幸福。

[ðə; ði][kəʊld] ['sɜːfɪs] ['kʌvəd] [səʊ] ['stedi] , [səʊ] ['lɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [gləʊ] .
The cold surface covered so steady , so lasting a glow .
这 寒冷的 表面 涵盖 所以 稳定的 , 所以 持久 一个 辉光 .

冰冷的表面覆盖着如此稳定、如此持久的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [leɪn] — [wel] , [leɪnz] [hiːts] [siːmd] [ðə; ði][m'iəɹəst] ['flæʃɪz] ,
And as for Lane — well , Lane's heats seemed the merest flashes ,
和 作为 为了 车道 — 出色地 , 车道 加热 似乎 这 最 闪光灯 ,

至于莱恩——嗯，莱恩的比赛表现似乎只是昙花一现。

[ɪn'tens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hiːt] [wɒt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'djʊərɪŋ] .
intense enough to heat what was near them , but by no means enduring .
激烈的 足够的 到 热 什么 曾是 靠近 他们 , 但 经过 不 方法 持久 .

温度足以加热周围的物体，但绝不会持续太久。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɒn]
There was danger that anything which was of a nature to keep on
那里 曾是 危险 那 任何事物 哪个 曾是 的 一个 自然 到 保持 在
['bɜːnɪŋ] [mait] [kætʃ] ['faɪə(r)][æt; ət] [hɪm] ,
burning might catch fire at him ,
燃烧 可能 抓住 火 在 他 ,

任何易燃物都有可能在他身上着火。

[ænd; ənd] [wen] [wel] [lɪt] [mait] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kriː'eɪtɪŋ] [hiːt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ɔː(r)][hæd; həd]
and when well lit might find that the creating heat had gone out , or had
和 什么时候 出色地 点燃 可能 寻找 那 这 创建 热 有 已消失 出去 , 或者 有
[wɪð'drɔːn] [ɪt'self] .
withdrawn itself .
撤回 本身 .

当光线充足时，可能会发现产生热量的源头已经熄灭或撤离了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] ,
She knew herself , by instinct , faithful to the core ,
她 知道 她自己 , 经过 本能 , 忠实 到 这 核 ,

她凭直觉就知道自己，她忠于自己的本能。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn]
and if once she consented to love the man , she would have to go on
和 如果 一次 她 同意 到 爱 这 男人 , 她 会 有 到 去 在
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
doing it .
正在做 它 .

一旦她同意爱上这个男人，她就必须继续这样做下去。

[ðæt] [lʊkt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [hɜː'self] [kən'tɪnjuəli] .
That looked likely to be terrible , and she fought against herself continually .
那 看起来 可能 到 是 糟糕的 , 和 她 战斗 反对 她自己 持续 .

那看起来可能会很糟糕，她不断地与自己内心的挣扎作斗争。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['əʊnli] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ,
And she not only tried not to love the butterfly ,
和 她 不是 仅有的 尝试 不是 到 爱 这 蝴蝶 ,

她不仅努力不去爱那只蝴蝶，

[bʌt; bət][hæd; həd][traɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɔɪəl] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['bʊldɒg] .
but had tried her loyal hardest to love the bulldog .
但 有 尝试 她 忠诚 最难 到 爱 这 斗牛犬 .

但她曾尽了最大的忠诚去爱这只斗牛犬。

[ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['entəpraɪz] [went] [aʊt] ['faɪnəli] [wen] ['θɪsəlˌwʊd]
The last chance of success in the second enterprise went out finally when Thistlewood
这 最后的 机会 的 成功 在 这 第二 企业 去 出去 最后 什么时候 蓟木
[hæd; həd][wʌns][səʊ][fɑː(r)] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['retɪsns] [ɒv; əv]['mænə(r)][æz; əz]['æktʃuəli][tuː; tə]
had once so far conquered his clumsy reticence of manner as actually to
有 一次 所以 远的 征服 他的 笨拙 沉默寡言 的 方式 作为 实际上 到
[pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
put his arm about her waist .
放 他的 手臂 关于 她 腰部 .

第二次尝试成功的最后机会也彻底破灭了，因为蓟木终于克服了他笨拙的矜持，将手臂搭在了她的腰上。

[ðen] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ,
Then every fibre of her body cried out against him , and she escaped him ,
然后 每一个 纤维 的 她 身体 哭 出去 反对 他 , 和 她 逃脱 他 ,

于是她全身的每一个细胞都在反抗他，她逃离了他。

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪm]
shivering and thrilling with a repulsion so strong that it seemed like a crime
瑟瑟发抖 和 惊险 和 一个 排斥 所以 强的 那 它 似乎 喜欢 一个 犯罪
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

她感到一阵战栗和兴奋，同时又有一种强烈的厌恶感，这让她觉得这是一种犯罪行为。

[haʊ] [deəd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][səʊ]['estɪməb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['heɪtfl] ?
How dared she feel the touch of so estimable a man to be so hateful ?
如何 敢于 她 感觉 这 触碰 的 所以 可估量的 一个 男人 到 是 所以 可恶 ?

她怎敢感受如此令人敬仰的男子的触碰，竟如此憎恨他?

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
But from that moment the thing was settled beyond a doubt .
但 从 那 片刻 这 事物 曾是 定居 超过 一个 怀疑 .

但从那一刻起，这件事就毫无疑问地解决了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [dʒɒn] ['θɪsəlˌwʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd]
She could respect John Thistlewood , she could admire the solidity and
她 可以 尊重 约翰 蓟木 , 她 可以 钦佩 这 固体 和
['feɪθflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] — [bʌt; bət] , ['mæri] [hɪm] ?
faithfulness of his character — but , marry him ?
忠诚 的 他的 特点 — 但 , 结婚 他 ?

她可以尊重约翰·蒂斯尔伍德，可以欣赏他为人正直忠诚——但是，嫁给他?

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [ə'griː] [tuː; tə] .
That was asking for more than nature could agree to .
那 曾是 问 为了 更多的 比 自然 可以 同意 到 .

那简直是强人所难。

[ɪf] [leɪn] [hæd; həd]['əʊnli] [rɪ'zembld] [dʒɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɑː] !
If Lane had only resembled John a little — ah !
如果 车道 有 仅有的 类似 约翰 一个 小的 — 啊 !

如果莱恩哪怕只有一点点像约翰——啊!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [kɔːld] [ʌp][baɪ] [ðæt] ['fænsi] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn]
there was a glow of certainty called up by that fancy which might have been
那里 曾是 一个 辉光 的 肯定 称为 向上 经过 那 想要 哪个 可能 有 到过
[ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [hæd; həd][ðə; ði]['fænsi] [biːn] [wel] ['graʊndɪd] .
altogether delicious had the fancy been well grounded .
共 可口的 有 这 想要 到过 出色地 接地 .

这种幻想唤起了一种确定感，如果这种幻想有充分的依据，那它或许会非常美好。

[ɪf] [dʒɒn][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [laɪk] [leɪn] ?
If John had only been a little more like Lane ?
如果 约翰 有 仅有的 到过 一个 小的 更多的 喜欢 车道 ?

如果约翰能更像莱恩一点就好了?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [səʊ][ʃʊə(r)] .
She was hardly so sure .
她 曾是 几乎 所以 当然 .

她对此并不太确定。

['ɒbviəsli] , [dʒɒn][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɜːl][tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət] .
Obviously , John was not the man for this girl to warm her heart at .
明显地 , 约翰 曾是 不是 这 男人 为了 这 女孩 到 温暖的 她 心 在 .

显然，约翰并不是能让这个女孩心动的那个人。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd][ɔː(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][gɜːl] ,
The worst of it was that he would never find or look for another girl ,
这 最差 的 它 曾是 那 他 会 绝不 寻找 或者 看 为了 其他 女孩 ,

最糟糕的是，他再也找不到或不会再去找别的女孩了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['kɔːtʃɪp] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'dɪə(r)][hɪm] ,
and his long courtship , though it could never endear him ,
和 他的 长的 求爱 , 尽管 它 可以 绝不 心爱的 他 ,

他漫长的求爱过程，尽管始终未能让他赢得芳心。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [meɪk] [hɪm]['tɒlərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
or even make him tolerable as a lover ,
或者 甚至 制作 他 可容忍的 作为 一个 情人 ,

甚至让他成为一个可以忍受的情人，

[sɜːvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kleɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
served at least to have established a sort of claim upon her .
服务 在 至少 到 有 已确立的 一个 种类 的 宣称 之上 她 .

至少起到了确立对她某种所有权的作用。

[ðə; ði] [greɪt] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [mait] [breɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] .
The great faithful heart might break if she should throw herself away .
这 伟大的 忠实 心 可能 休息 如果 她 应该 扔 她自己 离开 .

如果她自暴自弃，那颗忠诚的心也会破碎。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
The depth of his affection , as she realised it for herself ,
这 深度 的 他的 感情 , 作为 她 意识到 它 为了 她自己 ,

她亲身感受到了他深沉的爱意。

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['iːkwəl] ['pæʃ(ə)n] .
could only be understood by one capable of an equal passion .
可以 仅有的 是 理解 经过 一 有能力的 的 一个 平等的 热情 .

只有拥有同样激情的人才能理解。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [gest] , [ɔː(r)] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] [gesɪŋ] ,
She never guessed , or came near to guessing ,
她 绝不 猜对了 , 或者 来了 靠近 到 猜测 ,

她从未猜到过，甚至连猜到的边都没摸到。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [hɜː'self] ;
that her conception of him was the realisation of herself ;
那 她 概念 的 他 曾是 这 实现 的 她自己 ;

她对他的构想，就是她自身的实现；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [greɪt] [hɑːts] [wɪtʃ] ['truːli] [nəʊ] [wɒt] [greɪt] [hɑːts] [kæn; kən] [biː; bi] ,
but it is only great hearts which truly know what great hearts can be ,
但 它 是 仅有的 伟大的 心 哪个 真的 知道 什么 伟大的 心 能 是 ,

但只有真正拥有伟大心灵的人，才能真正懂得什么是伟大的心灵。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'faʊnd] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] - [wʊdz] [fɪ'deləti] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
and her profound conception of Thistle - wood's fidelity was her own
和 她 深刻的 概念 的 蓟 - 伍兹 忠诚 曾是 她 自己的
[best] [sə'tɪfɪkət] [tuː; tə] ['feɪθflnəs] .
best certificate to faithfulness .
最好的 证书 到 忠诚 .

她对蓟木忠诚的深刻理解，就是她自身忠诚的最好证明。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l] [bel] [went] [ɒn] ['tɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .
The little musical bell went on tinkling as she walked across the fields .
这 小的 音乐 钟 去 在 叮叮当当 作为 她 步行 穿过 这 字段 .

她走过田野时，小小的音乐铃铛叮当作响。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['veəriəs] [reɪts] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['wəːʃipə] [ðə; ði]
It had various rates of movement to indicate to distant worshippers the
它 有 各种各样的 利率 的 移动 到 表明 到 遥远 信徒 这
['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
progress of the time ,
进步 的 这 时间 ,

它以不同的速度移动，向远处的信徒指示时间的流逝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['wɔːnɪŋz] ,
and she gave a careful ear to its warnings ,
和 她 给予 一个 小心 耳朵 到 它是 警告 ,

她认真倾听了它的警告，

[səʊ] ['regjəˌleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [æz; əz] ['əʊnli] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst]
so regulating her steps as only to enter the churchyard at the last
所以 调节 她 步骤 作为 仅有的 到 进入 这 墓地 在 这 最后的
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

于是她调整好步伐，直到最后一刻才进入教堂墓地。

[ðeə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [dʒɒn] [ænd; ənd] [leɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ]
There sure enough were both John and Lane waiting to pay their morning
那里 当然 足够的 是 两个都 约翰 和 车道 等待 到 支付 他们的 早晨
[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
salutation .
问候 .

果然，约翰和莱恩都在那里等着向大家致以早安问候。

['hæpɪli] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,
Happily , to her own mind ,
快乐地 , 到 她 自己的 头脑 ,

在她自己看来，这真是件令人欣慰的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd]
there was time for no more than a mere hand - shaking and a good
那里 曾是 时间 为了 不 更多的 比 一个 仅仅 手 - 摇晃 和 一个 好的

- ['mɔːnɪŋ] ,
- morning ,
- 早晨 ,

时间只够握手寒暄几句，说声早上好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['bjuːtɪfli] ['træŋkwɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and she walked into the church , beautifully tranquil to look at ,
和 她 步行 进入 这 教会 , 非常漂亮 宁静 到 看 在 ,

她走进教堂，教堂宁静优美，令人赏心悦目。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [wɪð] [wɒt]
though she could hardly believe that all the congregation could not guess with what
尽管 她 可以 几乎 相信 那 全部 这 会众 可以 不是 猜测 和 什么

[ə; eɪ] ['stɑːtld] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biːt] .
a startled feeling her heart had begun to beat .
一个 惊慌 感觉 她 心 有 开始 到 打 .

尽管她很难相信所有在场的人都猜不到她的心跳是多么剧烈地加快。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [suːð]
By and by the influences of the place and the service began to soothe
经过 和 经过 这 影响 的 这 地方 和 这 服务 开始 到 舒缓

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

渐渐地，这个地方的氛围和服务开始安抚她的情绪。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪk'skluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['prəʊses] [ɒv; əv]
though she only succeeded in excluding her lovers by a conscious process of
尽管 她 仅有的 成功了 在 不包括 她 恋人 经过 一个 有意识的 过程 的

[fə'getflnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['meməri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait]
forgetfulness which was not so far removed from memory as it might
健忘 哪个 曾是 不是 所以 远的 已移除 从 记忆 作为 它 可能

[hæv; həv] [biːn] .
have been .
有 到过 .

虽然她成功地将情人们排除在外，但她所采取的遗忘方式，与记忆的距离并没有想象中那么远。

[ðə; ði] ['θɪsəlˌwʊd] [pjuː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,
The Thistlewood pew was a little to the front on her right ,
这 蓟木 座位 曾是 一个 小的 到 这 正面 在 她 正确的 ,

蓟木教堂的长椅在她右侧稍靠前的位置，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [proʊ'θɪroʊ] [pjuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [ɒn] [ðə; ði] [left] ,
and the Protheroe pew a little to her front on the left ,
和 这 普罗瑟罗 座位 一个 小的 到 她 正面 在 这 左边 ,

还有普罗瑟罗的座位，就在她左侧稍前方的位置。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] ['stjuːdiəsli] ['daʊnkɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv]
but she kept her eyes so studiously downcast that she got no glimpse of
但 她 保留 她 眼睛 所以 认真地 沮丧 那 她 得到 不 一瞥 的

['aɪðə(r)] ,
either ,
任何一个 ,

但她始终低着头，一丝不苟地注视着前方，所以两人都没能看到。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [sə'praɪzd]
until a strange and altogether remarkable feeling of something missing surprised
直到 一个 奇怪的 和 共 卓越 感觉 的 某物 丢失的 惊讶
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
her into looking up .
她 进入 寻找 向上 .

直到一种奇怪而又非比寻常的缺失感让她抬起头来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [proʊ'θɪroʊ] [pjuː] , [ænd; ənd] [leɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
Her eyes went first to the Protheroe pew , and Lane was not there .
她 眼睛 去 第一的 到 这 普罗瑟罗 座位 , 和 车道 曾是 不是 那里 .

她的目光首先落在了普罗瑟罗的长椅上，但莱恩不在那里。

[ðen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [θɪsəlwʊdz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] ,
Then in spite of herself she listened for Thistlewood's voice in the Responses ,
然后 在 尽管如此 的 她自己 她 听着 为了 蓟木 嗓音 在 这 回应 ,

然后，她不由自主地在应答经文中寻找蓟木的声音。

[ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and not detecting it , was impelled to look for him .
和 不是 检测 它 , 曾是 被迫 到 看 为了 他 .

因为没有发现他，所以他不得不去找他。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kweɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
He also was absent , and she began to quake a little .
他 还 曾是 缺席的 , 和 她 开始 到 地震 一个 小的 .

他也不在，她开始有些发抖。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] ['kwɒrəl] ?
Was it possible they had stayed outside to quarrel ?
曾是 它 可能的 他们 有 入住 外部 到 争吵 ?

他们有可能在外面吵架吗?

[ðɪs] [fɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['sɪəriəs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
This fear would have been sufficiently serious at any time , but on a Sunday ,
这 害怕 会 有 到过 足够 严肃的 在 任何 时间 , 但 在 一个 星期日 ,

这种恐惧在任何时候都足以令人担忧，但在星期天，

['djʊərɪŋ] [tʃɜːtʃ] ['aʊəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mægnɪfaɪd] [ɪt'self] ,
during church hours , it magnified itself ,
期间 教会 小时 , 它 放大 本身 ,

在教堂礼拜期间，它显得格外醒目。

[wɪtʃ] [fækt] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [pə'tɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi]
which fact is in itself enough to prove that though the idea perturbed her she
哪个 事实 是 在 本身 足够的 到 证明 那 尽管 这 主意 忐忑 她 她
[fɔː'sɔː] [nəʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
foresaw no very terrible consequences .
预见 不 非常 糟糕的 结果 .

这一事实本身就足以证明，尽管这个想法让她感到不安，但她并没有预见到非常可怕的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['heɪtfl] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)] ,
It would be hateful to be quarrelled over ,
它 会 是 可恶 到 是 争吵 超过 ,

如果因此发生争吵，那将是一件令人厌恶的事。

[bʌt; bət] [bəʊθ] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] — [ɪf] ['kɔmbətənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] — [wʊd] [rɪ'spekt]
but both the combatants — if combatants they were to be — would respect
但 两个都 这 战斗人员 — 如果 战斗人员 他们 是 到 是 — 会 尊重
[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [iks'tremitis] ,
her too much to proceed to extremities ,
她 也 很多 到 继续 到 四肢 ,

但是，如果双方真的要成为交战双方的话，他们都会非常尊重她，不会采取极端行动。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['kwɒrəl] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [tʌŋz] .
and thereby make the quarrel public , and her a target for all tongues .
和 从而 制作 这 争吵 民众 ， 和 她 一个 目标 为了 全部 舌头 .

从而使争吵公之于众，使她成为众矢之的。

[dʒɒn][ænd; ənd] [leɪn] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['prɪti] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [tuː; tə] [griːt] ,
John and Lane had met in the churchyard pretty early , and whilst there were friends to greet ,
约翰 和 车道 有 遇见 在 这 墓地 漂亮的 早期的 ， 和 而 那里 是 朋友们 到 迎接 ，

约翰和莱恩很早就碰面了，当时还有一些朋友要打招呼，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] , [θɪŋz] [went] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] .
and to pass the time of day with , things went smoothly enough .
和 到 经过 这 时间 的 天 和 ， 事物 去 顺利 足够的 .

闲聊消磨时间，一切都进行得很顺利。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['tʃəːtʃˌgəuə] [faɪld] [baɪ] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
But as the churchgoers filed by ones and twos into the building ,
但 作为 这 教堂信徒 已提交 经过 一个 和 二 进入 这 建筑 ，

但当信徒们三三两两地走进教堂时，

[iːtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒlətjuːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['piːp(ə)ld] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
each began to be aware of a solitude which was peopled only by the disagreeable presence of the other .
每个 开始 到 是 意识到的 的 一个 孤独 哪个 曾是 人 仅有的 经过 这 令人不快的 在场 的 这 其他 .

两人都开始意识到，自己身处孤独之中，而这种孤独感中只有对方令人不快的存在。

[dʒɒn] , [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ˌdɪsrɪ'gɑːdfʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] , ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,
John , ostentatiously disregardful of his adversary , planted himself at the gate ,
约翰 ， 炫耀地 漠不关心 的 他的 对手 ， 已种植 他自己 在 这 门 ，

约翰全然不顾对手，径直守在了门口。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .
so as to be before him in his greeting .
所以 作为 到 是 前 他 在 他的 问候 .

以便在他问候时出现在他面前。

[leɪn] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['mɑːtʃt] [pɑːst] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rəʊdweɪ] ,
Lane , rather unusually erect and martial in his walk , marched past him into the village roadway ,
车道 ， 相当 异常地 直立 和 武术 在 他的 走 ， 行军 过去的 他 进入 这 村庄 道路 ，

莱恩身姿挺拔，步伐威武，一反常态地从他身边走过，走进了村里的道路。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɔitə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tent] .
and there loitered for the same intent .
和 那里 徘徊 为了 这 相同的 意图 .

他们在那里徘徊，目的也一样。

['θɪsəlˌwʊd] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mənuːv] , [strəul] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,
Thistlewood , recognising the meaning of this manouvre , strolled into the roadway ,
蓟木 ， 识别 这 意义 的 这 机动 ， 漫步 进入 这 道路 ，

蒂斯尔伍德明白了这一举动的含义，便踱步走到了马路上。

[ænd; ənd] ['dɒɡɪdli] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l]
and doggedly planted himself a yard or two beyond the spot where his rival
和 顽强地 已种植 他自己 一个 院子 或者 二 超过 这 点 在哪里 他的 竞争对手
[hæd; həd] ['hɔːltɪd] .
had halted .
有 停止 .

他顽强地站在对手停下的地方后面一两码处。

[leɪn] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] [dɪs] -
Lane , with an air to the full as ostentatiously and offensively dis -
车道 , 和 一个 空气 到 这 满的 作为 炫耀地 和 进攻 迪斯 -
[rɪ'ɡɑːdfʊl; -f(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðərz] ,
regardful as the other's ,
敬 作为 这 其他的 ,

莱恩摆出一副趾高气扬、傲慢无礼的样子，和其他人一样。

['mɑːtʃt] [pɑːst] ['θɪsəlˌwʊd] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['səʊldʒəli] - ['lʊkɪŋ] [straɪdz] ,
marched past Thistlewood with half a dozen soldierly - looking strides ,
行军 过去的 蓟木 和 一半 一个 打 军人 - 寻找 步幅 ,

迈着六七步，像军人一样，大步走过蓟木林。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnf(ə)l] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
and bringing himself to an abrupt halt made a disdainful back at him .
和 带来 他自己 到 一个 突然 停止 制成 一个 轻蔑的 后退 在 他 .

他猛地停住脚步，不屑地回头瞪了他一眼。

[ə'gen] ['θɪsəlˌwʊd] [əd'vɑːnst] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [bɪ'haɪnd]
Again Thistlewood advanced , but this time he drew himself up a trifle behind
再次 蓟木 先进的 , 但 这 时间 他 画 他自己 向上 一个 琐事 在后面
[hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ,
his rival ,
他的 竞争对手 ,

蓟木再次发起进攻，但这一次他稍稍落后于对手。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋɡə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and laid a finger on his shoulder .
和 铺设 一个 手指 在 他的 肩膀 .

然后把一根手指放在他的肩膀上。

- [wel] ? - [sed] [proʊ'θɪroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Well ? ' said Protheroe , without turning his head .
- 出色地 ? - 说 普罗瑟罗 , 没有 转弯 他的 头 .

“怎么样？”普罗瑟罗头也没回地问道。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðiː] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [maɪ] [læd] , - ['θɪsəlˌwʊd] [sed] ['kwaɪətli] .
' I shall want a word with thee by and by , my lad , ' Thistlewood said quietly .
- 我 将 想 一个 单词 和 你 经过 和 经过 , 我的 小伙子 , - 蓟木 说 悄悄 .

“孩子，过段时间我想和你单独谈谈，”蓟木轻声说道。

- [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] [leɪn] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['dʒɔːntɪli] .
' Have it now , ' replied Lane , settling his shoulders jauntily .
- 有 它 现在 , - 回复 车道 , 安顿 他的 肩膀 轻快地 .

“现在就给你吧，”莱恩说着，神态轻松地耸了耸肩。

- [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪn] ['plenti] [ə'fɔː] [ˌjuː 'es] , - ['θɪsəlˌwʊd] ['ɑːnsə(r)d] , [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð]
' There's time in plenty afore us , ' Thistlewood answered , regarding him with
- 有 时间 在 很多 之前 我们 , - 蓟木 回答 , 关于 他 和
[suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪs'feɪvə(r)] .
supreme disfavour .
最高 不受欢迎 .

“我们时间还很充裕，”蓟木回答道，眼神中充满了厌恶。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['æspekt]
The younger man looked straight before him with an exasperating aspect
这 年轻 男人 看起来 直的 前 他 和 一个 可气 方面
[ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
of indifference .
的 漠不关心 .

年轻男子直视前方，脸上带着令人恼火的冷漠表情。

- [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , - [hiː; hi] [sed] .
' When you like , ' he said .
- 什么时候 你 喜欢 , - 他 说 .

“你想什么时候都可以，”他说。

- ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['θɪsəlˌwʊd] .
' Very well , ' replied Thistlewood .
- 非常 出色地 , - 回复 蓟木 .

“很好，”蓟木回答道。

- [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [frɒm; frəm] [naʊ] . -
' In five minutes ' time from now . '
- 在 五 分钟 - 时间 从 现在 . -

“五分钟后。”

- [tʃɜːtʃ] [taɪm] , - [sed] [leɪn] ['smaɪlɪŋli] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
' Church time , ' said Lane smilingly , surveying the landscape .
- 教会 时间 , - 说 车道 微笑着 , 测量 这 景观 .

“该去教堂了，”莱恩笑着环顾四周说道。

- [biːst] [ðæt] [kiːn] [set] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːmən] ?
' Beest that keen set on the sermon ?
- 最佳 那 敏锐的 放 在 这 讲道 ?

'Best 是不是很热衷于布道?

- [dʒɒn] [in'kwaiə] .
' John inquired .
- 约翰 询问 .

约翰问道。

- [doʊnt] [noʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['enəmi] , ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] ,
' Don't know that I am , ' replied the enemy , rising a little on his toes ,
- 不 知道 那 我 是 , - 回复 这 敌人 , 上升 一个 小的 在 他的 脚趾 ,

“我不知道我是不是，”敌人回答道，同时微微踮起脚尖。

[ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'njuː] .
and then settling his shoulders anew .
和 然后 安顿 他的 肩膀 重新 .

然后他重新舒展了一下肩膀。

- [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [frɒm; frəm] [naʊ] .
' Five minutes ' time from now .
- 五 分钟 - 时间 从 现在 .

五分钟后。

- [ðə; ði] ['dʒɔːnti] [eəz] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːm] [θɪsəlwʊdz] [blʌd] [ə; eɪ]
' The jaunty airs and scornful disregard began to warm Thistlewood's blood a
- 这 轻快的 播出 和 轻蔑的 漠视 开始 到 温暖的 蓟木 血 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“那些轻佻的姿态和轻蔑的漠视开始让蓟木感到一丝暖意。”

- [kænst] [lʊk] [ə; eɪ][mæn][ai] - [ðə; ði] [feɪs] [wen] [ðiː] - [tuː; tə][hɪm] ?
' Canst look a man i ' the face when thee talk'st to him ?
- 罐 看 一个 男人 我 - 这 脸 什么时候 你 - 到 他 ?

当你和男人说话时，你能看着他的脸吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [jes] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl][ə'laɪv] ! - [kraɪd] [leɪn] , ['swæɡərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]
' Yes , bless your heart and soul alive ! ' cried Lane , swaggering round and
- 是的 , 保佑 你的 心 和 灵魂 活 ! - 哭 车道 , 趾高气扬 圆形的 和
['biːmɪŋ] [ɒn][hɪm] .
beaming on him .
光芒四射 在 他 .

“是的，愿你安息！”莱恩喊道，大摇大摆地绕着他走来，脸上洋溢着笑容。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði][wʌn]['æŋɡri] , ['rezəluːt] ,
For half a minute they looked at each other , the one angry , resolute ,
为了 一半 一个 分钟 他们 看起来 在 每个 其他 , 这 一 生气的 , 坚决 ,

他们对视了半分钟，其中一人怒气冲冲，神情坚定。

[ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] , [wɪð] [hed] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] [daɪ'rektɪd] ['ʌpwəd] [pɑːst]
and lowering , with head bent a little forward , his glance directed upward past
和 降低 , 和 头 弯曲 一个 小的 向前 , 他的 瞥一眼 指导 向上 过去的
[hɪz; ɪz] [daʊn] - [drɔːn] [braʊz] ,
his down - drawn brows ,
他的 向下 - 绘制 眉毛 ,

他低下头，微微前倾，目光越过低垂的眉毛向上望去。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['ɡeɪəti] .
the other smiling with seeming sweetness and gaiety .
这 其他 微笑 和 似乎 甜味 和 欢乐 .

另一个人则面带微笑，似乎笑容甜美而快乐。

['θɪsəlˌwʊd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['efət] .
Thistlewood seemed to restrain himself with something of an effort .
蓟木 似乎 到 抑制 他自己 和 某物 的 一个 努力 .

蓟木似乎努力克制着自己。

- [wiːl; wil] [tɔːk] [tə'ɡeðə(r)] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [dɪ'lɪbərətli] [wɔːkt]
' We'll talk together by and by , ' he said , and turning , deliberately walked
- 出色地 讲话 一起 经过 和 经过 , - 他 说 , 和 转弯 , 故意地 步行
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
back into the churchyard .
后退 进入 这 墓地 .

“我们待会儿再谈,”他说着，转身，故意走回了教堂墓地。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [leɪn] [stʊd] ['ɡlɔːri] ,
For a few seconds Lane stood glorying ,
为了 一个 很少 秒 车道 站立 荣耀 ,

莱恩得意洋洋地站了几秒钟，

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
but on a sudden it occurred to him that his rival was behaving in a
但 在 一个 突然 它 发生 到 他 那 他的 竞争对手 曾是 行为 在 一个
[mɔː(r)]['dɪɡnɪfaɪd]['mænə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] ,
more dignified manner than himself ,
更多的 凝重 方式 比 他自己 ,

但他突然意识到，他的对手举止比他更有风度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .
and this was a reflection not to be endured without instant action .
和 这 曾是 一个 反射 不是 到 是 忍受 没有 立即的 行动 .

这种局面不容忽视，必须立即采取行动。

[səʊ] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [left] [dʒɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .
So he marched back into the churchyard also , and left John in the foreground .
所以 他 行军 后退 进入 这 墓地 还 , 和 左边 约翰 在 这 前景 .

于是他也走回了教堂墓地，把约翰留在了前面。

[wen] ['bɜːθə] [ə'pɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['lʌvə(r)] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [fɜːst] , [ænd; ənd] [leɪn] [keɪm] [ʌp] ['ɑːftəwədz] ,
When Bertha appeared her elder lover paid his respects first , and Lane came up afterwards ,
什么时候 伯莎 出现 她 长老 情人 有薪酬的 他的 尊重 第一的 , 和 车道 来了 向上 然后 ,

伯莎出现时，她的年长情人首先上前致敬，莱恩随后也上前。

['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['leɪtə(r)] [ɒn] , [prə'dɪdʒəsli] ['gluːmi] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] .
looking , as she remembered later on , prodigiously gloomy and resolved .
寻找 , 作为 她 记得 之后 在 , 惊人地 阴沉 和 已解决 .

后来她回忆说，当时的自己看起来异常忧郁，但又十分坚定。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
The bell had been silent for a minute ,
这 钟 有 到过 沉默的 为了 一个 分钟 ,

铃声静默了一分钟，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊərəts] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [drəʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and the curate's voice had begun to drone within the building .
和 这 策展人的 嗓音 有 开始 到 无人机 之内 这 建筑 .

牧师的声音开始在建筑物内回荡。

[ðə; ði] ['raɪvlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔː(r)] ['ɪəʃɒt] .
The rivals were alone , and nobody was within sight or earshot .
这 竞争对手 是 独自的 , 和 无人 曾是 之内 视线 或者 听力范围 .

对手们孤身一人，周围既没有视线也没有听力障碍。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɔːk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] ? - [ɑːskt] [dʒɒn] .
' Shall we walk a pace or two , Mr . Protheroe ? ' asked John .
- 将 我们 走 一个 步伐 或者 二 , 先生 . 普罗瑟罗 ? - 问 约翰 .

“普罗瑟罗先生，我们走一两步好吗？”约翰问道。

['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['vɔːltɪd] [ə; eɪ] [staɪl] ['ɒpəzɪt] ,
Mr . Protheroe , without speaking , sauntered out at the gate , vaulted a stile opposite ,
先生 . 普罗瑟罗 , 没有 请讲 , 漫步 出去 在 这 门 , 拱形 一个 风格 对面的 ,

普罗瑟罗先生一言不发，踱步走出大门，翻过对面的一扇栅栏门。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ['pɑːθweɪ] .
and paused in a field pathway .
和 暂停 在 一个 场地 路径 .

然后停在田间小路上。

['θɪsəlˌwʊd] ['fɒləʊd] ,
Thistlewood followed ,
蓟木 随后 ,

蓟木随后出现，

['θrəʊɪŋ] [fɜːst] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
throwing first one leg and then the other over the rail with a sort of
投掷 第一的 一 腿 和 然后 这 其他 超过 这 轨 和 一个 种类 的
['leɪbəd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
laboured deliberation .
辛勤劳作 审议 .

他先迈出一条腿，然后又把另一条腿迈过栏杆，动作显得有些吃力。

- [naʊ] , - [sed] [leɪn] .
' Now , ' said Lane .
- 现在 , - 说 车道 .

“现在,”莱恩说道。

- [wiːl; wil] [wɔːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['θɪsəlˌwʊd] ,
' We'll walk on a little bit , ' answered Thistlewood ,
- 出色地 走 在 一个 小的 少量 , - 回答 蓟木 ,

“我们再往前走一小段路吧,”蓟木回答道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
and there was silence for a minute or two as they strode along the
和 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 作为 他们 大步走 沿着 这
[grɑːs] .
grass .
草 .

他们沿着草地大步走着，周围沉默了一两分钟。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɒps] [wɪtʃ] [hɪd] [ðem; ðəm]
Then when they had reached the shelter of a little copse which hid them
然后 什么时候 他们 有 达到 这 庇护所 的 一个 小的 矮林 哪个 隐藏 他们
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] ['lændskeɪp] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [saɪd] ,
from the whole landscape on the church side ,
从 这 所有的 景观 在 这 教会 边 ,

然后，当他们到达一片小树林的庇护所时，这片树林将他们与教堂一侧的整个景色隔绝开来。

[dʒɒn] [sed] , - [naʊ] , - [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːltɪd] .
John said , ' Now , ' in turn , and the two halted .
约翰 说 , - 现在 , - 在 转动 , 和 这 二 停止 .

约翰接着说：“现在……”，两人停了下来。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [leɪnz] [aɪz] ['spɑːkl] ,
Each was paler than common by this time , and Lane's eyes sparkled ,
每个 曾是 肤色较浅 比 常见的 经过 这 时间 , 和 车道 眼睛 闪闪发光 ,

此时，他们的脸色都比平时苍白，莱恩的眼睛闪闪发光。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðərz] [bɜːnd] ['stedi] [wɪð] [rɪ'zentmənt] . -
whilst the other's burned steady with resentment . '
而 这 其他的 烧伤 稳定的 和 怨恨 . -

而另一边的心中则燃烧着持续不断的怨恨。

- [twɪkst] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] [æz; əz] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
' Twixt man and man as is willing to come to understand one another ,
- 中间 男人 和 男人 作为 是 愿意的 到 来 到 理解 一 其他 ,

“人与人之间，只要愿意互相理解，

['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] , - [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [sə'fais] .
Mr . Protheroe , ' said Thistlewood , ' a very few words suffices .
先生 . 普罗瑟罗 , - 说 蓟木 , - 一个 非常 很少 字 足够了 .

“普罗瑟罗先生,”蓟木说道，“寥寥数语便足以说明一切。”

[aɪl] [hæv; həv] [ðiː] [nɔː(r)] [nəʊ] [mæn] [els] ['pəʊtʃɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['mænə(r)] . -
I'll have thee nor no man else poaching on my manor . '
患病的 有 你 也不 不 男人 别的 偷猎 在 我的 庄园 . -

“我绝不允许任何人，包括你，在我的庄园里非法狩猎。”

- [wel] , - [leɪn] ['ɑːnsə(r)d] , - [ɪf] ['evə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['əʊnɪŋ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [aɪ'd] [seɪ]
' Well , ' Lane answered , ' if ever I should arrive at owning a manor , I'd say
- 出色地 , - 车道 回答 , - 如果 曾经 我 应该 到达 在 拥有 一个 庄园 , ID 说
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

"嗯,"莱恩回答说,"如果我将来有朝一日拥有一座庄园,我也会这么说。"

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ə'fɔː] [ai] [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːnɪŋ] ['ʌðə(r)][men] [ɒf]
But I'd be sure of my title - deeds afore I took to warning other men off
但 ID 是 当然 的 我的 标题 - 契约 之前 我 采取 到 警告 其他 男人 离开
[ðə; ði] [graʊnd] . -
the ground . '
这 地面 . -

但在我警告其他人不要掉以轻心之前,我得先确保我的地契没问题。

- [lets] [tɔːk] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [sed] [dʒɒn] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
' Let's talk plain English , ' said John , apparently quite untouched by this rejoinder .
- 我们来吧 讲话 清楚的 英语 , - 说 约翰 , 显然 相当 未受触碰 经过 这 回复 .

"咱们用通俗易懂的语言谈谈吧,"约翰说道,显然完全没有受到这种反驳的影响。

- [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , - [sed] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , - [ðə; ði]['pleɪnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] . -
' With all my heart , ' said his rival , ' the plainer the better . '
- 和 全部 我的 心 , - 说 他的 竞争对手 , - 这 更朴素 这 更好的 . -

"我真心觉得,"他的对手说,"越简单越好。"

- [ai][faɪnd][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ai] - [maɪ] [wei] , - ['θɪsəlˌwʊd] [bɪ'gæn] ['pɒndərəsli] .
' I find you very much i ' my way , ' Thistlewood began ponderously .
- 我 寻找 你 非常 很多 我 - 我的 方式 , - 蓟木 开始 沉重地 .

"我觉得你很符合我的风格,"蓟木沉重地开口道。

- [ai][doʊnt][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪn][maɪn] , - [leɪn] ['ɑːnsə(r)d] .
' I don't find you a little bit in mine , ' Lane answered .
- 我 不 寻找 你 一个 小的 少量 在 矿 , - 车道 回答 .

"我觉得你一点也不像我,"莱恩回答道。

- [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [stɪŋ] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] , [wɪð] [dʌl] ['dɪgnəti] .
' You talk to sting , ' said Thistlewood , with dull dignity .
- 你 讲话 到 蜇 , - 说 蓟木 , 和 乏味的 尊严 .

"你跟刺说话,"蓟木用一种沉闷的尊严说道。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .
' I want to talk so as to be understood .
- 我 想 到 讲话 所以 作为 到 是 理解 .

"我想好好说话,让别人听懂。"

[ai][faɪnd][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ai] - [maɪ] [wei] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
I find you very much i ' my way , as I was saying ,
我 寻找 你 非常 很多 我 - 我的 方式 , 作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说,我觉得你很符合我的风格。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [ðɪər] . -
and I won't have you theer . '
和 我 惯于 有 你 他们的 . -

我不会让你去那里。

- [nəʊ] ? -
' No ? '
- 不 ? -

'不? '

- [nəʊ] ! -
' **No** ! '
- 不 ! -

'不! '

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? -
' **And how do you mean to set about getting rid of me** ? '
- 和 如何 做 你 意思是 到 放 关于 获得 摆脱 的 我 ? -

“那你打算怎么除掉我? ”

- [aɪv] [set] [ə'baʊt] ['hɑːdə(r)][dʒɒbz][ðæn; ðən] [ðæt] [ai] - [maɪ] [taɪm] , [læd] . -
' **I've set about harder jobs than that i** ' **my time** , **lad** . '
- 我已经 放 关于 更难 工作 比 那 我 - 我的 时间 , 小伙子 . -

“小伙子，我这辈子干过比这更难的工作。”

- [laɪk] [ɪ'nʌf] .
' **Like enough** .
- 喜欢 足够的 .

“喜欢就够了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] ? -
But how do you mean to set about this one ? '
但 如何 做 你 意思是 到 放 关于 这 一 ? -

但你打算如何着手解决这个问题呢?

- [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] .
' **All in good time** , ' **said Thistlewood** .
- 全部 在 好的 时间 , - 说 蓟木 .

“一切都会水到渠成,”蓟木说道。

- - [faɪnd] [aʊt] ['spiːdəli] . -
' **Sha'st find out speedily** . '
- - 寻找 出去 迅速地 . -

“必须尽快查明。”

- [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [sed] [leɪn] .
' **Show me now** , ' **said Lane** .
- 展示 我 现在 , - 说 车道 .

“现在就给我看看,”莱恩说道。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [siːmd] ['ɪmɪnənt] , [bʌt; bət] , - [ə'fɔː] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kɒmz]
A breach of the peace seemed imminent , **but** , ' **Afore thee and me comes**
一个 违反 的 这 和平 似乎 迫在眉睫 , 但 , - 之前 你 和 我 来
[tuː; tə] [ðæt] ,
to that ,
到 那 ,

一场扰乱治安的事件似乎即将发生，但是，“在你我之间发生冲突之前”，

- [ðə; ði]['eldə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai] [wɒnt] [ðiː] [tuː; tə][hæv; həv][feə(r)]['wɔːrnɪn] - .
' **the elder answered** , ' **I want thee to have fair warnin** ' .
- 这 长老 回答 , - 我 想 你 到 有 公平的 警告 - .

长者回答说：“我想给你一个明确的警告。”

[ɪts] - - [ɪn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [brɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][meɪd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] — —
It's unbecomin ' **in a man to brawl over the maid he wants to marry** — —
它是 - - 在 一个 男人 到 争吵 超过 这 女佣 他 想要 到 结婚 — —
[aɪm][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [nɔː(r)]['hɔːltɪd][nɔː(r)] [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]
I'm a man as never changed nor halted nor turned aside from anything he
我是 一个 男人 作为 绝不 已更改 也不 停止 也不 转向 旁边 从 任何事物 他
[set][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn] .
set his mind upon .
放 他的 头脑 之上 .

男人为了一个想娶的姑娘而大打出手，实在有失体统——我是一个从不改变、从不停歇、从不偏离自己心中所想的人。

[aɪv] [biːn] ['kɔːrtɪn] - [mɪs] ['fɛloʊz] [naʊ] [ðɪs] [θriː] [jɪə(r)] .
I've been courtin ' Miss Fellowes now this three year .
我已经 到过 考廷 - 错过 费洛斯 现在 这 三 年 .
我追求费洛斯小姐已经三年了。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] - [jʌŋ] [tʃæp] [laɪk][juː; jʊ][kæn; kən] [mɛk] [nəʊ] [kaʊnt]
It stands to reason as a frivolish young chap like you can mek no count
它 站立 到 原因 作为 一个 - 年轻的 小伙子 喜欢 你 能 梅克 不 数数
[ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] ,
of how a man feels ,
的 如何 一个 男人 感觉 ,
像你这样轻浮的年轻人，根本不会懂得一个男人的感受，这很正常。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] - [ʌd] [duː; də][ɪn][ə; eɪ][laɪk] [keɪs] . -
or of what a man ' ud do in a like case . '
或者 的 什么 一个 男人 - ud 做 在 一个 喜欢 案件 . -
或者说，一个男人在类似情况下会怎么做。

- [ðæt] [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' That stands to reason , does it ? '
- 那 站立 到 原因 , 做 它 ? -
"这合情合理，不是吗？"

- [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] , - ['ɑːnsə(r)d] ['θɪsəlˌwʊd] .
' It stands to reason , ' answered Thistlewood .
- 它 站立 到 原因 , - 回答 蓟木 .
"这合情合理,"蓟木回答道。

- [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][stænd][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
' I suppose it stands to reason likewise that I am to stand to one side ,
- 我 认为 它 站立 到 原因 同样地 那 我 是 到 站立 到 一 边 ,
"我想，同样地，我也应该站在一边。"

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rəʊd][klɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ? -
and leave the road clear after this ? '
和 离开 这 路 清除 后 这 ? -
之后把路清理干净好吗?

- ['itəd][biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] . -
' It'd be the wisest thing you ever did . '
- 它会 是 这 最明智的 事物 你 曾经 做过 . -
"这将是你做过的最明智的事。"

- [wel] , [naʊ] , ['θɪsəlˌwʊd] , [jʊl] [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][səʊ] ['frɪvələs] [æz; əz][ai]
' Well , now , Thistlewood , you'll please understand that , for all so frivolous as I
- 出色地 , 现在 , 蓟木 , 你会 请 理解 那 , 为了 全部 所以 轻浮 作为 我
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,
"好了，蓟木，请你理解，尽管我可能有些轻浮，

[aɪm] ['hɑːdli] [ðæt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [sweɪd] .
I'm hardly that easy to be swayed .
我是 几乎 那 简单的 到 是 摇摆 .
我没那么容易被说服。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
As for who has a right on the ground ,
作为 为了 WHO 有 一个 正确的 在 这 地面 ,
至于谁拥有占地权，

[ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
it's a mere piece of impudence to talk about it .
它是 一个 仅仅 片 的 厚颜无耻 到 讲话 关于 它 .

谈论这件事简直是厚颜无耻。

[ðæts] ['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] .
That's neither for me nor you to choose .
那就是 两者都不 为了 我 也不 你 到 选择 .

这既不是你能决定的，也不是我决定的。

[ɪf] ['evə(r)][ai][get] [streɪt] " [naʊ] " [aɪl] [gəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ] ,
If ever I get straight " No " I'll go , but I'll have it before I go ,
如果 曾经 我 得到 直的 " 不 " 患病的 去 , 但 患病的 有 它 前 我 去 ,

如果我得到明确的"不"，我会去，但我会在去之前拿到它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [ə; eɪ] [mænz] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə] [hɪm'self] . -
for that's a man's bounden duty to himself . '
为了 那就是 一个 男人的 邦登 责任 到 他自己 . -

因为那是一个人对自己应尽的责任。

- [ˌʌndə'stænd] [ðaɪ'self] [æz; əz] [biːn] - [wɔːnd] [ə'weɪ] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] .
' Understand thyself as bein ' warned away , ' said Thistlewood .
- 理解 你自己 作为 是 - 警告 离开 , - 说 蓟木 .

"你要明白，这是在警告你远离这里，"蓟木说道。

- [ˌʌndə'stænd] [ðaɪ] ['wɔːnɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] , - ['ɑːnsə(r)d] [leɪn] .
' Understand thy warning as being laughed at , ' answered Lane .
- 理解 你的 警告 作为 存在 笑了 在 , - 回答 车道 .

"你要明白，你的警告是会被人嘲笑的，"莱恩回答道。

- [juː; jʊ] [tɔːk] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?
' You talk plain English ?
- 你 讲话 清楚的 英语 ?

你会说浅显易懂的英语吗?

[səʊ] [wɪl] [ai] . [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [rɒŋ] [pɪg] [baɪ] [ðə; ði] [ɪə(r)] .
So will I . You've got the wrong pig by the ear .
所以 将要 我 . 你已经 得到 这 错误的 猪 经过 这 耳朵 .

我也会这么做。你抓错猪耳朵了。

[jʊr; jər] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] .
You're no better than a dog in the manger .
你是 不 更好的 比 一个 狗 在 这 马槽 .

你跟马槽里的狗没什么两样。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [pleɪ] [feə(r)] ,
You've always been spoken of up till now as a man to play fair ,
你已经 总是 到过 说 的 向上 直到 现在 作为 一个 男人 到 玩 公平的 ,

你一直以来都被人认为是一个公平竞争的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [pleɪ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][feə(r)] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ]
but now it strikes me you play very far from fair , and cut a
但 现在 它 罢工 我 你 玩 非常 远的 从 公平的 , 和 切 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪgə(r)] .
poor figure .
贫穷的 数字 .

但现在我觉得你做事很不公平，而且形象很差。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [θrets] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [wen] [ɪts] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm]
As for threats — a man who won't take a hiding when it's offered to him
作为 为了 威胁 — 一个 男人 WHO 惯于 拿 一个 隐藏 什么时候 它是 提供 到 他

— [wʌts] [hiː; hi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ,
— what's he good for ,
— 是什么 他 好的 为了 ,

至于威胁——一个挨揍都不吃的人——他有什么用?

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
I should like to know ?
我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道?

- [hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk]
' Here , as elsewhere , Mr . Protheroe was true to nature , and spoke
- 这里 , 作为 别处 , 先生 . 普罗瑟罗 曾是 真的 到 自然 , 和 辐

[wɪð] ['straɪkɪŋ] ['emfəsɪs] .
with striking emphasis .
和 引人注目 强调 .

"在这里，和在其他地方一样，普罗瑟罗先生忠于本性，说话时语气十分强调。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [red] - [hɒt] [wɪð] [skɔːn] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['feləʊ] [huː] [wʊd] [nɒt] [teɪk]
He was quite red - hot with scorn at the imaginary fellow who would not take
他 曾是 相当 红色的 - 热的 和 轻蔑 在 这 假想 同伴 WHO 会 不是 拿

[ðə; ði] ['prɔfə] ['haɪdɪŋ] ,
the proffered hiding ,
这 提供的 隐藏 ,

他怒不可遏，恨不得把那个假想的家伙揍一顿，因为他觉得那人根本不吃这顿揍。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɜːlɪə(r)] ,
though a minute earlier ,
尽管 一个 分钟 早些时候 ,

虽然就在一分钟前，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ['θɪsəlˌwʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɒŋ] [pɪg][baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] ,
when he had told Thistlewood that he had the wrong pig by the ear ,
什么时候 他 有 讲述 蓟木 那 他 有 这 错误的 猪 经过 这 耳朵 ,

当他告诉蓟木他抓错了猪耳朵的时候

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['lɒfti] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
his manner had been marked by a cold and lofty superiority .
他的 方式 有 到过 标记 经过 一个 寒冷的 和 高远 优势 .

他举止冷漠，一副高高在上的样子。

- [biːst] [wɔːnd] !
' Beest warned !
- 最佳 警告 !

最好事先警告!

- [sed] ['θɪsəlˌwʊd] , - [ðæts] [ɪ'nʌf] . -
' said Thistlewood , ' that's enough . '
- 说 蓟木 , - 那就是 足够的 . -

"够了,"蓟木说道。

- [nɒt] [hɑːf] [ɪ'nʌf] , [nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , - [kraɪd] [leɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['belɪkəʊs] [eə(r)] ,
' Not half enough , nor yet a quarter , ' cried Lane , with a bellicose air ,
- 不是 一半 足够的 , 也不 然而 一个 四分之一 , - 哭 车道 , 和 一个 好战的 空气 ,

"一半都不够，四分之一也不够!"莱恩带着好战的语气喊道。

[nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['swægə(r)] .
not unmixed with swagger .
不是 未混合的 和 昂首阔步 .

并非完全没有傲慢自大。

- [aɪv] [tɔːt] [maɪ][hændz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] , [sɜː(r)] ,
' I've taught my hands to take care of my head , sir ,
- 我已经 教授 我的 双手 到 拿 关心 的 我的 头 , 先生 ,

"先生，我已经教会了我的双手来照顾我的头部。"

[ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ə'kɜːz] .
and they'll be ready to do it whenever the time occurs .
和 他们会 是 准备好 到 做 它 每当 这 时间 发生 .

时机一到，他们就会做好准备。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ]
But it always seemed a bit ridiculous to me to talk about fighting
但 它 总是 似乎 一个 少量 荒谬的 到 我 到 讲话 关于 斗争
[bɪ'fɔːhænd] [wen] [ðə; ði] [faɪts] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . -
beforehand When the fight's over there is something to talk about . '
预先 什么时候 这 战斗的 超过 那里 是 某物 到 讲话 关于 . -

但我觉得赛前谈论战斗有点荒谬，等战斗结束了才有话题可聊。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['haɪdɪŋ] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] .
' You seem to be in a hurry for that there hiding , ' said Thistlewood .
- 你 似乎 到 是 在 一个 匆忙 为了 那 那里 隐藏 , - 说 蓟木 .

"你好像很着急去躲藏那里,"蓟木说道。

- - [nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'lækrəti] .
' Hurry's no word for it , ' the younger man responded , with cheerful alacrity .
- - 不 单词 为了 它 , - 这 年轻 男人 回应 , 和 快乐 敏捷 .

"用'赶时间'来形容都不够,"年轻人兴高采烈地回答道。

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ə'pɒn]
' Very well , ' said the elder , taking off his hat and bestowing it carefully upon
- 非常 出色地 , - 说 这 长老 , 采取 离开 他的 帽子 和 授予 它 小心 之上
[ðə; ði] [grɑːs] ,
the grass ,
这 草 ,

"很好,"老人说着，脱下帽子，小心翼翼地放在草地上。

- - [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
' sha'st have it .
- - 有 它 .

'必须拥有它。

- [leɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] , ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] , [drɒpt]
' Lane , for his part , threw down his hat , flourished his coat off , dropped
- 车道 , 为了 他的 部分 , 扔 向下 他的 帽子 , 繁荣 他的 外套 离开 , 掉落
[ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
it behind him ,
它 在后面 他 ,

莱恩则扔下帽子，甩掉外套，随手扔在身后。

[rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪlst] ['θɪsəlˌwʊd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][mɔː(r)]
rolled up his sleeves , and waited whilst Thistlewood made his preparations more
滚动 向上 他的 袖子 , 和 等待 而 蓟木 制成 他的 准备工作 更多的
['sləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

他卷起袖子，耐心地等待着，而蓟木则慢条斯理地进行着准备工作。

[proʊ'θɪroʊ] [set] [ðæt] ['meləʊ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪə(r)] ,
Protheroe set that mellow whistle of his to work on ' The British Grenadiers ,
普罗瑟罗 放 那 醇厚 哨 的 他的 到 工作 在 - 这 英国 掷弹兵 ,

普罗瑟罗用他那柔和的口哨声为《英国掷弹兵》配乐，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] ['saɪləns][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
' and his enemy smiled grimly to think how soon he would silence the music .
- 和 他的 敌人 微笑 阴沉地 到 思考 如何 很快 他 会 沉默 这 音乐 .

他的敌人阴险地笑着，想着自己很快就能让音乐停止。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
Half a minute later they were standing foot to foot and eye to eye ,
一半 一个 分钟 之后 他们 是 常设 脚 到 脚 和 眼睛 到 眼睛 ,

半分钟后，他们就脚对脚、眼对眼地站在一起了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ɔːl'redi] ['saɪlənst] .
the music already silenced .
这 音乐 已经 沉默 .

音乐已经停止了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə] [seɪ] [ɒn]
It would have been difficult from the mere aspect of the men to say on
它 会 有 到过 难的 从 这 仅仅 方面 的 这 男人 到 说 在
[wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [leɪ] .
which side the advantage lay .
哪个 边 这 优势 躺 .

单从两人的外貌来看，很难判断哪一方更有优势。

[ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] ,
In height and reach they were nearly equal , and ,
在 高度 和 抵达 他们 是 几乎 平等的 , 和 ,

他们的身高和臂展几乎相同，而且

[ɪf] [θɪsəlwʊdz] [weɪt] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [proʊ'θɪroʊ] [wɒz; wəz][æz; əz]
if Thistlewood's weight and muscle were in his favour , Protheroe was as
如果 蓟木 重量 和 肌肉 是 在 他的 偏爱 , 普罗瑟罗 曾是 作为
['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
active as a cat .
积极的 作为 一个 猫 .

如果蒂斯尔伍德的体重和肌肉对他有利，那么普罗瑟罗就会像猫一样活跃。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði]
And here might have been recorded a bit of history to warm the
和 这里 可能 有 到过 记录 一个 少量 的 历史 到 温暖的 这
[blʌd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænhʊd] [ɒv; əv]
blood of such as love and remember the old - fashioned manhood of
血 的 这样的 作为 爱 和 记住 这 老的 - 造型 男子气概 的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

这里或许记录了一段历史，足以温暖那些热爱并怀念英国老式男子气概的人们的心。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [tuː] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['sɪvɪlaɪzd] ['naʊədeɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [ruːd]
We are grown too refined and civilised nowadays for the old rude
我们 是 生长 也 精制 和 文明 如今 为了 这 老的 粗鲁的
[ɑː'bɪtrəmənt] ,
arbitrament ,
仲裁 ,

如今我们已经变得过于文明和精致，不再适应过去那种粗暴的仲裁方式。

[ænd; ənd][səʊ][feə(r)] [pleɪ] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['mɒtəʊ][ɪn] ['faɪtɪŋ] ,
and so fair play has ceased to be the Englishman's motto in fighting ,
和 所以 公平的 玩 有 停止 到 是 这 英国人的 座右铭 在 斗争 ,

因此，公平竞争不再是英国人在战斗中的座右铭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rʌstɪk] [ʃuːts] [ænd; ənd][stæb] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [lændz] .
and the English rustic shoots and stabs like the rustic of other lands .
和 这 英语 乡村 芽 和 刺伤 喜欢 这 乡村 的 其他 土地 .

英国乡下人像其他国家的乡下人一样，会射击和刺杀。

[ɔːl] ['faɪtɪŋ] [ɪz] ['fuːlɪʃ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænliɪst] , [fɹ'ɛndliəst] ,
All fighting is foolish , more or less , but we had the manliest , friendliest ,
全部 斗争 是 愚蠢 , 更多的 或者 较少的 , 但 我们 有 这 最男子汉 , 最友善 ,

所有的争斗或多或少都是愚蠢的，但我们拥有最有男子气概、最友善的……

[məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [liːst] ['hɑːmf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ,
most honourable , and least harmful way of doing it amongst all the sons of men ,
最多 光荣的 , 和 至少 有害 方式 的 正在做 它 在 全部 这 儿子们 的 男人 ,

这是世间最体面、危害最小的做法。

[ænd; ənd][səʊ]['aʊə(r)]['ledʒɪslətʃə(r)] [kɪld] [aʊt] [ðə; ði] - ['nəʊb(ə)l] [ɑːt] - [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
and so our Legislature killed out the ' noble art ' from amongst us ,
和 所以 我们的 立法机关 被杀 出去 这 - 高贵 艺术 - 从 在 我们 ,

于是，我们的立法机构就把我们中间的"高尚艺术"扼杀了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌgli] ['lev(ə)l] .
and brought us to the general ugly level .
和 带来 我们 到 这 一般的 丑陋的 等级 .

并将我们带到了普遍丑陋的境地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪptən] ['slæʃə(r)] — [wɪtʃ] ,
It was in the reign of the Tipton Slasher — which ,
它 曾是 在 这 在位 的 这 蒂普顿 杀手 — 哪个 ,

那是在蒂普顿杀手横行的时期——

[æz; əz]['piːp(ə)l] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['mænəz] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,
as people learned in the history of manners will remember ,
作为 人们 学习 在 这 历史 的 礼仪 将要 记住 ,

正如学过礼仪史的人会记得的那样，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] [taɪm] [ə'gəʊ] — [wen] [ðiːz] [tuː] ['brɪt(ə)nz] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [ɪn] [vəʊg] .
was a longish time ago — when these two Britons stood up to arrange their differences after the fashion then in vogue .
曾是 一个 较长 时间 前 — 什么时候 这些 二 英国人 站立 向上 到 安排 他们的 差异 后 这 时尚 然后 在 时尚 .

那是很久以前的事了——当时这两位英国人按照当时流行的方式站出来解决他们的分歧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [siː] [feə(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
There was nobody to see fair play , and so they saw it for themselves ,
那里 曾是 无人 到 看 公平的 玩 , 和 所以 他们 锯 它 为了 他们自己 ,

没有人监督公平竞争，所以他们只能自己去体会。

[æz; əz][ɔːl] ['faɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] .
as all fighting Englishmen did when there was a code of honour to go by .
作为 全部 斗争 英国人 做过 什么时候 那里 曾是 一个 代码 的 荣誉 到 去 经过 .

就像所有英勇作战的英国人一样，在当时还有荣誉准则可循的情况下，他们都是这样做的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)][ə'feə(r)][ɒv; əv]['hæmə(r)][ænd; ənd] [tɒŋz] , [bʌt; bət]['veri][feə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk]['faɪtɪŋ] ,

It was not a mere affair of hammer and tongs , but very fair scientific fighting ,

它 曾是 不是 一个 仅仅 事务 的 锤 和 钳 ， 但 非常 公平的 科学 斗争 ，

这并非一场简单的武力较量，而是一场非常公平的科学辩论。

[ðə; ði] ['saɪəns] ['vivifai] [baɪ][ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .

the science vivified by enjoyment , and full of energy , but never forgotten for a second .

这 科学 复活 经过 享受 ， 和 满的 的 活力 ， 但 绝不 被遗忘的 为了 一个 第二 .

科学因乐趣而生动，充满活力，但一刻也没有被遗忘。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [kiːn] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ,

The pleasure was keen on both sides ,

这 乐趣 曾是 敏锐的 在 两个都 侧面 ，

双方都感到十分愉悦。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][æn'tægənɪzəm] ,

for from the beginning of their knowledge of each other these two had been in antagonism ,

为了 从 这 开始 的 他们的 知识 的 每个 其他 这些 二 有 到过 在 对抗 ，

因为从他们相识之初，这两人就一直处于敌对状态。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [tuː; tə][let] [ɔːl][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and at the last it was a real treat to let all go and have at it .

和 在 这 最后的 它 曾是 一个 真实的 对待 到 让 全部 去 和 有 在 它 .

最后，能够彻底放松，尽情享受，真是一种莫大的乐趣。

- [ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][bɪt] ['frɪvələs] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] ,

' I was always a bit frivolous , as you said just now , Mr . Thistlewood ,

- 我 曾是 总是 一个 少量 轻浮 ， 作为 你 说 只是 现在 ， 先生 . 蓟木 ，

“正如您刚才所说，蒂斯伍德先生，我一直有点轻浮。”

- [leɪn] [ri'mɑːk] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'fɔːst] [pɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] ,

' Lane remarked in the first enforced pause of the combat ,

- 车道 评论 在 这 第一的 强制执行 暂停 的 这 战斗 ，

莱恩在战斗第一次被迫暂停时说道：

- [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai] [stɪk] [tuː; tə] [wɒt] [aɪm][æt; ət] [waɪl] [aɪm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

' but I'd like you to bear me witness that I stick to what I'm at while I'm at it .

- 但 ID 喜欢 你 到 熊 我 证人 那 我 戳 到 什么 我是 在 尽管 我是 在 它 .

但我希望你能为我作证，我做事的时候会坚持到底。

- [ðɪs] [ə'dres] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ['pæntɪŋliː] , [waɪlst] [ðə; ði]['spiːkə(r)] [leɪ] [flæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,

' This address was delivered pantingly , whilst the speaker lay flat upon his back on the grass ,

- 这 地址 曾是 发表 气喘吁吁 ， 而 这 扬声器 躺 平坦的 之上 他的 后退 在 这 草 ，

“演讲者气喘吁吁地发表了这篇演讲，当时他仰面躺在草地上。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [θrəʊn] [aʊt] ['krɒswaɪz] .
with his arms thrown out crosswise .
和 他的 武器 抛掷 出去 横向 .

他双臂交叉伸展开来。

['θɪsəlˌwʊd] [dis'dein] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd] [sæt] [wɪð] [wʌn] [greɪt] ['ʃəʊldə(r)] [prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ]
Thistlewood disdained response , and sat with one great shoulder propped against a
蓟木 轻蔑 回复 , 和 卫星 和 一 伟大的 肩膀 支撑 反对 一个
[dwɔːf] [əʊk] ,
dwarf oak ,
矮人 橡木 ,

蓟木不屑于回应，它用一只宽阔的肩膀倚靠在一棵矮橡树上。

['briːðɪŋ] [fɑːst] [ænd; ənd] [hɑːd] .
breathing fast and hard .
呼吸 快速地 和 难的 .

呼吸急促而沉重。

[wen] [ðɪs] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'beit] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] ,
When this sign of distress had a little abated , he arose ,
什么时候 这 符号 的 痛苦 有 一个 小的 减弱 , 他 出现 ,

当这种痛苦的迹象稍稍减弱后，他站了起来。

[ænd; ənd] [sed] - [taɪm] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['kɔːnəmæn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,
and said ' Time ' as if he had been a mere cornerman in the affair ,
和 说 - 时间 - 作为 如果 他 有 到过 一个 仅仅 边锋 在 这 事务 ,

他说了句“时间”，就好像他在这件事里只是个无关紧要的旁观者。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [bɔːd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
and rather bored by it than otherwise .
和 相当 无聊的 经过 它 比 否则 .

而且他觉得这事挺无聊的。

[leɪn] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,
Lane rolled over on to his face , rose to his hands and knees ,
车道 滚动 超过 在 到 他的 脸 , 玫瑰 到 他的 双手 和 膝盖 ,

莱恩翻身脸朝下趴在地上，然后跪了起来。

[smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
smiled at his adversary for a little while ,
微笑 在 他的 对手 为了 一个 小的 尽管 ,

他朝对手微微一笑，沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [hænd] ,
as if to give him an appetite for the business in hand ,
作为 如果 到 给 他 一个 食欲 为了 这 商业 在 手 ,

仿佛是为了激发他处理手头事务的欲望，

[ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] .
and then got to his feet and made ready .
和 然后 得到 到 他的 脚 和 制成 准备好 .

然后他站起身来，做好准备。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ]
Now for a man to hold his own at this particular form of fighting
现在 为了 一个 男人 到 抓住 他的 自己的 在 这 特别的 形式 的 斗争
[ə'genst] [æn; ən] ['iːkwəl] ['ædvəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [beə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːgjuːz] [faɪv] [grænd] [θɪŋz]
against an equal adversary for a bare five minutes argues five grand things
反对 一个 平等的 对手 为了 一个 裸 五 分钟 论点 五 盛大 事物
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

一个人如果能在这种特定形式的搏斗中与势均力敌的对手坚持哪怕短短五分钟，就足以证明他拥有五项伟大的能力。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃæstəti] , ['tempərəns] , ['hɑːdɪˌhʊd] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

and these are chastity , temperance , hardihood , strength , and courage .

和 这些 是 贞洁 , 节制 , 坚韧 , 力量 , 和 勇气 .

这些美德是贞洁、节制、坚韧、力量和勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɪn] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mesəz] .

It speaks well for these admirable qualities in both of them that Messrs .

它 说话 出色地 为了 这些 令人钦佩的 品质 在 两个都 的 他们 那 先生们 .

['θɪsəlˌwʊd] [ænd; ənd] [proʊ'θɪroʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Thistlewood and Protheroe made a good hour of it .

蓟木 和 普罗瑟罗 制成 一个 好的 小时 的 它 .

蒂斯尔伍德先生和普罗瑟罗先生出色地完成了一个小时的表演，这充分体现了他们二人身上令人钦佩的品质。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['iːkwəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ðæt]

The advantages and disadvantages had been so equally distributed that

这 优势 和 缺点 有 到过 所以 同样地 分布式 那

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['nɪəli] ['hɑːmləs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

by this time they were pretty nearly harmless to each other ,

经过 这 时间 他们 是 漂亮的 几乎 无害 到 每个 其他 ,

优缺点已经势均力敌，以至于此时它们彼此之间几乎毫无危害。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

but each was sustained by the hope of victory , and each would have

但 每个 曾是 持续 经过 这 希望 的 胜利 , 和 每个 会 有

[daɪd] ,

died ,

死亡 ,

但他们都怀揣着胜利的希望，他们都曾想过牺牲。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['daɪɪŋ] ,

and , for the matter of that , would have gone on dying ,

和 , 为了 这 事情 的 那 , 会 有 已消失 在 垂死 ,

就此而言，他本会继续死去。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [jiːld] [ðə; ði] ['preʃəs] [pɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

rather than yield the precious palm to the other .

相当 比 屈服 这 宝贵的 棕榈 到 这 其他 .

而不是将珍贵的棕榈树拱手让给别人。

[naʊ] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huː] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɒnts] [ɒv; əv] ['biːkən] [hɑːrgeɪt]

Now the clergyman who ministered to the spiritual wants of Beacon Hargate

现在 这 牧师 WHO 服事 到 这 精神 想要 的 灯塔 哈盖特

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɔːdʒ] [hɪz; ɪz] [flɒk] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['dɒktrɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

was never disposed to gorge his flock with too much doctrine at a time ,

曾是 绝不 处置 到 峡谷 他的 群 和 也 很多 教义 在 一个 时间 ,

负责满足比肯哈盖特教区信徒精神需求的牧师，从来不倾向于一次性向他的信众灌输过多的教义。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['sæbəθ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs]

and on this Sabbath had an invitation to luncheon at a great house

和 在 这 安息日 有 一个 邀请 到 午餐 在 一个 伟大的 房子

[sʌm; səm] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

some four or five miles away ,

一些 四 或者 五 英里 离开 ,

在这个安息日，他受邀到四五英里外的一户豪宅共进午餐。

[ænd; ənd][səʊ] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ði]
and so treated his parishioners — to the scandal of some and the
和 所以 治疗 他的 教区居民 — 到 这 丑闻 的 一些 和 这
[dʒɔɪ][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['dɪskɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
joy of others — to the shortest discourse they had ever heard from the
喜悦 的 其他的 — 到 这 最短 话语 他们 有 曾经 听到 从 这
['pʊlpɪt] .
pulpit .
讲坛 .

于是，他向他的教区居民发表了他们有史以来在讲坛上听到的最短的演讲——这让一些人感到震惊，也让另一些人感到高兴。

[baɪ] [ðɪs] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]
By this mischance it happened that the combatants were discovered by a
经过 这 灾难 它 发生 那 这 战斗人员 是 发现 经过 一个
['saɪlənt] [meɪl] [əd'vɑːns] - [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] - [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
silent male advance - guard of the home - returning congregation ,
沉默的 男性 进步 - 警卫 的 这 家 - 返回 会众 ,

由于这次意外，战斗人员被返乡信众中一名沉默寡言的男性先头部队发现了。

[huː] [ræn] [bæk] — [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['saʊndləs] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] — [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['splendɪd]
who ran back — his footsteps soundless on the grass — to spread the splendid
WHO 跑 后退 — 他的 脚步声 无声 在 这 草 — 到 传播 这 灿烂
[njuːz] .
news .
消息 .

他跑回去——脚步轻盈，没有发出任何声音——去传播这个好消息。

['sʌndeɪ] [ɔː(r)] [wiːk] - [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['welkəm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][laɪf]
Sunday or week - day there was no more welcome break in the monotony of life
星期日 或者 星期 - 天 那里 曾是 不 更多的 欢迎 休息 在 这 单调 的 生活
[ɪn] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ə; eɪ] [faɪt] .
in Beacon Hargate than that afforded by a fight .
在 灯塔 哈盖特 比 那 提供 经过 一个 斗争 .

无论是星期天还是工作日，在比肯哈盖特单调的生活中，没有什么比打架更令人欣喜的了。

[ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [tʃɜːtʃ] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔmbətənt] [men] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The time being church - time , and the combatants men of respectable position ,
这 时间 存在 教会 - 时间 , 和 这 战斗人员 男人 的 可敬 位置 ,
[lent] ['piːkənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
lent piquancy to the event ,
借出的 辣味 到 这 事件 ,

当时正值礼拜时间，而且参战双方都是地位显赫之人，这给这场事件增添了几分戏剧性。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] ?
of course , as who shall say me nay ?
的 课程 , 作为 WHO 将 说 我 不 ?

当然，谁又能说不呢?

[ðə; ði] ['tʃəːtʃˌgəuə] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɑːrmərz] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [lɔːd]
The churchgoers , two or three farmers , Mr . Drake , the manager of Lord
这 教堂信徒 , 二 或者 三 农民 , 先生 . 德雷克 , 这 经理 的 主
- [ɪst'eɪts] [æt; ət] ['heɪdən] [heɪ] ,
Barfield's estates at Heydon Hey ,
- 庄园 在 海顿 嘿 ,

教堂的信徒们，两三个农民，还有德雷克先生，他是巴菲尔德勋爵在海顿海伊庄园的经理。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['leɪbərə(r)] [keɪm] [ʌp] , [æt; ət][fɜːst] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] ['bəʊldli] ,
and a handful of labourers came up , at first stealthily , and then more boldly ,
和 一个 少数 的 劳工 来了 向上 , 在 第一的 悄悄地 , 和 然后 更多的 大胆地 ,

几个工人走了上来，起初是偷偷摸摸的，后来就越来越大胆了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
and looked on at the finish .
和 看起来 在 在 这 结束 .

然后目送终点线到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪə(r)] ,
It was plain that the fight had been severe ,
它 曾是 清楚的 那 这 斗争 有 到过 严重 ,

很明显，这场战斗非常激烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;
but it was equally plain that the best of it was over ;
但 它 曾是 同样地 清楚的 那 这 最好的 的 它 曾是 超过 ;

但同样显而易见的是，最好的时光已经过去了；

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːmə(r)] ['fɛloʊz] [ˌɪntə'pəʊzd] [æz; əz]['æmɪkəs]['kjʊəriəʊ] ,
and when Farmer Fellowes interposed as amicus curio ,
和 什么时候 农民 费洛斯 插入 作为 朋友 古玩 ,

当 Farmer Fellowes 以 amicus curio 的身份介入时，

['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [məʊst] [kən'sɜːnd] [hæd; həd] ['eni] [ɪ'speʃl] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm] .
nobody but the two most concerned had any especial resentment against him .
无人 但 这 二 最多 担心的 有 任何 特别的 怨恨 反对 他 .

除了最关心此事的两个人之外，没有人对他怀有任何特别的怨恨。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['fɑːmə(r)] ['fɛloʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
Even for them Farmer Fellowes had a crumb of comfort .
甚至 为了 他们 农民 费洛斯 有 一个 屑 的 舒适 .

即使对他们来说，农夫费洛斯也带来了一丝慰藉。

- ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [lædz] , - [hiː; hi] [sed] .
' Finish it another time , lads , ' he said .
- 结束 它 其他 时间 , 小伙子们 , - 他 说 .

“下次再完成吧，伙计们，”他说。

- [wɛrz] [ðə; ði] [gʊd] [əʊ] - [gɔɪn] - [ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ai] - [ðɪs] ['mænə(r)] ?
' Where's the good o ' goin ' on wi ' it i ' this manner ?
- 在哪里? 这 好的 o - 去 - 在 wi - 它 我 - 这 方式 ?

这样做有什么好处呢?

[waɪ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [mait] - [ðə; ði][peə(r)][ɒn][juː; jʊ] .
Why a child might homber the pair on you .
为什么 一个 孩子 可能 - 这 一对 在 你 .

为什么孩子可能会把这双鞋送给你。

[get] [freʃ] [æn; ən] - [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] - - [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Get fresh an ' have another turn to - morrow , if the ' casion's worth it .
得到 新鲜的 一个 - 有 其他 转动 到 - 明天 , 如果 这 - - 值得 它 .

如果机会值得，那就振作起来，明天再来一次吧。

- [səʊ][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [left] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
' So the fight was left undecided after all ,
- 所以 这 斗争 曾是 左边 未决定 后 全部 ,

所以这场战斗最终还是没有结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvəs(ə)riz] [wɜː(r); wə(r)][led] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [brʊk] ,
and the adversaries were led off to the neighbouring brook ,
和 这 对手 是 引领 离开 到 这 邻接 溪 ,

于是，敌军被引到了附近的小溪边。

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bɪ'fɔː(r)]
where they made themselves as respectable to look at as they could before
在哪里 他们 制成 他们自己 作为 可敬 到 看 在 作为 他们 可以 前

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] .
they took their several ways .
他们 采取 他们的 一些 方式 .

在各自踏上不同的道路之前，他们尽可能地让自己看起来体面体面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'saɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,
They were unsightly for a week or two ,
他们 是 难看的 为了 一个 星期 或者 二 ,

它们难看了一两个星期，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][kləʊz] [wɒtʃt] [baɪ][ðeə(r)] ['wɪmɪn] [fəʊk] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [straɪf] .
and were close watched by their women folk lest they should renew the strife .
和 是 关闭 观看 经过 他们的 女性 民间 免得 他们 应该 更新 这 冲突 .

她们受到家中女性的严密监视，以免她们再次挑起争端。

['biːkən] [hɑːrgeɪt] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
Beacon Hargate knew perfectly well the reason of the battle ,
灯塔 哈盖特 知道 完美 出色地 这 原因 的 这 战斗 ,

灯塔哈格特非常清楚这场战斗的原因。

[ænd; ənd] ['bɜːθə] [wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [dɪs'deɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['əʊvə(r)][bəʊθ][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] ,
and Bertha was mightily disdainful and indignant over both her lovers ,
和 伯莎 曾是 非常 轻蔑的 和 愤怒 超过 两个都 她 恋人 ,

[huː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] ,
who , to her fancy ,
WHO , 到 她 想要 ,

贝莎对她的两个情人都充满了鄙夷和愤慨，在她看来，他们……

[hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .
had disgraced themselves and her .
有 蒙羞的 他们自己 和 她 .

他们让自己和她都蒙羞。

[sɪks] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt] [dʒɒn] [θɪsəlwʊdz] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
Six days after the fight John Thistlewood's business for once in a way ,
六 天 后 这 斗争 约翰 蓟木 商业 为了 一次 在 一个 方式 ,

比赛结束后六天，约翰·西斯伍德的生意以一种特殊的方式发生了变化。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [tʊk] [hɪm][tuː; tə] [fɛloʊəs] [fɑːm] ,
as well as his inclination , took him to Fellowes's farm ,
作为 出色地 作为 他的 倾角 , 采取 他 到 费洛斯 农场 ,

再加上他的个人喜好，让他去了费洛斯的农场。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɜːθə] ([huː] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] [hæd; həd] [nɒt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns]
and there Bertha (who for very shame had not quitted the house since
和 那里 伯莎 (WHO 为了 非常 耻辱 有 不是 辞职 这 房子 自从

['sʌndeɪ]) [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
Sunday) first saw the result of the fray .
星期日) 第一的 锯 这 结果 的 这 磨损 .

在那里，伯莎（她很羞愧地从星期天起就没离开过家）第一次看到了这场争斗的结果。

[ðə; ði] ['stɔːlwət] ['fɑːrmərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dis'kʌlə] , [ænd; ənd] , [ɪn]['pleɪsɪz] , [stɪl] ['swəʊlən] .
The stalwart farmer's face was discoloured , and , in places , still swollen .
这 坚定的 农民的 脸 曾是 变色 , 和 , 在 地方 , 仍然 肿 .

这位身材魁梧的农夫脸色苍白，有些地方还肿胀着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] ,
She saw the wicked handiwork of Lane Protheroe ,
她 锯 这 邪恶 手工制品 的 车道 普罗瑟罗 ，

她看到了莱恩·普罗瑟罗的邪恶行径。

[ænd; ənd] [vau] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][nəʊ][mɔː(r)] .
and vowed within herself that she would see that dreadful young man no more .
和 发誓 之内 她自己 那 她 会 看 那 可怕 年轻的 男人 不 更多的 .

她暗自发誓，以后再也不见那个可怕的年轻人了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][fɔː(r); fə(r)]['pɪti][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['θɪsəl,wʊd] ,
She could have cried for pity of poor Mr . Thistlewood ,
她 可以 有 哭 为了 遗憾 的 贫穷的 先生 . 蓟木 ，

她本可以怜悯可怜的蒂斯伍德先生而哭泣。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] ['ʃeɪmfəli] ['triːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv]['biːɪŋ] ['feɪθf(ə)l][ɪn] [lʌv] .
who had been thus shamefully treated for the crime of being faithful in love .
WHO 有 到过 因此 可耻地 治疗 为了 这 犯罪 的 存在 忠实 在 爱 .

仅仅因为忠于爱情，就遭受了如此羞辱的对待。

[ɪf] [dʒɒn][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
If John had known it ,
如果 约翰 有 已知 它 ，

如果约翰知道这件事的话，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ðə; ði][best] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][æz; əz] ['bɜːrθəz] ['hʌzbənd]
he had at this instant the best chance of being taken as Bertha's husband
他 有 在 这 立即的 这 最好的 机会 的 存在 已采取 作为 伯莎的 丈夫
[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ,
he had ever had ,
他 有 曾经 有 ，

此刻，他拥有了有生以来最有希望成为伯莎丈夫的机会。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][faɪnd] .
or was like to find .
或者 曾是 喜欢 到 寻找 .

或者说，就像是找到它一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʃeɪm'feɪst] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] , [æz; əz]['hɪərəʊz][nɒt] [ʌn'kɒmənli]
But he was shamefaced about the matter , as heroes not uncommonly
但 他 曾是 羞愧 关于 这 事情 ， 作为 英雄 不是 不寻常地
[ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɐtʃ'iːvmənts] ,
are with regard to their achievements ,
是 和 看待 到 他们的 成就 ，

但他对此事感到羞愧，就像英雄们常常对自己的成就感到羞愧一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self][æt; ət][æn; ən]['iːv(ə)n][ʌn'juːʒuəl] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
and was disposed to think himself at an even unusual disadvantage .
和 曾是 处置 到 思考 他自己 在 一个 甚至 异常 劣势 .

他甚至认为自己处于一种异常不利的境地。

['bɜːθə] ['staɪf(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒt'evə(r)] ['tendə(r)] ['sentɪmənts] [proʊ'θɪroʊ] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] ,
Bertha stifled in her heart whatever tender sentiments Protheroe had inspired ,
伯莎 窒息 在 她 心 任何 投标 情感 普罗瑟罗 有 灵感 ，

伯莎强忍住心中对普罗瑟罗的所有温柔情愫。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [miːt] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and was prepared to pass him whenever she might meet him with such a
和 曾是 准备 到 经过 他 每当 她 可能 见面 他 和 这样的 一个

['mænə(r)][æz; əz][ʃʊd; ʃəd] ['ɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [mis'teik]
manner as should indicate her new opinion of him beyond chance of mistake
方式 作为 应该 表明 她 新的 观点 的 他 超过 机会 的 错误

.

:

.

她随时准备在遇到他时，以一种足以表明她对他的新看法（绝对不会有任何误解）的方式避开他。

['θɪsəlˌwʊd] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ,
Thistlewood had appeared on the Saturday ,
蓟木 有 出现 在 这 周六 ，

蓟木于周六出现，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [feɪts] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['lʌvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
and on the Monday the fates threw her younger lover in her way .
和 在 这 周一 这 命运 扔 她 年轻 情人 在 她 方式 .

星期一，命运安排她的年轻情人出现在她面前。

[ʃiː; ʃi] [di'səːnd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hɜː'self] [ˌʌn'siːn] .
She discerned him from a distance , herself unseen .
她 辨别 他 从 一个 距离 ， 她自己 看不见 .

她从远处认出了他，而她自己却看不见他。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [dip] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,
His figure dipped down into the hollow ,
他的 数字 浸入 向下 进入 这 空洞的 ，

他的身影沉入了洼地中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [æt; ət][sʌm; səm] ['tɜːnɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]
and she could not see him again until they met at some turning or other
和 她 可以 不是 看 他 再次 直到 他们 遇见 在 一些 转弯 或者 其他

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] [leɪn] .
of the tortuous lane .
的 这 曲折 车道 .

直到他们在蜿蜒小路的某个拐角处再次相遇，她才又见到了他。

[ɪf] [praɪd] [hæd; həd] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə][flai] ['həʊmwədz] ,
If pride had not forbidden it she could have turned to fly homewards ,
如果 自豪 有 不是 禁止 它 她 可以 有 转向 到 飞 回家 ，

如果不是骄傲阻止了她，她本可以转身飞回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] ['klɪəli]
but she hardened her heart and went on until his footsteps sounded clearly
但 她 硬化 她 心 和 去 在 直到 他的 脚步声 听起来 清楚地

[ɒn][ðə; ði]['stəʊni] [rəʊd] .
on the stony road .
在 这 石质的 路 .

但她铁了心，继续前行，直到在石子路上清晰地听到他的脚步声。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
Then he turned the corner ,
然后 他 转向 这 角落 ，

然后他转过街角，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv][suː'pɜːb][dɪs'deɪn] [wɪtʃ] ['meltɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['terə(r)]
and she lifted one glance of superb disdain which melted suddenly under a terror
和 她 抬起 一 瞥一眼 的 高超 蔑视 哪个 融化 突然 在下面 一个 恐怖

- ['strɪkən] ['pɪti] .
- stricken pity .
- 受打击的 遗憾 .

她抬起头，露出极度轻蔑的神色，但那神色突然被一种惊恐的怜悯所取代。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [wɜːs] ['bætəd] [ðæn; ðən]['nʌmbə(r)][wʌn][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd]
For this hero was worse battered than Number One had been , and
为了 这 英雄 曾是 更糟 伤痕累累 比 数字 一 有 到过 , 和

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] ,
one of those eyes ,
一 的 那些 眼睛 ,

因为这位英雄比一号伤得更重，而且他的一只眼睛，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] ['eləkwənt] , [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
which had used to be so expressive and eloquent , was decorated by a
哪个 有 用过的 到 是 所以 富有表现力的 和 雄辩 , 曾是 装饰 经过 一个

[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

曾经如此富有表现力和雄辩力的，如今却被阴影所装饰。

- [əʊ] , [leɪn] ! - [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [waɪt] [wɪð]
' Oh , Lane ! ' cried the girl , clasping her hands , and turning white with
- 哦 , 车道 ! - 哭 这 女孩 , 紧握 她 双手 , 和 转弯 白色的 和

['pɪti] .
pity .
遗憾 .

“哦，莱恩！”女孩喊道，双手合十，脸色因怜悯而变得苍白。

- [dɪd][ai] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [sed] [leɪn] .
' Did I frighten you , my dear ? ' said Lane .
- 做过 我 吓唬 你 , 我的 亲爱的 ? - 说 车道 .

“我吓到你了吗，亲爱的？”莱恩问道。

- [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
' It's nothing .
- 它是 没有什么 .

'没什么。

['itl] [ɔːl][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . -
It'll all be right in a day or two . '
它将 全部 是 正确的 在 一个 天 或者 二 . -

过一两天就一切都好了。

- [ai] [həʊp] [səʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] ,
' I hope so , ' she answered , recovering herself ,
- 我 希望 所以 , - 她 回答 , 恢复中 她自己 ,

“但愿如此，”她回答道，缓过神来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and seizing on principle before it made away for ever .
和 抓住 在 原则 前 它 制成 离开 为了 曾经 .

在它永远消失之前，抓住原则抓住它。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] [dɪs'greɪsfəli] ,
' I wish you to know that I think you have behaved very disgracefully ,
- 我 希望 你 到 知道 那 我 思考 你 有 表现 非常 可耻地 ,

我想让你知道，我认为你的行为非常不光彩。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] . -
and I hope you will never speak to me again . '
和 我 希望 你 将要 绝不 说话 到 我 再次 . -

我希望你永远不要再跟我说话。

- [waɪ] , - [sed] [leɪn] , - [ðæts] [hɑːd] ['meʒə(r)] , ['bɜːθə] ;
' Why , ' said Lane , ' that's hard measure , Bertha ;
- 为什么 , - 说 车道 , - 那就是 难的 措施 , 伯莎 ;

“为什么,”莱恩说,“伯莎,那可是个很难衡量的指标;

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [dɪs'greɪsfəli] — [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['θretnz] [tuː; tə] [pʌntʃ]
and as for behaving disgracefully — if a man threatens to punch
和 作为 为了 行为 可耻地 — 如果 一个 男人 威胁 到 冲床

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
your head you must give him the chance to punch it .
你的 头 你 必须 给 他 这 机会 到 冲床 它 .

至于行为不检点——如果一个男人威胁要打你的头,你必须给他机会打。

[ðæts] [mænz] [lɔː] , ['enihaʊ] , ['weðə(r)] [ɪts] ['wʊmənz] [ɔː(r)] [nɒt] . -
That's man's law , anyhow , whether it's woman's or not . '
那就是 男人的 法律 , 无论如何 , 无论 它是 女性的 或者 不是 . -

不管是不是女人的规矩,那都是男人的规矩。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] [ɪz] [nəʊ] ['kwɔːrələr] , - [sed] ['bɜːθə] ,
' I am sure Mr . Thistlewood is no quarreller , ' said Bertha ,
- 我 是 当然 先生 . 蓟木 是 不 争吵者 , - 说 伯莎 ,

“我相信蒂斯伍德先生绝不是个爱争吵的人,”伯莎说道。

[wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] .
with great dignity and severity of demeanour .
和 伟大的 尊严 和 严重性 的 风度 .

神态庄重严肃。

- [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [nəʊ] [greɪt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ges] [huː] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] . -
' It takes no great penetration to guess who began it . '
- 它 需要 不 伟大的 渗透 到 猜测 WHO 开始 它 . -

“不难猜到是谁先挑起的。”

- [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɪl] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , - [rɪ'tɜːnd] [leɪn] ; - [hiːz] [ə; eɪ] [truːθ] - ['telɪŋ]
' There's one thing I will say for him , ' returned Lane ; ' he's a truth - telling
- 有 一 事物 我 将要 说 为了 他 , - 返回 车道 ; - 他是 一个 真相 - 讲述

['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“有一点我必须承认,”莱恩回答说,“他是个诚实的人。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'liːf] .
to the best of my belief .
到 这 最好的 的 我的 信仰 .

就我所知。

[ɑːsk] [hɪm] [huː] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] .
Ask him who began it .
问 他 WHO 开始 它 .

问问他是谁先挑起的。

[hiːl] [tel] [juː; jʊ] .
He'll tell you .
地狱 告诉 你 .

他会告诉你的。

[nɒt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [bleɪm] [ɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]
Not that I should take any particular blame or shame for having begun it myself
不是 那 我 应该 拿 任何 特别的 责备 或者 耻辱 为了 拥有 开始 它 我
,
,
,

当然，我不应该为此承担任何特别的责备或羞愧，毕竟是我自己挑起的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] — [waɪ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
but since that's how you look at it , dear — why , I should like you to be
但 自从 那就是 如何 你 看 在 它 , 亲爱的 — 为什么 , 我 应该 喜欢 你 到 是
['sætɪsfaɪd] . -
satisfied . '
使满意 . -

既然你是这么想的，亲爱的——那我就希望你能满意吧。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] , - [di'mɑːnd, -'mænd] ['bɜːθə] ,
' Do you think , Mr . Protheroe , ' demanded Bertha ,
- 做 你 思考 , 先生 . 普罗瑟罗 , - 要求 伯莎 ,

“你认为，普罗瑟罗先生？”伯莎问道。

- [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][gɜːrlz] [ɪ'stiːm] [tuː; tə] [brɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['pʌblɪk][ɒn]
' that it's the way to win a girl's esteem to brawl about her in public on
- 那 它是 这 方式 到 赢 一个 女孩们 尊重 到 争吵 关于 她 在 民众 在
[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ? -
a Sunday ? '
一个 星期日 ? -

“赢得女孩芳心的方法就是在周日的公共场合和她大打出手？”

- [ðæts] [wɒt] ['θɪsəlˌwʊd] [sed] , - [leɪn] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['kʌnɪŋ] [sɪm'plɪsəti] . -
' That's what Thistlewood said , ' Lane answered , with cunning simplicity . '
- 那就是 什么 蓟木 说 , - 车道 回答 , 和 狡猾 简单 . -

“蓟木就是这么说的，”莱恩狡黠地回答道。

“ [ɪts] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [brɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][meɪd][hiː; hi]['wɒnts]
“ It's unbecoming , ” said he , “ in a man to brawl over the maid he wants
“ 它是 不体面 , ” 说 他 , “ 在 一个 男人 到 争吵 超过 这 女佣 他 想要
[tuː; tə] ['mæri] . ” -
to marry . ” '
到 结婚 . ” -

“一个男人为了自己想娶的姑娘而大打出手，这太不体面了，”他说。

- [ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [səʊ] , - [rɪ'tɜːnd] ['bɜːθə] ,
' I was certain he would say so , and think so , ' returned Bertha ,
- 我 曾是 肯定 他 会 说 所以 , 和 思考 所以 , - 返回 伯莎 ,

“我确信他会这么说，也会这么想，”伯莎回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
with a sinking of the heart .
和 一个 下沉 的 这 心 .

心中一阵沉重。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːdənɪŋ] [leɪn] .
She wanted grounds for pardoning Lane .
她 通缉 理由 为了 赦免 车道 .

她想找到赦免莱恩的理由。

- [wel] , - [sed] [leɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [eə(r)] , - [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
' Well , ' said Lane , with a retrospective air , ' we talked for a while ,
- 出色地 , - 说 车道 , 和 一个 回顾性 空气 , - 我们 谈话 为了 一个 尽管 ,

“嗯，”莱恩回忆道，“我们聊了一会儿。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] — ['miːnɪŋ] ,
and he was good enough to promise me a hiding if I didn't keep out of his way — meaning ,
和 他 曾是 好的 足够的 到 承诺 我 一个 隐藏 如果 我 没有 保持 出去 的 他的 方式 — 意义 ,

他还威胁我说，如果我不老实待他，就要揍我一顿——也就是说，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
of course , at your father's house .
的 课程 , 在 你的 父亲的 房子 .

当然是在你父亲家。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [səʊ] ['miːkli] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ,
I didn't seem to take it quite so meekly as he thought I ought to ,
我 没有 似乎 到 拿 它 相当 所以 温顺地 作为 他 想法 我 应该 到 ,

我似乎并没有像他认为我应该的那样逆来顺受。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['haɪdɪŋ] .
and by and by says he , “ You seem to be in a hurry for that hiding .
和 经过 和 经过 说道 他 , “ 你 似乎 到 是 在 一个 匆忙 为了 那 隐藏 .

过了一会儿，他说道：“你似乎急着躲起来。”

” [səʊ] [ai] [dʒʌst] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['hʌri] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,
” So I just made answer that hurry was no word for it , and then ,
” 所以 我 只是 制成 回答 那 匆忙 曾是 不 单词 为了 它 , 和 然后 ,

“所以我只是回答说，‘匆忙’这个词不足以形容当时的情形，然后，

[ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [kiːn] [set] , [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
the pair of us being keen set , we got to it .
这 一对 的 我们 存在 敏锐的 放 , 我们 得到 到 它 .

我们俩兴致勃勃，立刻就开始了。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] [ɒn] [bəuθ] ['aʊə(r)] [saɪdz] .
The day was an accident , and I daresay a piece of forgetfulness on both our sides .
这 天 曾是 一个 事故 , 和 我 敢说 一个 片 的 健忘 在 两个都 我们的 侧面 .

那天发生的一切纯属意外，而且我敢说，我们双方都有些疏忽大意。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
But you see , my dear ,
但 你 看 , 我的 亲爱的 ,

但是你看，亲爱的，

[ə; eɪ] [mænz] [dʒʌst] [æz; əz] [baʊnd] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] . -
a man's just as bound to guard his self - respect on a Sunday as on a week - day . '
一个 男人的 只是 作为 边界 到 警卫 他的 自己 - 尊重 在 一个 星期日 作为 在 一个 星期 - 天 . -

一个人在星期天维护自尊和在工作日维护自尊一样重要。

- [ai] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['diːpli] ['wuːndɪd] , - [sed] ['bɜːθə] .
' I have been very deeply wounded , ' said Bertha .
- 我 有 到过 非常 深 受伤 , - 说 伯莎 .

“我受到了很深的伤害，”伯莎说。

- [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][bəuθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [rɪ'spekt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
' I wished to respect you both , and now I can respect neither of you .
- 我 希望 到 尊重 你 两个都 , 和 现在 我 能 尊重 两者都不 的 你 .

"我原本想尊重你们两个，但现在我一个都尊重不了了。"

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] .
Good - morning , Mr . Protheroe .
好的 - 早晨 , 先生 . 普罗瑟罗 .

早上好，普罗瑟罗先生。

- ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] [stʊd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɔːnfəli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
' Mr . Protheroe stood discomfited , and looked mournfully after her as she walked away .
- 先生 . 普罗瑟罗 站立 不安 , 和 看起来 悲伤地 后 她 作为 她 步行 离开 .

普罗瑟罗先生尴尬地站在那里，悲伤地望着她走开的背影。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋk][ænd; ənd] [plʌkt] [græs] [wɪð] [mə'kænɪkl] ['fɪŋgəz] ,
When she had disappeared round the bend of the road he sat down upon the bank and plucked grasses with mechanical fingers ,
什么时候 她 有 消失 圆形的 这 弯曲 的 这 路 他 卫星 向下 之上 这 银行 和 拨弦 草 和 机械的 手指 ,

当她消失在路的拐弯处时，他坐在路边，用机械的手指拔起了野草。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
turning the thing up and down in his mind for an hour or thereabouts .
转弯 这 事物 向上 和 向下 在 他的 头脑 为了 一个 小时 或者 大约 .

他反复思考这件事大约一个小时。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [hed] [ɪ'rekt] ,
Suddenly he jumped to his feet and resumed his walk , smiling with head erect ,
突然 他 跳了起来 到 他的 脚 和 恢复 他的 走 , 微笑 和 头 直立 ,

他突然跳了起来，昂首挺胸，面带微笑地继续前行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meləʊ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['dʒɒləti] [ɪn] ['evri] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that mellow whistle of his rose on the air with jollity in every note of it ,
和 那 醇厚 哨 的 他的 玫瑰 在 这 空气 和 欢乐 在 每一个 笔记 的 它 ,

他那朵玫瑰在空中发出柔和的哨声，每一个音符都充满喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˌekslə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] .
for it had broken upon his mind like sunshine to remember her first exclamation on seeing him .
为了 它 有 破碎的 之上 他的 头脑 喜欢 阳光 到 记住 她 第一的 感叹 在 看到 他 .

因为他想起了她第一次见到他时的惊呼声，那感觉就像阳光一样刺痛了他的心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
He was a young man who was in the habit of making sure of things ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 在 这 习惯 的 制作 当然 的 事物 ,

他是个习惯于把事情确认清楚的年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [biːn] ['ʃʊrər] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][felt]
and he had never in his life been surer of anything than he felt
和 他 有 绝不 在 他的 生活 到过 确定 的 任何事物 比 他 毛毡
[ə'baʊt] [ðɪs] .
about this .
关于 这 .

他一生中从未像现在这样确信过任何事情。

[ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði] [lʊk] , [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] .
The name , the tone , the look , meant more than a common interest in him .
这 姓名 , 这 语气 , 这 看 , 意思是 更多的 比 一个 常见的 兴趣 在 他 .

名字、语气、眼神，都不仅仅意味着对他有共同的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] - [leɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
She had called him ' Lane ' for the first time in his life .
她 有 称为 他 - 车道 - 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .

这是她第一次叫他"莱恩"。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
She had clasped her hands , and turned pale at the sight of him .
她 有 紧握 她 双手 , 和 转向 苍白 在 这 视线 的 他 .

她双手紧握，看到他时脸色苍白。

[ɔːl] [ðɪs] [ment] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [həʊps] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
All this meant victory for his dearest hopes , and so he leapt to his
全部 这 意思是 胜利 为了 他的 亲爱的 希望 , 和 所以 他 跳跃 到 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

这一切都意味着他最珍视的希望取得了胜利，于是他跳了起来。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] ['wɪslɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['θrɒsəl] .
and marched off whistling like the throstle .
和 行军 离开 吹口哨 喜欢 这 画眉鸟 .

然后像画眉鸟一样吹着口哨，昂首阔步地走了。

[θriː]
III
三、

三

['bɜːθə] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] [wɪð] [θɔːts] [wɪtʃ]
Bertha pursued her way along the tortuous bridlepath with thoughts which
伯莎 追击 她 方式 沿着 这 曲折 马道 和 想法 哪个
[rɪ'zembld] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['trævld] .
resembled the way she travelled .
类似 这 方式 她 旅行 .

贝莎沿着蜿蜒曲折的马道前行，思绪也如同她的行进方式一般纷乱。

[laɪk] [ðə; ði][rəʊd] ,
Like the road ,
喜欢 这 路 ,

就像这条路一样，

[hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ə'pɒn][ɪt'self] ['prɪti] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði][meɪn]
her fancy seemed to turn back upon itself pretty often and yet in the main
她 想要 似乎 到 转动 后退 之上 本身 漂亮的 经常 和 然而 在 这 主要的
[ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
it held in the same direction .
它 握住 在 这 相同的 方向 .

她的想象力似乎经常摇摆不定，但总体而言，它还是朝着同一个方向发展。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrlz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
Of course , fighting was a brutal business to a girl's way of thinking ,
的 课程 , 斗争 曾是 一个 野蛮 商业 到 一个 女孩们 方式 的 思维 ,

当然，在女孩子看来，打架是一件残酷的事情。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [men] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
but then , when she came really to think of it ; men were strange creatures altogether ,
但 然后 , 什么时候 她 来了 真的 到 思考 的 它 ; 男人 是 奇怪的 生物 共 ,

但是，当她仔细想想，男人真是奇怪的生物。

[hɑːf] ['terəbli] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][hɑːf] [kən'temptəbl] .
half terribly glorious and half contemptible .
一半 可怕 辉煌 和 一半 可鄙 .

一半辉煌无比，一半令人鄙夷。

[leɪn] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ɔːl] [ðiːz] ['ɪndʒəriz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
Lane had endured all these injuries simply and merely because he loved her !
车道 有 忍受 全部 这些 受伤 简单地 和 仅仅 因为 他 喜爱 她 !

莱恩之所以承受这一切伤痛，仅仅是因为他爱她！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,
She could have no conception of the possibilities of masculine joy in a fight for its own sake ,
她 可以 有 不 概念 的 这 可能性 的 男性 喜悦 在 一个 斗争 为了 它是 自己的 清酒 ,

她根本无法理解男性在为战斗而战斗的过程中所获得的快乐。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [hɑːf] - [wei] .
or of the masculine sense of honour which compelled the meeting of a challenge half - way .
或者 的 这 男性 感觉 的 荣誉 哪个 被迫 这 会议 的 一个 挑战 一半 - 方式 .

或者说是男性那种强烈的荣誉感，促使他们迎战挑战。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [æz; əz][ðə; ði]['herəʊɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .
Of course it was mightily unpleasant to be talked about , as the heroine of such a business .
的 课程 它 曾是 非常 令人不快的 到 是 谈话 关于 , 作为 这 女英雄 的 这样的 一个 商业 .

当然，被人议论纷纷，被当作这种事件中的女主角，是一件非常不愉快的事情。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʌŋz] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] ,
The village tongues had been busy ,
这 村庄 舌头 有 到过 忙碌的 ,

村里的人们一直在议论纷纷。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][stɒp] ['wægɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] .
and would never altogether stop wagging for the remainder of her lifetime .
和 会 绝不 共 停止 摇尾巴 为了 这 余 的 她 寿命 .

而且在她余生中也永远不会完全停止摇尾巴。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪs(ə)l] - [wʊd] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn]
The influence of long years of respect for Thistle - wood seemed to turn
这 影响 的 长的 年 的 尊重 为了 蓟 - 木头 似乎 到 转动
[hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] [steps] ['bækwəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
her mental steps backward now and then .
她 精神的 步骤 落后 现在 和 然后 .

多年来对蓟木的敬畏之情，似乎时不时地让她在精神上退步。

[ðæt] [səʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] [mæn] ,
That so quiet and retired a man ,
那 所以 安静的 和 退休 一个 男人 ,

那是一个如此安静、隐居的人，

[ænd; ənd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [prəu'kleim] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['seɪkrɪd]
and so little given to proclaiming himself should have made the most sacred
和 所以 小的 给定 到 宣告 他自己 应该 有 制成 这 最多 神圣
['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ['əʊnli] [ɒn]
wishes of his heart a matter of common gossip was understandable only on
愿望 的 他的 心 一个 事情 的 常见的 闲话 曾是 可以理解 仅有的 在
[wʌn] [haɪ'pɒθəsɪs] .
one hypothesis .
一 假设 .

他如此不爱张扬，以至于将自己内心最神圣的愿望变成了人们茶余饭后的谈资，这只有一种解释。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] ['kærid] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
His love and his despair carried him out of himself .
他的 爱 和 他的 绝望 携带 他 出去 的 他自己 .

他的爱与绝望将他从自我中解放出来。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gɜːl] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
That , of course , was a daring thing for any girl to think ,
那 , 的 课程 , 曾是 一个 大胆 事物 为了 任何 女孩 到 思考 ,

当然，对任何一个女孩来说，这都是一件非常大胆的事情。

[bʌt; bət] [ðen] ['bɜːθə] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] ['riːz(ə)nz] .
but then Bertha was bound to find reasons .
但 然后 伯莎 曾是 边界 到 寻找 原因 .

但伯莎总会找到理由的。

['meɪnli] , [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs]
Mainly , her mind was occupied in the reconstruction of her previous
主要 , 她 头脑 曾是 占领 在 这 重建 的 她 以前的
[bɪ'liːf] [ə'baʊt] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] .
belief about Lane Protheroe .
信仰 关于 车道 普罗瑟罗 .

她主要精力都放在重新审视自己之前对莱恩·普罗瑟罗的看法上。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
He also , it would seem ,
他 还 , 它 会 似乎 ,

他似乎也

[hæd; həd] ['mænli] ['kwɒlətiz] [ɪn] [hɪm] — [kʊd; kəd] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
had manly qualities in him — could stand up to be beaten in the cause of
有 男子气概 品质 在 他 — 可以 站立 向上 到 是 被打败 在 这 原因 的
[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
the woman he loved .
这 女士 他 喜爱 .

他身上有男子气概——为了自己心爱的女人，即使被打也能忍气吞声。

[ðə; ði] [bləʊz] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)]['fænsi][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
The blows hurt her so , in the mere fancy of them ,
这 打击 伤害 她 所以 , 在 这 仅仅 想要 的 他们 ,

仅仅是想象，那些打击就让她痛不欲生。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .
that she more than once put up her hands to her face to guard it .
那 她 更多的 比 一次 放 向上 她 双手 到 她 脸 到 警卫 它 .

她不止一次地用手捂住脸。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] ,
By the time she had accomplished her errand ,
经过 这 时间 她 有 完成 她 差事 ,

当她完成任务时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɑːmhaʊs] ,
and was on the way back to her father's farmhouse ,
和 曾是 在 这 方式 后退 到 她 父亲的 农家 ,

当时她正要返回父亲的农舍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] ['tendənəs] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːli] - [rɪ'viːld] [leɪn] , [bʌt; bət] [ðen] ,
she was all tenderness and forgiveness and admiration for the newly - revealed Lane , but then ,
她 曾是 全部 压痛 和 饶恕 和 钦佩 为了 这 新 - 揭晓 车道 , 但 然后 ,

她对新近揭露身份的莱恩充满了温柔、宽容和钦佩，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti][tuː; tə][hɪm] ,
as the fates would have it , just as she began to think of her cruelty to him ,
作为 这 命运 会 有 它 , 只是 作为 她 开始 到 思考 的 她 残酷 到 他 ,

命运弄人，正当她开始反思自己对他的残忍时，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəbli] [ləʊ] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θrəʊn] [hɪm] ,
and of the terribly low spirits into which she must have thrown him ,
和 的 这 可怕 低的 烈酒 进入 哪个 她 必须 有 抛掷 他 ,

她肯定让他情绪低落到了极点。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['dʒɒkənd] ['wɪs(ə)l] [brəʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
the familiar jocund whistle broke upon her ears ,
这 熟悉的 欢乐 哨 打破 之上 她 耳朵 ,

熟悉的欢快口哨声传入她的耳中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪəri] [ə'meɪz] [æt; ət] [ðɪs] ,
and when she stood still in a dreary amaze at this ,
和 什么时候 她 站立 仍然 在 一个 凄凉 惊奇 在 这 ,

当她呆立原地，带着一种阴郁的惊奇之情，目瞪口呆地看着这一切时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [lʌv] - [lɔːn] ,
she could hear the steps of the lover , who ought to have been altogether love - lorn ,
她 可以 听到 这 步骤 的 这 情人 , WHO 应该 到 有 到过 共 爱 - 孤独 ,

她能听到情人的脚步声，他本该是彻底为爱痴狂的。

['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mjuːzɪk] .
marching along in something very like a dance in time to his own music .
行军 沿着 在 某物 非常 喜欢 一个 舞蹈 在 时间 到 他的 自己的 音乐 .

他迈着步伐，仿佛在随着自己的音乐翩翩起舞。

[wɒt] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
What was one to think of such a man ?
什么 曾是 一 到 思考 的 这样的 一个 男人 ?

人们该如何看待这样的人呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm] .
She was back in a moment to her old opinion of him .
她 曾是 后退 在 一个 片刻 到 她 老的 观点 的 他 .

她立刻恢复了对他的原先看法。

[nəʊ] ['ruːtɪd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪm] — [nəʊ] [sə'lɪdəti] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] !
No rooted feeling in him — no solidity — nothing to be sure of !
不 根 感觉 在 他 — 不 固体 — 没有什么 到 是 当然 的 !

他内心没有根基——没有安全感——没有什么可以确定的!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [həʊm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃʌt] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd][kraɪd] .
She made haste home , and there shut herself in her own room and cried .
她 制成 匆忙 家 , 和 那里 关闭 她自己 在 她 自己的 房间 和 哭 .

她匆匆赶回家，把自己关在房间里哭了起来。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɔːkt] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði][ɡɜːl] [ðʌs] ['mɔːnfəli] [ɪn'ɡeɪdʒd] ,
Her mother walked upstairs , and finding the girl thus mournfully engaged ,
她 母亲 步行 楼上 , 和 寻找 这 女孩 因此 悲伤地 已订婚的 ,

她的母亲走上楼，发现女儿就这样悲伤地订婚了。

[sæt] [daʊn] ['træŋkwɪli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
sat down tranquilly beside her and produced her knitting .
卫星 向下 平静地 旁 她 和 生产 她 针织 .

她平静地坐在她旁边，拿出她的毛线。

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)lz][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə]
The click of the needles had an effect of commonplace which helped to
这 点击 的 这 针 有 一个 影响 的 平凡 哪个 帮助 到

[rɪ'stɔː(r)] ['bɜːθə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
restore Bertha to her self - possession ,
恢复 伯莎 到 她 自己 - 拥有 ,

针头的咔哒声带来了一种寻常感，这帮助伯莎恢复了镇定。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [siːst] ,
and in a little time her tears ceased ,
和 在 一个 小的 时间 她 眼泪 停止 ,

过了一会儿，她的眼泪就止住了。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['lændskeɪp] .
and moving to the window she stood there looking out upon the landscape .
和 移动 到 这 窗户 她 站立 那里 寻找 出去 之上 这 景观 .

她走到窗边，站在那里眺望窗外的风景。

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)lz] [siːst] ,
The monotonous click of the needles ceased ,
这 单调 点击 的 这 针 停止 ,

单调的针头咔哒声停止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and she knew that her mother had laid down her work in her
和 她 知道 那 她 母亲 有 铺设 向下 她 工作 在 她

[læp][ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
lap and was regarding her .
膝 和 曾是 关于 她 .

她知道母亲把手中的工作放在膝上，正看着她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
She turned , with a ghost of a smile .
她 转向 , 和 一个 鬼 的 一个 微笑 .

她转过身，脸上带着一丝若有若无的微笑。

- [jʊr; jər] ['θɪŋkɪn] - , [nəʊ] [daʊt] , [æz; əz] [jʊr; jər] [fʊl] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [wentʃ] , - [bɪ'gæn] [ðə; ði]
' You're thinkin ' , no doubt , as you're full o ' trouble , my wench , ' began the
- 你是 思考 - , 不 怀疑 , 作为 你是 满的 o - 麻烦 , 我的 妖妇 , - 开始 这
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

“毫无疑问，你这丫头满脑子麻烦事儿，正在胡思乱想呢，”母亲开口说道。

- [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ]['mænə(r)][əʊ] - [juːz][ɪn] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] [jʌŋ] [fəʊks][tuː; tə][traɪ][æn; ən] - [mɛk] [aʊt]
' and it's no manner o ' use in talkin ' to young folks to try an ' mek out
- 和 它是 不 方式 o - 使用 在 谈话 - 到 年轻的 各位 到 尝试 一个 - 梅克 出去
[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [peɪnz] [doʊnt] [hɜːt] .
as a thing as pains don't hurt .
作为 一个 事物 作为 疼痛 不 伤害 .

“用这种方式跟年轻人说话是行不通的，让他们觉得痛苦不算什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [brɪŋ] - [ɪm] [tiː] - [ˌʌndə'stænd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [mʌtʃ] [baɪ]
But if you can only bring ' em t ' understand as it won't hurt much by
但 如果 你 能 仅有的 带来 - 呃 t - 理解 作为 它 惯于 伤害 很多 经过
[ænd; ənd][baɪ] ,
and by ,
和 经过 ,

但如果你只能带他们来，他们就会明白，随着时间的推移，这不会造成太大伤害。

[juːv] [dʌn] ['səmət] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , [meɪ] [biː; bi] .
you've done summat for ' em , may be .
你已经 完毕 总结 为了 - 呃 , 可能 是 .

你或许帮过他们一些忙。

[wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [wentʃ] ?
What's the trouble , wench ?
是什么 这 麻烦 , 妖妇 ?

怎么了，小丫头?

[kʌm] [æn; ən] - [tel] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] . -
Come an ' tell thy mother . '
来 一个 - 告诉 你的 母亲 . -

来告诉你妈妈。

- [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , ['mʌðə(r)] , - [sed] ['bɜːθə]
' It's all over now , mother , ' said Bertha
- 它是 全部 超过 现在 , 母亲 , - 说 伯莎

“一切都结束了，妈妈，”伯莎说道。

- [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , - [nɔː(r)][woʊnt][biː; bi] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .
' Not it , ' returned Mrs . Fellowes , ' nor won't be yet a while .
- 不是 它 , - 返回 太太 . 费洛斯 , - 也不 惯于 是 然而 一个 尽管 .

“不是它，”费洛斯太太回答说，“而且一时半会儿也不会。”

- [wʌn][æz; əz] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [laɪk] [məʊst] .
Beesn't one as cries for nothing , like most gells .
- 一 作为 哭泣 为了 没有什么 , 喜欢 最多 凝胶 .

它不像大多数凝胶那样无缘无故地哭泣。

[ai][wɒz; wəz]['nɪvər][əʊ] - [ðæt] [kaɪnd][maɪ'self] .
I was niver o ' that kind myself .
我 曾是 尼弗 o - 那 种类 我 .

我本人也绝非那种人。

- ['bɜːθə] [wʊd] [nɒt] , [pə'hæps] [kʊd; kəd] [nɒt] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

' Bertha would not , perhaps could not , make a confidante even of her mother in this matter ,

- 伯莎 会 不是 , 也许 可以 不是 , 制作 一个 知己 甚至 的 她 母亲 在 这 事情 ,

"贝莎或许不会，也可能不能，在这件事上向她的母亲吐露心声。"

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fæk(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] ['hjuːmən] ['ævərɪdʒɪz] ,

but Mrs . Fellowes had a remarkable faculty for striking human averages ,

但 太太 . 费洛斯 有 一个 卓越 学院 为了 引人注目 人类 平均值 ,

但费洛斯夫人有一种非凡的才能，能够准确地把握人类的平均水平。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gesɪz] .

and she got near the truth in her guesses .

和 她 得到 靠近 这 真相 在 她 猜测 .

她的猜测接近真相。

- [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

' There's one thing fixed and sure , my dear , ' she said , ' and that is as follows :

- 有 一 事物 固定的 和 当然 , 我的 亲爱的 , - 她 说 , - 和 那 是 作为 跟随 :

"亲爱的，有一件事是确定无疑的，"她说，"那就是：

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [wed] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

ayther you must find a mind to wed one of ' em ,

- 你 必须 寻找 一个 头脑 到 结婚 一 的 - 呃 ,

无论如何，你必须想办法娶她们中的一个为妻。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [plʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [jʊl] [wed] - . -

or you must pluck up a spirit and tell ' em you'll wed nayther . '

或者 你 必须 采摘 向上 一个 精神 和 告诉 - 呃 你会 结婚 - . -

或者你必须鼓起勇气告诉他们你不会结婚了。

- [ai] [hæv; həv] [təʊld] ['mɪstə(r)] . ['θɪsəlˌwʊd] [ðæt] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] , - [sed] ['bɜːθə] .

' I have told Mr . Thistlewood that I can never marry him , ' said Bertha .

- 我 有 讲述 先生 . 蓟木 那 我 能 绝不 结婚 他 , - 说 伯莎 .

"我已经告诉蒂斯伍德先生，我永远不可能嫁给他，"伯莎说。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [leɪn] ?

' And what about Lane ?

- 和 什么 关于 车道 ?

"那莱恩呢？"

- [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

' her mother asked her .

- 她 母亲 问 她 .

她母亲问她。

- [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] ['aɪðə(r)] , - [ðə; ði] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəli] .

' I can never marry him either , ' the girl answered steadily .

- 我 能 绝不 结婚 他 任何一个 , - 这 女孩 回答 稳步 .

"我也永远不可能嫁给他，"女孩平静地回答道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ʌndə(r)] ['pɜːfɪkt] [kən'trəʊl] ,

She had her voice under perfect control ,

她 有 她 嗓音 在下面 完美的 控制 ,

她对自己的声音控制得非常好。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [laɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd]
but her averted face and the very lines of her figure enlightened
但 她 避免了 脸 和 这 非常 线条 的 她 数字 开明
[ðə; ði] [ʃruːd] [əʊld]['mʌðə(r)] .
the shrewd old mother .
这 精明 老的 母亲 .

但她那躲闪的表情和她身形的线条却让这位精明的老母亲恍然大悟。

- [hæst][təʊld][hɪm][səʊ] ?
' Hast told him so ?
- 哈斯特 讲述 他 所以 ?

“你告诉过他吗？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] , - ['bɜːθə] ['ɑːnsə(r)d] , - ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . -
' I have told him , ' Bertha answered , ' never to speak to me again . '
- 我 有 讲述 他 , - 伯莎 回答 , - 绝不 到 说话 到 我 再次 . -

“我已经告诉他,”伯莎回答说，“永远不要再跟我说话了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(Bulldog And Butterfly From Schwartz by)

第3/3页

- ['hɔɪti] , ['tɔɪti] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
' Hoity , toity , deary me !
- 高傲 , 托伊蒂 , 亲爱的 我 !

"高傲，高傲，我的天哪！"

- [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
' cried the old woman .
- 哭 这 老的 女士 .

"老妇人喊道。"

- [ænd; ənd] [wɒt] [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðæt] ? -
' And what says he to that ? '
- 和 什么 说道 他 到 那 ? -

"他对此有何回应？"

- [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['greɪtli] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] , - [sed] ['bɜːθə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [ə'sjuːmd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
' He didn't greatly seem to care , ' said Bertha , with a beautifully assumed air of indifference .
- 他 没有 非常 似乎 到 关心 , - 说 伯莎 , 和 一个 非常漂亮 假定 空气 的 漠不关心 .

"他似乎并不太在意,"伯莎说，语气中带着一种精心装出的漠不关心。

- ['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [set] [sʌtʃ] [stɔː(r)] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [tɛk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɜːnɪst] ? -
' Maybe he didn't set such store by what you told him as to tek it in earnest ? '
- 或许 他 没有 放 这样的 店铺 经过 什么 你 讲述 他 作为 到 科技 它 在 认真 ? -

"也许他并没有把你的话当回事，所以没有认真对待？"

- [əʊ] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] , - [hiː; hi] [njuː] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Oh , ' said the girl , languidly and indifferently , ' he knew I meant it . '
- 哦 , - 说 这 女孩 , 懒洋洋地 和 漠不关心 , - 他 知道 我 意思是 它 . -

"哦,"女孩懒洋洋、漠不关心地说，"他知道我是认真的。"

- [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] ?
' And didn't seem to care ?
- 和 没有 似乎 到 关心 ?

"而且似乎并不在意？"

[maɪ] [dɪə(r)] , [jʊr; jər] ['tɔːkɪn] - [ɒv; əv] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] ! -
My dear , you're talkin ' of Lane Protheroe ! '
我的 亲爱的 , 你是 谈话 - 的 车道 普罗瑟罗 ! -

亲爱的，你说的就是莱恩·普罗瑟罗！

- [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pə'hæps] , - ['bɜːθə] [sed] ,
' He cared for a minute , perhaps , ' Bertha said ,
- 他 关心 为了 一个 分钟 , 也许 , - 伯莎 说 ,

"他或许有那么一瞬间在意过,"伯莎说。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['læŋgə(r)] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] ['bɪtənəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
her assumed indifference and languor tinctured with bitterness by this time .
她 假定 漠不关心 和 倦怠 酊剂 和 苦味 经过 这 时间 .

此时，她原本的冷漠和倦怠中已夹杂着一丝苦涩。

- [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pə'hæps] ; [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
' He cared for a minute , perhaps ; just as he does about everything .
- 他 关心 为了 一个 分钟 , 也许 ; 只是 作为 他 做 关于 一切 .

"他或许在意了一会儿；就像他对其他所有事情一样。"

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['wɪslɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] .
I heard him whistling an hour afterwards .
我 听到 他 吹口哨 一个 小时 然后 .

一个小时后，我听到他在吹口哨。

- [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ,
' The disguise was excellent ,
- 这 伪装 曾是 出色的 ,

"伪装非常完美。"

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [les] ['ɪntɪmətli]
and might have deceived a woman who had known her less intimately
和 可能 有 受骗 一个 女士 WHO 有 已知 她 较少的 亲密
[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [les] ['kləʊsli] ,
and watched her less closely ,
和 观看 她 较少的 密切 ,

或许会欺骗那些对她了解不深、观察不仔细的女性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][træns'pærənt][tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] .
but it was transparent to the mother .
但 它 曾是 透明的 到 这 母亲 .

但母亲却看得一清二楚。

- [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , ['greɪvli] [bi'teikɪŋ] [hɜː'self] [wʌns][mɔː(r)]
' That's the trouble , is it ? ' said Mrs . Fellowes , gravely betaking herself once more
- 那就是 这 麻烦 , 是 它 ? - 说 太太 . 费洛斯 , 严重地 采取 她自己 一次 更多的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
to her knitting .
到 她 针织 .

"原来问题出在这里啊？"费洛斯太太说着，神情严肃地又埋头织起了毛衣。

['bɜːθə] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] .
Bertha had been crying already , and had hard work to restrain herself .
伯莎 有 到过 哭泣 已经 , 和 有 难的 工作 到 抑制 她自己 .

伯莎当时已经哭了起来，她费了好大劲才忍住没哭。

- [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - , - [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sed] , [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['tendənəs] [ɒv; əv] [təʊn]
' Look here , my darlin ' , ' the mother said , with unwonted tenderness of tone
- 看 这里 , 我的 亲爱的 - , - 这 母亲 说 , 和 不寻常的 压痛 的 语气
[ænd; ənd]['mænə(r)] ,
and manner ,
和 方式 ,

"听着，我的宝贝，"母亲用一种异乎寻常的温柔语气和举止说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,
' if you can't read your own mind ,
- 如果 你 不能 读 你的 自己的 头脑 ,

"如果你不能读懂自己的心思，

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ə; eɪ][əʊld] [ɪk'spɪəriənst] ['wʊmən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
you must let a old experienced woman read it for you .
你 必须 让 一个 老的 经验丰富的 女士 读 它 为了 你 .

你必须让一位经验丰富的老妇人为你朗读。

[ðə; ði] [lædz] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [meɪd] [hɪm] .
The lad's as the Lord made him .
这 小伙子的 作为 这 主 制成 他 .

这孩子就像上帝创造他时的样子。

[wɒt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] ['eni] [əʊ] - [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [mɛk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ,
What we see in any o ' the men to mek a fuss about ,
什么 我们 看 在 任何 o - 这 男人 到 梅克 一个 大惊小怪 关于 ,

我们看到这些男人中有人大惊小怪的，

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ['əʊnli] [nəʊz] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [leɪnz] - [ðə; ði] [pɪk] [əʊ] - [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
the Lord in His mercy only knows ; but , to my mind , Lane's ' the pick o ' ten thousand .
这 主 在 他的 怜悯 仅有的 知道 ; 但 , 到 我的 头脑 , 车道 - 这 挑选 o - 十 千 .

只有仁慈的上帝才知道；但依我之见，莱恩是万里挑一的佼佼者。

[hiːz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['meni] [ɒn] - [ɪm] .
He's alive , and that's more than can be said of many on ' em .
他是 活 , 和 那就是 更多的 比 能 是 说 的 许多 在 - 呃 .

他还活着，这比他们当中许多人的命运都要好。

[hiːz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [læd] , [hiːz] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [hiːz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] . -
He's a clever lad , he's well to look at , and he's well - to - do . '
他是 一个 聪明的 小伙子 , 他是 出色地 到 看 在 , 和 他是 出色地 - 到 - 做 . -

他是个聪明的年轻人，相貌英俊，家境富裕。

- ['mʌðə(r)] , - [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['ɔːlməʊst] ['pæʃənətli] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [peɪn] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] , - [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [hɑːt] .
' Mother , ' cried the girl , almost passionately , her own pain wrung her so , ' he has no heart .
- 母亲 , - 哭 这 女孩 , 几乎 热情地 , 她 自己的 疼痛 拧干 她 所以 , - 他 有 不 心 .

“妈妈，”女孩几乎激动地喊道，她自己的痛苦让她心如刀绞，“他没有心。”

[hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nekst] .
He cares for a thing one minute , and doesn't care for it the next :
他 关心 为了 一个 事物 一 分钟 , 和 不 关心 为了 它 这 下一个 .

他一会儿对某件事很在意，一会儿又不在意了。

[hiː; hi] [prɪ'tendz] — [nəʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [prɪ'tend] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [k'eəz] ,
He pretends — no , he doesn't pretend — but he thinks he cares ,
他 假装 — 不 , 他 不 假装 — 但 他 思考 他 关心 ,

他假装——不，他不是假装——但他认为自己很关心。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [keə(r)] .
and while he thinks it I suppose he does care .
和 尽管 他 思考 它 我 认为 他 做 关心 .

虽然他这么想，但我认为他其实很在意。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪð] [hɪm] . -
But out of sight is out of mind with him . '
但 出去 的 视线 是 出去 的 头脑 和 他 . -

但对他来说，眼不见心不烦。

- ['meɪkɪst] [məʊst] [əʊ] - [ðaɪn] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒn] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
' Makest most o ' thine own troubles , like the rest on us , ' said Mrs . Fellowes philosophically .
- 制造 最多 o - 你的 自己的 麻烦 , 喜欢 这 休息 在 我们 , - 说 太太 . 费洛斯 从哲学角度来看 .

“把你自己的大部分烦恼都转嫁给我们吧，”费洛斯太太若有所思地说。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fə'lɒsəfi] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðəli] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ,
But , in a moment , philosophy made way for motherly kindness , and ,
但 ，在 一个 片刻 ， 哲学 制成 方式 为了 母性 仁慈 ， 和 ，
['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
rising from her seat ,
上升 从 她 座位 ，

但片刻之后，哲学思辨让位于母性的慈爱，她起身离开座位，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt]
she bestowed her knitting in a roomy pocket and put her arms about
她 授予 她 针织 在 一个 宽敞 口袋 和 放 她 武器 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [weɪst] .
her daughter's waist .
她 女儿的 腰部 .

她把织好的毛衣放进一个宽大的口袋里，然后搂住女儿的腰。

- [ɑːt] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Art fond of the lad all the same , ' she said .
- 艺术 喜爱 的 这 小伙子 全部 这 相同的 ，- 她 说 .

“尽管如此，Art 还是很喜欢这个小伙子，”她说。

- [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' Ah , my dear ,
- 啊 ，我的 亲爱的 ，

“啊，亲爱的，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [s'ɔːɹɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nətʃə] [æz; əz] [pɪks] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz]
there's nothin ' likely to be sorer than the natur as picks flies in the things
有 什么也没有 - 可能 到 是 更痛 比 这 自然 作为 精选 苍蝇 在 这 事物
[ɪts] [fɒnd] [ɒn] .
it's fond on .
它是 喜爱 在 .

没有什么比大自然像苍蝇一样追逐它所喜爱的东西更让人痛苦的了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - ['læfɪn] - [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [θɪŋks] [ɔːl][ðeə(r)] [giːs] [ɪz] [swɒnz] ,
There's a deal o ' laughin ' at them as thinks all their geese is swans ,
有 一个 交易 o - 笑 - 在 他们 作为 思考 全部 他们的 鹅 是 天鹅 ，

人们都在嘲笑他们，因为他们认为自己所有的鹅都是天鹅。

[bʌt; bət] ['ðer] ['betə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][æz; əz] [tɛks] [ɔːl][ðeə(r)] [swɒnz] [tuː; tə]
but they're better off in the long run than them as teks all their swans to
但 它们是 更好的 离开 在 这 长的 跑步 比 他们 作为 teks 全部 他们的 天鹅 到
[biː; bi] [giːs] .
be geese .
是 鹅 .

但从长远来看，它们比那些把天鹅全部变成鹅的家伙要好得多。

- ['bɜːθə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'res] , [ænd; ənd]
' Bertha said nothing , but she trembled a little under the caress , and
- 伯莎 说 没有什么 ， 但 她 颤抖 一个 小的 在下面 这 抚摸 ， 和
[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ，

伯莎什么也没说，但在爱抚下微微颤抖，她的母亲

[əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] , [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)]
observing this , released her , went back to her chair , and once more
观察 这 ， 发布 她 ， 去 后退 到 她 椅子 ， 和 一次 更多的
[druː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
drew forth her knitting .
画 前进 她 针织 .

看到这一幕，他放开了她，回到自己的椅子上，再次拿出毛线针。

- [ai] ['rekən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , - [æz; əz][dʒɒn] [θɪsəlwʊdz] [hæd; həd][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ]
' I reckon , ' she said , after a pause , ' as John Thistlewood's had the spoiling
- 我 估计 , - 她 说 , 后 一个 暂停 , - 作为 约翰 蓟木 有 这 破坏
[ɒv; əv] [ði:] .
of thee .
的 你 .

"我想,"她停顿了一下，说道，"就像约翰·蓟木把你宠坏了一样。"

- [gɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [əʊ] - [ðem; ðəm] ['bʊldɒg] [weɪz] [ɒv; əv] [hɪzn] ,
Thee'st got to think so much o ' them bulldog ways of his'n ,
- 得到 到 思考 所以 很多 o - 他们 斗牛犬 方式 的 他的 ,

你得好好想想他那些像斗牛犬一样的行事作风，

[ðæt] ['nʌθɪn] - [les] - ['el'el][bi:; bi][ɒv; əv][ju:z][tu:; tə]['eni][mæn][æz; əz] ['kɒmz] [ə; eɪ] - ['kɔ:rtɪn] - . -
that nothin ' less ' ll be of use to any man as comes a - courtin ' . '
那 什么也没有 - 较少的 - 二 是 的 使用 到 任何 男人 作为 来 一个 - 考廷 - . -

"对于任何前来求爱的男人来说，没有比这更好的办法了。"

- [doʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)] , ['mʌðə(r)] , - [sed] ['bɜ:θə] ,
' Don't talk about it any more , mother , ' said Bertha ,
- 不 讲话 关于 它 任何 更多的 , 母亲 , - 说 伯莎 ,

"妈妈，别再提这件事了,"伯莎说。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪəri] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
with an air of weary want of interest .
和 一个 空气 的 厌倦 想 的 兴趣 .

带着一种疲惫而缺乏兴趣的神情。

- [ai][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
' I have said good - bye to both of them .
- 我 有 说 好的 - 再见 到 两个都 的 他们 .

我已经和他们两个道别了。

- [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [endid] .
' And there the interview ended .
- 和 那里 这 面试 结束 .

采访到此结束。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['bɜ:θə] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)]
It became evident that Bertha was likely to have a troublesome time before
它 成为 明显 那 伯莎 曾是 可能 到 有 一个 麻烦的 时间 前
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

很明显，伯莎接下来可能会遇到一些麻烦事。

[fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] [keɪm] [dʒɒn] ['θɪsəlˌwʊd] , ['dɒgɪd] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [æz; əz]['evə(r)] , ['prɒpɪŋ]
First of all came John Thistlewood , dogged and resolute as ever , propping
第一的 的 全部 来了 约翰 蓟木 , 顽强 和 坚决 作为 曾经 , 支撑
[hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,
himself against the chimney - piece ,
他自己 反对 这 烟囱 - 片 ,

首先出现的是约翰·西斯伍德，他一如既往地顽强而坚定，倚靠在壁炉架上。

['flɒgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['geɪtəd] [legz] [wɪð] [ðə; ði] [swɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [eɪ] [ɔ:(r)][nəʊ]
flogging his gaitered legs with the switch he carried , and demanding Ay or No
鞭笞 他的 绑腿 腿 和 这 转变 他 携带 , 和 要求 哎 或者 不
[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
before his time .
前 他的 时间 .

他用随身携带的鞭子抽打着穿着绑腿的双腿，还没等他反应过来，就要求回答“是”或“否”。

['bɜ:θə] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['spɪrɪt] .
Bertha determined to treat him with some spirit .
伯莎 决定 到 对待 他 和 一些 精神 .

伯莎决定要好好招待他。

- [ju:; jʊ][doʊnt] [ni:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] ['veri] ['haɪli] , ['mɪstə(r)] .
' You don't need me to tell you that I respect you very highly , Mr .
- 你 不 需要 我 到 告诉 你 那 我 尊重 你 非常 高度 , 先生 .
['θɪsəlˌwʊd] .
Thistlewood .
蓟木 .

“不用我说，您也知道我非常尊敬您，蒂斯伍德先生。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [ni:d] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kwestʃən] ['eni] [mɔ:(r)] .
But you oughtn't to need me to answer your question any more .
但 你 不应该 到 需要 我 到 回答 你的 问题 任何 更多的 .

但你现在应该不需要我回答你的问题了。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [nɒt][tu:; tə][ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . -
I shall be obliged if you will be so good as not to ask it again . '
我 将 是 有义务 如果 你 将要 是 所以 好的 作为 不是 到 问 它 再次 . -

如果你能不再问这个问题，我将不胜感激。

- [ai][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒgɪd] [dʒɒn] ,
' I shall ask it , ' said the dogged John ,
- 我 将 问 它 , - 说 这 顽强 约翰 ,

“我一定要问，”执着的约翰说道。

- [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] . -
' till it comes to be answered one way or another . '
- 直到 它 来 到 是 回答 一 方式 或者 其他 . -

“直到这个问题最终得到解答为止。”

- [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɔ:lməʊst]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , - [sed]
' It has been answered almost often enough to my way of thinking , ' said
- 它 有 到过 回答 几乎 经常 足够的 到 我的 方式 的 思维 , - 说
['bɜ:θə] .
Bertha .
伯莎 .

“依我看来，这个问题已经被回答得差不多很多次了，”伯莎说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [tɑ:t] [wɪð] ['θɪsəlˌwʊd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] ,
She had never been tart with Thistlewood until that moment ,
她 有 绝不 到过 酸 和 蓟木 直到 那 片刻 ,

在此之前，她从未对蓟木有过如此尖刻的态度。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [nəʊ] [sə'praɪz] [ɔ:(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
but he manifested no surprise or emotion of any kind .
但 他 表现出来 不 惊喜 或者 情感 的 任何 种类 .

但他没有表现出任何惊讶或情绪。

- [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['ɑ:nsə(r)d] , [æn; ən] - ['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [tɪl] [ai] [si:] [ði:] ['mærid] ,
' It never has been answered , an ' never will be till I see thee married ,
- 它 绝不 有 到过 回答 , 一个 - 绝不 将要 是 直到 我 看 你 已婚 ,

“这个问题一直没有答案，而且在我亲眼看到你结婚之前，永远不会有答案。”

['weðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
whether to me or another .
无论 到 我 或者 其他 .

无论是对我还是对其他人。

[wen] [ðæt] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [juːv] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ] ['kwestʃən] .
When that day come to pass you've heard the last of my question .
什么时候 那 天 来 到 经过 你已经 听到 这 最后的 的 我的 问题 .

当那一天到来时，你就不会再听到我的问题了。

- [ðʌs] [ðə; ði] ['dɒgɪd] [dʒɒn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [keɪm] [leɪn] .
' Thus the dogged John ; and he being disposed of for a while , came Lane .
- 因此 这 顽强 约翰 ; 和 他 存在 处置 的 为了 一个 尽管 , 来了 车道 .

“就这样，执着的约翰来了；他暂时被处理掉了，莱恩来了。”

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['pɜːsikjuːtid] [meɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [sɪ'vɪə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,
To him the persecuted maid was a little less severe than she had been ,
到 他 这 受迫害 女佣 曾是 一个 小的 较少的 严重 比 她 有 到过 ,

在他眼里，那位受迫害的女仆比之前温和了一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
but she was inexorable .
但 她 曾是 无情的 .

但她铁了心要这么做。

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] ,
' If you like to come here as a friend , Mr . Protheroe , in a few months ' time ,
- 如果 你 喜欢 到 来 这里 作为 一个 朋友 , 先生 . 普罗瑟罗 , 在 一个 很少 几个月 - 时间 ,

“普罗瑟罗先生，如果您愿意几个月后以朋友的身份来这里看看，

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
I daresay we shall all be very glad to see you . '
我 敢说 我们 将 全部 是 非常 高兴的 到 看 你 . -

我想我们都会非常高兴见到你。

- [wel] , - [sed] [leɪn] , [wɪð] [faɪn] [ɪ'reləvəns] ,
' Well , ' said Lane , with fine irrelevance ,
- 出色地 , - 说 车道 , 和 美好的 无关紧要 ,

“嗯，”莱恩漫不经心地说道。

- [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][æt; ət] .
' as an enemy this is a house I shall never make a call at .
- 作为 一个 敌人 这 是 一个 房子 我 将 绝不 制作 一个 称呼 在 .

作为敌人，我绝不会去拜访这座房子。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — — -
But look at the matter for a minute , my darling — — '
但 看 在 这 事情 为了 一个 分钟 , 我的 亲爱的 — — -

但是，亲爱的，请你仔细想想这件事——

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] , - ['bɜːθə] [sed] , [wɪð] [greɪt] ['kəʊldnəs] .
' You must not talk to me like that , Mr . Protheroe , ' Bertha said , with great coldness .
- 你 必须 不是 讲话 到 我 喜欢 那 , 先生 . 普罗瑟罗 , - 伯莎 说 , 和 伟大的 寒冷 .

“普罗瑟罗先生，您不可以这样跟我说话，”伯莎冷冷地说。

- [laɪk] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [leɪn] .
' Like what , my dear ? ' asked the ingenious Lane .
- 喜欢 什么 , 我的 亲爱的 ? - 问 这 巧妙 车道 .

“比如什么，亲爱的？”机智的莱恩问道。

- [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['bɜːθə] .
' Like that , Mr . Protheroe , ' replied Bertha .
- 喜欢 那 , 先生 . 普罗瑟罗 , - 回复 伯莎 .

“就是这样，普罗瑟罗先生，”伯莎回答道。

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ;
' I think it so often , that I'm afraid I'm bound to say it sometimes ;
- 我 思考 它 所以 经常 , 那 我是 害怕的 我是 边界 到 说 它 有时 ;

“我经常这么想，恐怕有时候不得不说出来；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fend] , [ai][həʊp] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
but , if it offends , I hope you'll forgive me .
但 , 如果 它 冒犯 , 我 希望 你会 原谅 我 .

但是，如果我冒犯了您，希望您能原谅我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You know you are my darling , don't you ?
你 知道 你 是 我的 亲爱的 , 不 你 ?

你知道你是我的宝贝，对吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ'd]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] ['evri] [heə(r)][ɒv; əv]
You know there isn't a queen in the world I'd even with you if every hair of
你 知道 那里 不是 一个 女王 在 这 世界 ID 甚至 和 你 如果 每一个 头发 的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [kəʊ] - [ai] - [nʊrz] .
her head was hung with Koh - i - noors .
她 头 曾是 悬挂 和 Koh - 我 - 努尔斯 .

你知道，就算世界上所有的女王都浑身长满了光之山钻石，我也不会和你平起平坐。

“ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spiːkəθ] , ” [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [sez] .
“ Out of the fulness of the heart the mouth speaketh , ” the Wise Man says .
“ 出去 的 这 充满 的 这 心 这 嘴 说话 , ” 这 明智的 男人 说道 .

“心里所充满的，口里就说出来，”智者说。

[səʊ] , [ɪf] [ai][duː; də][let] [slɪp] “ [maɪ][dɪə(r)] ” [ɔː(r)] “ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
So , if I do let slip “ my dear ” or “ my darling ” now and then ,
所以 , 如果 我 做 让 滑 “ 我的 亲爱的 ” 或者 “ 我的 亲爱的 ” 现在 和 然后 ,

所以，如果我偶尔不小心说出“亲爱的”或“宝贝”，

[jʊl] [nəʊ] [ɪts] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
you'll know it's accident , and you won't take offence at it — will you ?
你会 知道 它是 事故 , 和 你 惯于 拿 罪行 在 它 — 将要 你 ?

你会知道这是个意外，你不会因此生气，对吗？

- [ðɪs] [wɒz; wəz]['ædʒaɪl][bʌt; bət] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
' This was agile but unsatisfactory .
- 这 曾是 敏捷 但 不令人满意 .

“这虽然灵活，但并不令人满意。”

- [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] , - [sed] ['bɜːθə] , [wɪð] ['rʊərəl]['dɪgnəti] ;
' Please understand me , Mr . Protheroe , ' said Bertha , with rural dignity ;
- 请 理解 我 , 先生 . 普罗瑟罗 , - 说 伯莎 , 和 乡村的 尊严 ;

“请您理解我，普罗瑟罗先生，”伯莎用乡下人的尊严说道；

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . -
' you must not come here again until you can come merely as a friend . '
- 你 必须 不是 来 这里 再次 直到 你 能 来 仅仅 作为 一个 朋友 . -

“除非你能以朋友的身份再次来到这里，否则你不得再来。”

- ['bɜːθə] !
' **Bertha** !
- 伯莎 !

"伯莎！"

[juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
You can't mean it !
你 不能 意思是 它 !

你不可能真心这么想吧！

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ? -
What has changed you ? '
什么 有 已更改 你 ? -

是什么改变了你？

- ['mɪstə(r)] [proʊ'θɪroʊ] !
' **Mr Protheroe !**
- 先生 普罗瑟罗 !

"普罗瑟罗先生！"

- — [ðə; ði] ['rʊərəl] ['dɪgnəti] [meɪd] [æn; ən] [in'sʌlt] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [leɪnz] ['fænsi]
' **— the rural dignity made an insulted goddess of her to Lane's fancy**
- — 这 乡村的 尊严 制成 一个 受辱 女神 的 她 到 车道 想要
— - [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ? -
— ' what right have you to say that I have changed ? '
— - 什么 正确的 有 你 到 说 那 我 有 已更改 ? -

"——在莱恩的想象中，她身上那种乡村的尊严让她成为了一个受辱的女神——'你有什么权利说我已经改变了？'"

- [waɪ] , ['bɜːθə] , - [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] [ænd; ənd] ['strikən] ,
' **Why , Bertha , ' he said , meekly and strickenly ,**
- 为什么 , 伯莎 , - 他 说 , 温顺地 和 严厉地 ,

"为什么，贝莎，"他温顺而痛苦地说，

- ['wʌznt] [ai] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] [ænd; ənd] [get] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ? -
' **wasn't I to come in six months ' time and get an answer ? '**
- 不是 我 到 来 在 六 几个月 - 时间 和 得到 一个 回答 ? -

难道我不应该六个月后再来问个清楚吗？

- [wɪl] [juː; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] , -
' **Will you oblige me by coming for your answer in six months ' time , '**
- 将要 你 必须 我 经过 未来 为了 你的 回答 在 六 几个月 - 时间 , -
['ɑːnsə(r)d] ['bɜːθə] .
answered Bertha .
回答 伯莎 .

"请你六个月后来给我答复，好吗？"伯莎回答道。

- [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] .
' **Good - afternoon , Mr . Protheroe .**
- 好的 - 下午 , 先生 . 普罗瑟罗 .

"下午好，普罗瑟罗先生。"

- ['bɜːθə] [θɔːt] [hɜː'self] [mɔː(r)] ['kruːəl] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm] .
' **Bertha thought herself more cruel to herself than to him .**
- 伯莎 想法 她自己 更多的 残忍的 到 她自己 比 到 他 .

伯莎觉得自己对自己比对他更残忍。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['kruːəl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['θɪsəlˌwʊd] ,
She knew how infinitely more cruel she was to Thistlewood ,
她 知道 如何 无限地 更多的 残忍的 她 曾是 到 蓟木 ,

她知道自己对蓟木有多么残忍。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
but that was not a thing to be avoided .
但 那 曾是 不是 一个 事物 到 是 避免 .

但这并非可以避免的事情。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][ə'laɪk][mʌst; məst]['sʌfə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪn] ['gɪvɪŋ] [peɪn][ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
She and he alike must suffer — she in giving pain and he in bearing it :
她 和 他 同样 必须 遭受 — 她 在 给予 疼痛 和 他 在 轴承 它 .

她和他都必须承受痛苦——她施加痛苦，他承受痛苦。

['bɜːrθəz] [hɑːt] [eɪkt] ['əʊvə(r)] [leɪn] ,
Bertha's heart ached over Lane ,
伯莎的 心 疼痛 超过 车道 ,

贝莎为莱恩感到心痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði]
and the bitterness of it was to know that in a week or two the
和 这 苦味 的 它 曾是 到 知道 那 在 一个 星期 或者 二 这
['bʌtəflaɪ] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][keə(r)] .
butterfly nature would have ceased to care .
蝴蝶 自然 会 有 停止 到 关心 .

而最令人痛心的是，你知道一两周后，蝴蝶的命运就会改变。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒtli] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [lʌv]
He was hotly in love to - day , no doubt , but he would be out of love
他 曾是 热 在 爱 到 - 天 , 不 怀疑 , 但 他 会 是 出去 的 爱
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

他今天无疑正沉浸在爱河中，但明天可能就会失去这份爱。

[meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ['hɒtli] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] [ˌels'weə(r)] .
may be , and in a month or two hotly in love again elsewhere .
可能 是 , 和 在 一个 月 或者 二 热 在 爱 再次 别处 .

也许吧，过一两个月后，又会和别人坠入爱河。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðiːz] ['ɪntərˌvjʊ] ['dɒgɪd] [dʒɒn][wɒz; wəz][æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]
On the Sunday following these interviews dogged John was at church , and
在 这 星期日 下列的 这些 访谈 顽强 约翰 曾是 在 教会 , 和
[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [proʊ'θɪroʊ] ['ɔːlsəʊ] .
the butterfly Protheroe also .
这 蝴蝶 普罗瑟罗 还 .

在这些采访之后的那个星期天，执着的约翰去了教堂，蝴蝶普罗瑟罗也去了。

['θɪsəlˌwʊd] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [lʊkt] , ['ruːdli] ['helθi] ,
Thistlewood looked as he always looked , rudely healthy ,
蓟木 看起来 作为 他 总是 看起来 , 粗鲁地 健康 ,

蓟木看起来和往常一样，健康得有些不自然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [m'ɑːstəfəlnəs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] .
and a masterpiece of masterfulness and sullen perseverance and resolve .
和 一个 杰作 的 精湛技艺 和 忧郁 毅力 和 解决 .

这是一部展现精湛技艺、坚韧不拔和顽强决心的杰作。

[leɪn] [wɒz; wəz]['pælɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,
Lane was pallid and miserable ,
车道 曾是 苍白 和 悲惨的 ,

莱恩脸色苍白，神情痛苦。

[ænd; ənd] ['bɜːθə] [rɪ'mɑːkɪŋ] [hɪm][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['bɪtə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
and Bertha remarking him was compelled to fall back on the bitter consolation
和 伯莎 评论 他 曾是 被迫 到 落下 后退 在 这 苦的 安慰
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [θɔːts] .
of her former thoughts .
的 她 以前的 想法 .

而伯莎听到他的话，只能无奈地回到她以前的想法中寻求慰藉。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [fə'get] [ɔːl]
He would take it heavily for a day or two , and would then forget all
他 会 拿 它 重度 为了 一个 天 或者 二 , 和 会 然后 忘记 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

他会为此难过一两天，然后就完全忘记了。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['bɜːrθəz] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl]
He cast a glance or two in Bertha's direction , and his eyes were full
他 投掷 一个 瞥一眼 或者 二 在 伯莎的 方向 , 和 他的 眼睛 是 满的
[ɒv; əv] ['melənkəli] [ə'piːl] .
of melancholy appeal .
的 忧郁 上诉 .

他朝伯莎的方向瞥了一眼，眼神中充满了忧郁的怜爱。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]
But for her certainty he would have moved her , for she
但 为了 她 肯定 他 会 有 已搬 她 , 为了 她
[wɒz; wəz][ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,
was predisposed to be moved ,
曾是 易感 到 是 已搬 ,

但若非她那份笃定，他定能打动她，因为她生性容易被感动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪm] .
and she had hardly expected to have had so much effect upon him .
和 她 有 几乎 预期的 到 有 有 所以 很多 影响 之上 他 .

她几乎没想到自己会对他产生如此大的影响。

[hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'dʒektɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
He walked dejectedly out of church at the close of the service ,
他 步行 沮丧地 出去 的 教会 在 这 关闭 的 这 服务 ,

礼拜结束后，他垂头丧气地走出了教堂。

[ænd; ənd] ['θɪsəlˌwʊd] [hɑːf] [baɪ]['æksɪdənt] ['ʃəʊldəd] [hɪm] .
and Thistlewood half by accident shouldered him .
和 蓟木 一半 经过 事故 肩部 他 .

蓟木半是无意中把他扛在了肩上。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .
He took it meekly , and made no sign .
他 采取 它 温顺地 , 和 制成 不 符号 .

他默默地接过东西，没有丝毫反应。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['bɜːθə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
Two or three days later came a piece of news of the sort Bertha had expected .
二 或者 三 天 之后 来了 一个 片 的 消息 的 这 种类 伯莎 有 预期的 .

两三天后，传来了一个贝尔塔预料之中的消息。

['mɪstə(r)] . [proʊ'θɪroʊ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['heɪdən] [heɪ] ,
Mr . Protheroe was heard of as having made one of a picnic party in the neighbourhood of Heydon Hey ,
先生 . 普罗瑟罗 曾是 听到 的 作为 拥有 制成 一 的 一个 野餐 派对 在 这 邻里 的 海顿 嘿 ,

据说普罗瑟罗先生曾在海顿海附近组织过一次野餐聚会。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑːti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl] .
and of this party he was said to have been the life and soul .
和 的 这 派对 他 曾是 说 到 有 到过 这 生活 和 灵魂 .

据说他是这场聚会的灵魂人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [mɑːkt] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [mɪs] ['bædʒə(r)] ,
He was reported to have paid marked attentions to Miss Badger ,
他 曾是 据报道 到 有 有薪酬的 标记 注意 到 错过 獾 ,

据报道，他对巴杰小姐格外关注。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['tʃiːzmʌŋgə(r)] [ɪn]['kɑːs(ə)l]['bɑːrfiːld] [haɪ] [striːt] .
daughter of a wealthy cheesemonger in Castle Barfield High Street .
女儿 的 一个 富裕 奶酪商 在 城堡 巴菲尔德 高的 街道 .

她是卡斯尔巴菲尔德大街上一位富裕奶酪商的女儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['ruːməd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] ,
The young lady was rumoured to be possessed of great personal attractions , and a pretty penny ,
这 年轻的 女士 曾是 传闻 到 是 拥有 的 伟大的 个人的 景点 , 和 一个 漂亮的 一分钱 ,

据传这位年轻女子拥有极佳的个人魅力，而且身价不菲。

['prez(ə)nt][ænd; ənd] [prə'spektɪv] .
present and prospective .
展示 和 预期 .

现在和未来。

[fɔː'siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [njuːz] [stʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Foreseen as it was , the news stung a little when it came .
预见 作为 它 曾是 , 这 消息 被蜇了 一个 小的 什么时候 它 来了 .

虽然早有预料，但消息传来时还是让人有些难过。

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['bʌtəflaɪ] - [laɪk][ɒv; əv] ['lʌvəz] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] !
Even the most butterfly - like of lovers might have waited a little longer !
甚至 这 最多 蝴蝶 - 喜欢 的 恋人 可能 有 等待 一个 小的 更长 !

即使是最像蝴蝶一样浪漫的恋人，或许也会再等一段时间！

[ænd; ənd] [jet] [nekst] ['sʌndeɪ] , [wen] ['bɜːθə] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
And yet next Sunday , when Bertha went to church ,
和 然而 下一个 星期日 , 什么时候 伯莎 去 到 教会 ,

然而，到了下周日，当伯莎去教堂时，

[kwaɪt] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [weɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns] [ə'pɒn][hɪm] ,
quite resolved not to waste so much as a glance upon him ,
相当 已解决 不是 到 浪费 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 之上 他 ,

下定决心，连看都不看他一眼。

[hiː; hi] [lʊkt] ['peɪlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][dɪ'dʒektɪd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
he looked paler and more dejected than he had done a week ago .
他 看起来 肤色较浅 和 更多的 垂头丧气 比 他 有 完毕 一个 星期 前 .

他看起来比一周前更加脸色苍白，更加沮丧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
She looked in spite of herself — she must needs look at him ,
她 看起来 在 尽管如此 的 她自己 — 她 必须 需求 看 在 他 ,

她不由自主地看了他一眼——她必须看他。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] [hæd; həd]
— and it was evident that as yet the cheesemonger's daughter had
— 和 它 曾是 明显 那 作为 然而 这 - 女儿 有
[faʊnd] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] .
found no way to cheer him .
成立 不 方式 到 欢呼 他 .

——而且很明显，奶酪商的女儿至今还没有找到让他高兴起来的办法。

['θɪsəlˌwʊd] ['nevə(r)] ['ɔːltəd] .
Thistlewood never altered .
蓟木 绝不 已修改 .

蓟木从未改变。

[ðəʊz] [strɒŋ] [self] - [kən'teɪnd] [n'eɪtʃəz] [hæv; həv][ə; eɪ]['paʊə(r)][ə'pɒn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ]
Those strong self - contained natures have a power upon themselves as they
那些 强的 自己 - 包含 自然 有 一个 力量 之上 他们自己 作为 他们
[hæv; həv][ɒn]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
have on other people .
有 在 其他 人们 .

这种坚强而独立的性格，既能影响自身，也能影响他人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn]['sɒlɪd][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [dɪ'vəʊʃn] — [hiː; hi][kʊd; kəd]
He could last for years in solid and complete devotion — he could
他 可以 最后的 为了 年 在 坚硬的 和 完全的 虔诚 — 他 可以
[ə'pærəntli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] [jet] [haɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
apparently wait for ever — and could yet hide from the eyes of the
显然 等待 为了 曾经 — 和 可以 然而 隐藏 从 这 眼睛 的 这
['aʊtə(r)] [wɜːld] [ðə; ði] ['stedi] ['faɪərz] [wɪtʃ] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
outer world the steady fires which burned within him .
外 世界 这 稳定的 火灾 哪个 烧伤 之内 他 .

他可以多年保持坚定而完全的奉献——他似乎可以永远等待——并且能够向外界隐藏他内心燃烧的熊熊烈火。

[ðæt] ['bʌtəflaɪ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪnz] [fɔːst] [θɪsəlwʊdz] ['vɜːtjuːz]['ɪntuː] ['prɒmɪnəns]
That butterfly nature of poor Lane's forced Thistlewood's virtues into prominence
那 蝴蝶 自然 的 贫穷的 车道 强制 蓟木 美德 进入 显赫地位
[baɪ]['kɒntrɑːst] ,
by contrast ,
经过 对比 ,

可怜的莱恩的这种反复无常的性格，反而衬托出蓟木庄园的优点。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
and the girl had them almost constantly in her thoughts .
和 这 女孩 有 他们 几乎 不断地 在 她 想法 .

女孩几乎无时无刻不在想着他们。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [rɪ'mɔːsfəli] — [ðæt] [ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]
There was nothing — she told herself remorsefully — that this typical piece of
那里 曾是 没有什么 — 她 讲述 她自己 懊悔地 — 那 这 典型的 片 的
[sə'lɪdəti][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
solidity and devotion would not do for her .
固体 和 虔诚 会 不是 做 为了 她 .

她懊悔地告诉自己，没有什么事是这种典型的坚定和奉献精神做不到的。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [træn'send, trɑːn-] [baʊndz] ,
Her faith in his attachment transcended bounds ,
她 信仰 在 他的 依恋 超越 界限 ,

她对他的感情深信不疑，超越了任何界限。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] .
and she felt it to be a thousand pities that she could not love him .
和 她 毛毡 它 到 是 一个 千 可惜 那 她 可以 不是 爱 他 .

她觉得无法爱他，真是千般遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['hæpən] [ɪn] ['evri] [laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['fiːlɪŋ] [faindz]
It does not happen in every life - history that this sort of profound feeling finds
它 做 不是 发生 在 每一个 生活 - 历史 那 这 种类 的 深刻的 感觉 发现
[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [pruːf] ,
an opportunity of proof ,
一个 机会 的 证明 ,

并非每个人的一生中都能有机会证明这种深刻的情感。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][dʒɒn] ['θɪsəlˌwʊd] [ænd; ənd] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] [ðɪs]
but in the story of the lives of John Thistlewood and Lane Protheroe this
但 在 这 故事 的 这 生活 的 约翰 蓟木 和 车道 普罗瑟罗 这
[θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ræn] [mait] [riːd] [ðə; ði] [n'eɪtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
thing came to pass in such wise that he who ran might read the natures of the
事物 来了 到 经过 在 这样的 明智的 那 他 WHO 跑 可能 读 这 自然 的 这
[men] ,
men ,
男人 ,

但在约翰·西斯伍德和莱恩·普罗瑟罗的人生故事中，这件事的发展方式使得奔跑者能够了解这两个人的性格。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðem; ðəm][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
and know them once for all .
和 知道 他们 一次 为了 全部 .

彻底了解他们。

['bʊldɒg] [dʒɒn][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['dɒgɪdli] ['kɔːtɪŋ] ,
Bulldog John had gone on doggedly courting ,
斗牛犬 约翰 有 已消失 在 顽强地 求爱 ,

斗牛犬约翰继续锲而不舍地追求着，

[ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] [leɪn] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['siːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [kən'vɪviəl] ['kʌmpəni] [ɪn] ['heɪdən]
and butterfly Lane had taken to seeing too much convivial company in Heydon
和 蝴蝶 车道 有 已采取 到 看到 也 很多 欢快的 公司 在 海顿

蝴蝶巷在海顿遇到了太多欢声笑语的客人。

[heɪ] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l]['bɑːrfiːld] ,
Hey and Castle Barfield ,
嘿 和 城堡 巴菲尔德 ,

嘿，还有巴菲尔德城堡，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪə(r)][ɪn] ['bɜːrθəz] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][nɒt]
and there was a fear in Bertha's mind that if her influence had not
和 那里 曾是 一个 害怕 在 伯莎的 头脑 那 如果 她 影响 有 不是
[biːn] ['pɜːmənənt] ,
been permanent ,
到过 永恒的 ,

伯莎心中一直怀着一种担忧，那就是如果她的影响力不是永久性的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒn][ə; eɪ] [træk] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [dɪ'zɑːstrəs]
it had at least started the young man on a track likely to prove disastrous
它 有 在 至少 开始 这 年轻的 男人 在 一个 追踪 可能 到 证明 灾难性的
.
.
.

至少这件事让这个年轻人走上了一条很可能带来灾难性后果的道路。

[ðiːz] [ɪ'məʊʃən(ə)l]['piːp(ə)l] , [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [fə'get] ,
These emotional people , quick to feel and quick to forget ,
这些 情绪 人们 , 快的 到 感觉 和 快的 到 忘记 ,

这些情绪化的人，容易感受，也容易遗忘，

[ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .
are hardly to be dealt with without danger .
是 几乎 到 是 已处理 和 没有 危险 .

几乎不可能在不付出代价的情况下处理这些问题。

[leɪnz] [disi'peiʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['greɪvə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['ruːmə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm]
Lane's dissipations must have been graver than even rumour gave them
车道 消散 必须 有 到过 刻刀 比 甚至 谣言 给予 他们
[dɪs'kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] .
discredit for being .
诋毁 为了 存在 .

莱恩的放荡行为一定比传闻中所描述的还要严重得多。

[hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪm] ,
His midnight junketings had made a ghost of him ,
他的 午夜 公款旅游 有 制成 一个 鬼 的 他 ,

他那些午夜出差旅行让他变得形销骨立。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət]['eni]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ˌʌnəb'zɜːvd] [wɒz; wəz]
and to see him at any moment when he thought himself unobserved was
和 到 看 他 在 任何 片刻 什么时候 他 想法 他自己 未被观察到的 曾是
[tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd]['brəʊkən] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd]
to wonder how long such a mournful and broken young gentleman could
到 想知道 如何 长的 这样的 一个 悲哀 和 破碎的 年轻的 绅士 可以
['pɒsəbli] [raʊz] [hɪm'self][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['rʌstɪk][boʊ'hiːmjə] .
possibly rouse himself to fill the part of King even in a rustic Bohemia .
可能 唤醒 他自己 到 充满 这 部分 的 国王 甚至 在 一个 乡村 波西米亚 .

每当他自认为无人注意时，看到他的样子，都会让人不禁怀疑，这样一个悲伤而沮丧的年轻绅士，究竟能振作多久，去扮演国王的角色，即使是在偏僻的波西米亚。

['ɔːtəm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][lænd] .
Autumn was on the land .
秋天 曾是 在 这 土地 .

秋意渐浓。

[ðə; ði] [kɔːn] - [ʃɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbld] ['fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)]
The corn - shocks were standing in the stubbled fields , and the night air
这 玉米 - 冲击 是 常设 在 这 胡茬 字段 , 和 这 夜晚 空气
[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['gɒsəmə(r)] ,
was full of gossamer ,
曾是 满的 的 游丝 ,

玉米秆耸立在收割后的田野里，夜空中弥漫着薄纱般的轻柔气息。

[wɪtʃ] [twaɪnd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl] ['weif,ɛərə] .
which twined itself about the faces of all wayfarers .
哪个 缠绕 本身 关于 这 面孔 的 全部 旅行者 .

它缠绕在所有旅人的脸上。

['rʊərəl] [wɜːk] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['merəli] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ['saɪləns] [fel] ,
Rural work had gone on merrily all day , and when the sun set silence fell ,
乡村的 工作 有 已消失 在 兴高采烈地 全部 天 ， 和 什么时候 这 太阳 放 沉默 跌倒 ，

一整天，乡村的劳作都热闹非凡，太阳落山后，一切归于沉寂。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːm] [ʃraʊd] .
and darkness like a warm shroud .
和 黑暗 喜欢 一个 温暖的 裹尸布 .

黑暗如同温暖的裹尸布。

[laɪts] ['flikə] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt]
Lights flickered a while in the village and the farmhouse , and then went out
灯 闪烁 一个 尽管 在 这 村庄 和 这 农家 ， 和 然后 去 出去
[wʌn] [baɪ] [wʌn] .
one by one .
一 经过 一 .

村庄和农舍里的灯光闪烁了一会儿，然后一盏接一盏地熄灭了。

[ðə; ði] [muːn] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['biːkən] [hɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['maɪldli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .
The moon stole over the Beacon Hill , and looked mildly across the valley .
这 月亮 偷窃 超过 这 灯塔 爬坡道 ， 和 看起来 轻微地 穿过 这 谷 .

月亮悄悄爬上灯塔山，温柔地照耀着山谷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] ['stɜːrɪŋ] ,
There was not a breath of air stirring ,
那里 曾是 不是 一个 气息 的 空气 搅拌 ，

空气纹丝不动。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['plæsɪd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl]
and not a sound upon the night except for the placid and continual
和 不是 一个 声音 之上 这 夜晚 除了 为了 这 平静 和 持续的
['gɜːgl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] [vɔɪs] [æt; ət] [ɔːl] [baɪ] [deɪ] .
gurgle of the stream which had no voice at all by day .
咕噜声 的 这 溪流 哪个 有 不 嗓音 在 全部 经过 天 .

夜里寂静无声，只有溪水平静而持续的潺潺流水声，而这条溪水在白天是完全没有声音的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wʌn] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn]
One other sound there was , a sound as of some one moving uneasily in
一 其他 声音 那里 曾是 ， 一个 声音 作为 的 一些 一 移动 不安地 在
[ə; eɪ] [kriːk] [tʃeə(r)] .
a creaking chair .
一个 嘎吱作响 椅子 .

还有另一种声音，像是有人在吱吱作响的椅子上不安地挪动着。

[kriːk] , [kriːk] , [kriːk] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['məʊməntli] .
Creak , creak , creak It grew momently .
吱嘎作响 ， 吱嘎声 ， 吱嘎声 它 生长 片刻 .

吱呀，吱呀，吱呀，它瞬间长大了。

['krækl] , ['krækl] , ['krækl] .
Crackle , crackle , crackle .
裂纹 ， 裂纹 ， 裂纹 .

噼啪，噼啪，噼啪。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
Still it grew .
仍然 它 生长 .

它依然在生长。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] — [səʊ] [lait] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [swɪft]
A tongue like the tongue of a snake — so light and fine and swift
一个 舌头 喜欢 这 舌头 的 一个 蛇 — 所以 光 和 美好的 和 迅速
[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] — [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrevɪs] ,
was it — flashed out of a crevice ,
曾是 它 — 闪光灯 出去 的 一个 裂缝 ,

一条像蛇舌一样的舌头——轻盈、纤细、迅捷——从缝隙中闪了出来。

[ænd; ənd] [fluː] [bæk] [əˈgen] , [flæʃt] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪðˈdruː] .
and flew back again , flashed out again , and again withdrew .
和 飞翔 后退 再次 , 闪光灯 出去 再次 , 和 再次 退出 .

然后又飞了回去，又闪了出去，又撤退了。

[ðen] [ðə; ði] [sneɪks] [ˈbɒdi] [flæʃt] [aʊt] [ˈɑːftə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [ɒn] [ðə; ði]
Then the snake's body flashed out after it , and melted on the
然后 这 蛇的 身体 闪光灯 出去 后 它 , 和 融化 在 这
[ˈmuːnlɪt] [eə(r)] .
moonlit air .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空气 .

然后，蛇的身体也随之闪现，消融在月光下的空气中。

[əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] .
Another , and another , and another .
其他 , 和 其他 , 和 其他 .

又一个，又一个，又一个。

[ðen] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈrɔːrɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ʃɒn] [aʊt]
Then a low roaring noise , and all the windows of the basement shone out
然后 一个 低的 咆哮 噪音 , 和 全部 这 视窗 的 这 地下室 闪耀 出去
[ˈruːbi] - [ˈkʌləd] ,
ruby - coloured ,
红宝石 - 有色 ,

随后传来一声低沉的轰鸣声，地下室的所有窗户都闪耀着红宝石般的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [bliə] [baɪ] [ˈkɒntrɑːst] .
and the moon looked bleared by contrast .
和 这 月亮 看起来 模糊 经过 对比 .

相比之下，月亮显得有些模糊。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kɔːld] [aʊt] - [ˈfaɪə(r)] !
A distant voice from the village called out ' Fire !
一个 遥远 嗓音 从 这 村庄 称为 出去 - 火 !

远处村庄里传来一个声音喊道：“着火了！”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈwɪndəʊz] , [ə; eɪ] [ˈtjuːmʌlt] [ɒv; əv] [ˈklæpɪŋ] [dɔːz] , [ə; eɪ]
' There was a crash of opening windows , a tumult of clapping doors , a
- 那里 曾是 一个 碰撞 的 开幕 视窗 , 一个 骚乱 的 鼓掌 门 , 一个
[stɔːm] [ɒv; əv] [ˈbɑːkɪŋ] [dɒgz] ,
storm of barking dogs ,
风暴 的 叫声 狗 ,

“窗户砰砰地打开，门砰砰地拍打，狗吠声此起彼伏。”

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈhʌrɪɪŋ] [fiːt] .
excited voices , hurrying feet .
兴奋的 声音 , 匆忙 脚 .

兴奋的声音，匆匆的脚步声。

[əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [rəʊbd] ['enihaʊ] , [ræn] [hɑːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ,
Old and young , male and female , robed anyhow , ran hard towards the farmhouse ,
老的 和 年轻的 , 男性 和 女性 , 身着长袍 无论如何 , 跑 难的 向 这 农家 ,

老少男女，不管穿什么衣服，都拼命地朝农舍跑去。

[ænd; ənd] [pɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [striːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['wʊdn] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and poured in a thunderous stream across the echoing wooden bridge which spanned the river .
和 倾倒 在 一个 雷鸣 溪流 穿过 这 回声 木制的 桥 哪个 跨越 这 河 .

河水如雷鸣般倾泻而下，流过横跨河流的回声阵阵的木桥。

[ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [fleɪm] , [fæn'tæstɪk] ['tɜːrɪts] ['sprɪŋɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .
The farmhouse was a tower of flame , fantastic turrets springing here and there .
这 农家 曾是 一个 塔 的 火焰 , 极好的 炮塔 弹簧 这里 和 那里 .

农舍宛如一座火焰之塔，奇特的塔楼在各处拔地而起。

[ðə; ði][draɪ] [t'ɪmbəz] , ['sentʃəriz] [əʊld] , [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)] ,
The dry timbers , centuries old , made the best of food for fire ,
这 干燥 木材 , 几个世纪 老的 , 制成 这 最好的 的 食物 为了 火 ,

这些干燥的木材已有数百年历史，是最佳的生火燃料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [fleɪmd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑː(r)] - ['bærəl] .
and the place flamed like a tar - barrel .
和 这 地方 火焰 喜欢 一个 焦油 - 桶 .

那地方像焦油桶一样燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv] [duːmd] ['hɔːsɪz] [keɪm] [wɪð] ['hɪdiəs] ['ʌprɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz] [ɪn] [ðə; ði][rɪə(r)] .
The screams of doomed horses came with hideous uproar from the stables in the rear .
这 尖叫 的 注定失败 马匹 来了 和 可怕 骚动 从 这 马厩 在 这 后部 .

从后面的马厩里传来垂死骏马凄厉的惨叫声。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][men] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ['sɜːvənts] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
The farmer and his wife , the men servants and the maid servants , were in the garden ,
这 农民 和 他的 妻子 , 这 男人 仆人 和 这 女佣 仆人 , 是 在 这 花园 ,

农夫夫妇、男仆和女仆们都在花园里。

[ɔːl] [peɪl] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['helpləs] ;
all pale with fear and helpless ;
全部 苍白 和 害怕 和 无助 ;

众人面色苍白，惊恐无助；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)][tɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [neɪm] .
but the mother tore the night with calling on her daughter's name .
但 这 母亲 撕裂 这 夜晚 和 呼叫 在 她 女儿的 姓名 .

但母亲整夜都在呼唤女儿的名字。

['bʊldɒg] [dʒɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [keɪm] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ræn] [laɪk] [haʊndz] ,
Bulldog John and his rival came last of all , though they ran like hounds ,
斗牛犬 约翰 和 他的 竞争对手 来了 最后的 的 全部 , 尽管 他们 跑 喜欢 猎犬 ,

斗牛犬约翰和他的对手虽然跑得像猎犬一样快，但最终还是垫底了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tə'geðə(r)] .
and they crossed the bridge and dashed through the crowd together .
和 他们 交叉 这 桥 和 虚线 通过 这 人群 一起 .

他们一起穿过桥，冲过人群。

- [əʊ] , [dʒɒn] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['ægə,naɪzd] ['mʌðə(r)] ,
' Oh , John , ' cried the agonised mother ,
- 哦 , 约翰 , - 哭 这 痛苦的 母亲 ,

“哦，约翰，”痛苦的母亲哭喊道。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɑːk] [ɒv; əv] ['seɪfti] .
clutching at him as though he were an ark of safety .
紧握 在 他 作为 尽管 他 是 一个 方舟 的 安全 .

她紧紧抓住他，仿佛他是安全的方舟。

- [jʊl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [woʊnt] [juː; jʊ] ?
' You'll save her — won't you ?
- 你会 节省 她 — 惯于 你 ?

你会救她，对吗?

[gɒd] [help] [hɜː(r); hə(r)] !
God help her !
上帝 帮助 她 !

上帝保佑她!

[jʊl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [woʊnt] [juː; jʊ] , [dʒɒn] ?
You'll save her — won't you , John ?
你会 节省 她 — 惯于 你 , 约翰 ?

你会救她的，对吗，约翰?

- [wʌn] ['fɪgə(r)] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪəs] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] ,
' One figure , black as night against the fierce glow of the flame ,
- 一 数字 , 黑色的 作为 夜晚 反对 这 凶猛的 辉光 的 这 火焰 ,

“一个身影，在熊熊烈焰的映衬下，漆黑如夜，

[dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] .
dashed across the space between the crowd and the farmhouse .
虚线 穿过 这 空间 之间 这 人群 和 这 农家 .

飞快地穿过人群和农舍之间的空地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [siːn] , [ænd; ənd] [skeəs] [bɪ'liːvd] [ɪn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] .
It was hardly seen , and scarce believed in by those who thought they saw .
它 曾是 几乎 已见 , 和 稀少 相信 在 经过 那些 WHO 想法 他们 锯 .

它几乎无人见过，即使那些自认为见过的人也几乎不相信。

- [dʒɒn] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðə(r)] , - [jʊl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
' John , ' cried the wretched mother , ' you'll save her !
- 约翰 , - 哭 这 可怜 母亲 , - 你会 节省 她 !

“约翰，”可怜的母亲喊道，“你会救她的！”

[juː; jʊ] [æz; əz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] !
You as loved her so !
你 作为 喜爱 她 所以 !

你那么爱她!

[jʊl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
You'll save her !
你会 节省 她 !

你会救她的!

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mænhʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæŋ] [bæk]
' There is no manhood in the world that needs to be ashamed to hang back
- 那里 是 不 男子气概 在 这 世界 那 需求 到 是 羞愧 到 悬挂 后退
[frɒm; frəm][æn; ən] ['entəpraɪz] [səʊ] ['həʊpləs] [ænd; ənd][səʊ]['terəb(ə)l] .
from an enterprise so hopeless and so terrible .
从 一个 企业 所以 绝望 和 所以 糟糕的 .

"世界上没有任何一个男人应该为放弃如此毫无希望、如此可怕的事业而感到羞耻。"

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃriːk] [ænd; ənd] [preɪd] — [ðə; ði][mæn] [stʊd] ['məʊʃnləs] [wɪð] [waɪt] [feɪs]
The woman shrieked and prayed — the man stood motionless with white face
这 女士 尖叫 和 祈祷 — 这 男人 站立 静止不动 和 白色的 脸
[ænd; ənd]['steərɪŋ] [aɪz] .
and staring eyes .
和 凝视 眼睛 .

女人尖叫着祈祷——男人一动不动地站在那里，脸色苍白，双眼呆滞。

[ðen] [keɪm] [wʌn][waɪld][kraɪ][frɒm; frəm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θrəʊt] [æt; ət][wʌns] ,
Then came one wild cry from half a dozen throats at once ,
然后 来了 一 荒野 哭 从 一半 一个 打 喉咙 在 一次 ,

随后，大约六个人的喉咙里同时传来一声狂野的嚎叫。

[ænd; ənd][nekst] ['ʌpˌlɛpt] [ə; eɪ][rɔː(r)] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
and next upleapt a roar that struck the noise of the fire out of being
和 下一个 向上跳跃 一个 吼 那 击 这 噪音 的 这 火 出去 的 存在
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
for an instant .
为了 一个 立即的 .

紧接着一声巨响，瞬间盖过了火焰的轰鸣声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪəri] [gləʊ] , [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [baɪ][sʌm; səm]
For the figure , black against the fiery glow , was back again , by some
为了 这 数字 , 黑色的 反对 这 火热 辉光 , 曾是 后退 再次 , 经过 一些
[sʌtʃ] [stjuː'pendəs] [tʃɑːns] ,
such stupendous chance ,
这样的 惊人的 机会 ,

那个在熊熊烈焰中显得漆黑的身影，竟然又出现了，这真是一个不可思议的巧合。

[ɔː(r)] ['hev(ə)n] - [rɔːt] ['mɪrək(ə)l] , [æz; əz]['əʊnli] ['despərət] ['vælə(r)]['evə(r)] [wɪnz] .
or heaven - wrought miracle , as only desperate valour ever wins .
或者 天堂 - 锻 奇迹 , 作为 仅有的 绝望的 勇气 曾经 胜利 .

或者上天的奇迹，因为只有孤注一掷的勇气才能取得胜利。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
A figure huddled in a blanket lay in his arms ,
一个 数字 蜷缩着 在 一个 毯子 躺 在 他的 武器 ,

他怀里躺着一个裹在毯子里的身影，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kraʊd] [ðeɪ] [fel] [tə'geðə(r)] .
and as he came racing towards the crowd they fell together .
和 作为 他 来了 赛车 向 这 人群 他们 跌倒 一起 .

当他冲向人群时，他们一起倒在了一起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [fɪəs] [hiːt] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]
They were lifted and borne out of the circle of fierce heat and flying
他们 是 抬起 和 出生 出去 的 这 圆圈 的 凶猛的 热 和 飞行
[spɑːks] .
sparks .
火花 .

它们被抬升并带离了炽热的火焰和飞溅的火花之中。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [bɜːn] , [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɒn] [ðə; ði]
The house was left to burn , and every thought was centred on the
这 房子 曾是 左边 到 烧伤 , 和 每一个 想法 曾是 居中 在 这
['reskjuːə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reskjuːd] .
rescuer and the rescued .
救援人员 和 这 获救 .

房子任其燃烧，所有人的注意力都集中在救援人员和获救者身上。

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [raʊzd] ['bɜːθə] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [swuːn] ,
The fresh air roused Bertha from her swoon ,
这 新鲜的 空气 唤醒 伯莎 从 她 昏厥 ,

新鲜空气将昏厥中的伯莎唤醒。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk]
and at the first opening of her eyes and the first words she spoke
和 在 这 第一的 开幕 的 她 眼睛 和 这 第一的 字 她 辐
[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [went] [æz; əz] [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['terə(r)] .
the mother went as mad with joy as she had been with terror .
这 母亲 去 作为 疯狂的 和 喜悦 作为 她 有 到过 和 恐怖 .

当女儿睁开双眼，说出第一句话时，母亲欣喜若狂，就像之前恐惧万分一样。

- [ə'laɪv] ! — [ə'laɪv] ! [seɪf] ! — [seɪf] !
' Alive ! — alive ! Safe ! — safe !
- 活 ! — 活 ! 安全的 ! — 安全的 !

“还活着！——还活着！安全！——安全！”

[ænd; ənd]
And
和

和

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[maɪ] ['krɪstʃən] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [æz; əz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
my Christian friends , it was the Butterfly as did it !
我的 基督教 朋友们 , 它 曾是 这 蝴蝶 作为 做过 它 !

我的基督徒朋友们，是蝴蝶造成的！

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] [wen] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kwestʃən]
' But it was a full month later when Lane Protheroe asked his first question
- 但 它 曾是 一个 满的 月 之后 什么时候 车道 普罗瑟罗 问 他的 第一的 问题
,
,
,

但整整一个月后，莱恩·普罗瑟罗才提出了他的第一个问题。

- [wɛrz] ['bɜːθə] ? -
' Where's Bertha ? '
- 在哪里? 伯莎 ? -

“伯莎在哪儿？”

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘！

[maɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['dɑːrlɪn] - , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
my dear , dear darlin ' , ' said Mrs . Fellowes , her eyes brimful of tears .
我的 亲爱的 , 亲爱的 亲爱的 - , - 说 太太 . 费洛斯 , 她 眼睛 满满的 的 眼泪 .

“我亲爱的，亲爱的宝贝，”费洛斯太太说，她的眼睛里噙满了泪水。

- [laɪ] ['kwaɪət] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] . -
' Lie quiet , there's a dear . '
- 说谎 安静的 , 有 一个 亲爱的 . -

“安静点，有只小鹿。”

- [wɛrz] ['bɜːθə] ? -
' Where's Bertha ? '
- 在哪里? 伯莎 ? -

“伯莎在哪儿？”

- [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [lʌv] ; [seɪf] [ænd; ənd] [wel] . -
' Safe and well , love ; safe and well . '
- 安全的 和 出色地 , 爱 ; 安全的 和 出色地 . -

“亲爱的，平安健康；平安健康。”

- [aɪm] ['θɜːsti] , - [sed] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] .
' I'm thirsty , ' said the Butterfly .
- 我是 渴 , - 说 这 蝴蝶 .

“我渴了，”蝴蝶说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [sliːp] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['pɒstʃə(r)] .
He was supplied with a cooling drink , and fell to sleep smiling , with unchanged posture .
他 曾是 供应 和 一个 冷却 喝 , 和 跌倒 到 睡觉 微笑 , 和 未更改 姿势 .

他喝了杯清凉的饮料，面带微笑地睡着了，姿势丝毫未变。

[ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['aʊəz] [hiː; hi] [wəʊk] [ə'gen] .
In half a dozen hours he woke again .
在 一半 一个 打 小时 他 觉醒 再次 .

六个小时后，他又醒了。

- [wɛrz] ['bɜːθə] ? -
' Where's Bertha ? '
- 在哪里? 伯莎 ? -

“伯莎在哪儿？”

- [hɪə(r)] , ['dɪərɪst] .
' Here , dearest .
- 这里 , 亲爱的 .

“给你，亲爱的。”

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] [hænd] [ɪn] [hænd] , ['jɜːnɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðeə(r)] ['blɪsf(ə)l] [tɪəz] .
' And we leave them hand in hand , yearning on each other through their blissful tears .
- 和 我们 离开 他们 手 在 手 , 渴望 在 每个 其他 通过 他们的 幸福的 眼泪 .

“我们目送他们手牵着手，在幸福的泪水中彼此思念。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神